叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000001

2. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000002

3. 鸟儿们的圣诞颂歌(the Birds' Christmas Carol) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第1/3页

[ðə; ði] [bɜ:rdz] - ['krɪsməs] ['kærəl]
THE BIRDS ' CHRISTMAS CAROL
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌

鸟儿的圣诞颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

[tu:; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [θri:] ['dɪrɪst] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['bɜ:rθə] , ['lu:si] , [ænd; ənd] [hɔ'reiʃiəu] .
The Three Dearest Children in the World , BERTHA , LUCY , AND HORATIO .
这 三 亲爱的 孩子们 在 这 世界 , 伯莎 , 露西 , 和 霍雷肖 .

世界上最可爱的三个孩子，贝莎、露西和霍雷肖。

" [oʊ]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ji:; ji]['kænɑ:t] [noʊ]
" O little ones , ye cannot know
" 哦 小的 一个 , 是的 不能 知道

“孩子们啊，你们不能知道

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ji:; ji] [pli:d] ,
The power with which ye plead ,
这 力量 和 哪个 是的 恳求 ,

你们所倚仗的权力，

[nɔ:r] [waɪ] , [æz; əz][ɑ:n] [θru:] [laɪf][wi:; wi][goʊ] ,
Nor why , as on through life we go ,
也不 为什么 , 作为 在 通过 生活 我们 去 ,

为什么，在我们继续人生旅程的过程中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][dʌθ; dəθ] [li:d] .
The little child doth lead .
这 小的 孩子 确实 带领 .

小孩引领。

" ['kɑ:ntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[aɪ] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [bɜ:rd]
I . A LITTLE SNOW - BIRD
我 . 一个 小的 雪 - 鸟

一、一只小小的雪鸟

[iː] . ['druːpɪŋ] [wɪŋz]

II	.	DROOPING	WINGS
二	.	下垂	翅膀

二、翅膀下垂

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bɜ˞ːdz] [nest]

THE	BIRD'S	NEST
这	鸟类	巢

鸟巢

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

" [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər]

"	BIRDS	OF	A	FEATHER	FLOCK	TOGETHER
"	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起

物以类聚，人以群分

" [viː] . [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [flai]

"	V	.	SOME	OTHER	BIRDS	ARE	TAUGHT	TO	FLY
"	V	.	一些	其他	鸟类	是	教授	到	飞

五、有些鸟类被教会了飞行

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ]

"	WHEN	THE	PIE	WAS	OPENED	,	THE	BIRDS	BEGAN	TO	SING
"	什么时候	这	馅饼	曾是	打开	,	这	鸟类	开始	到	唱歌

当馅饼被打开时，鸟儿们开始歌唱

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ]

THE	BIRDLING	FLIES	AWAY
这	鸟儿	苍蝇	离开

小鸟飞走了

[ðə; ði] [bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .

The	Birds	'	Christmas	Carol	.
这	鸟类	-	圣诞节	颂歌	.

鸟儿们的圣诞颂歌。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] [bɜːrd] .

A	LITTLE	SNOW	BIRD	.
一个	小的	雪	鸟	.

一只小小的雪鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

It	was	very	early	Christmas	morning	,	and	in	the	stillness	of	the	dawn	,
它	曾是	非常	早期的	圣诞节	早晨	,	和	在	这	寂静	的	这	黎明	,

那是圣诞节清晨，天色尚早，黎明时分一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]

with	the	soft	snow	falling	on	the	housetops	,	a	little	child	was	born	in	the
和	这	柔软的	雪	坠落	在	这	屋顶	,	一个	小的	孩子	曾是	出生	在	这

[bɜːrd] ['haʊshoʊld] .

Bird	household	.
鸟	家庭	.

雪花轻柔地落在屋顶上，伯德家迎来了一个小宝宝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['beɪbi] ['luːsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] ;

They	had	intended	to	name	the	baby	Lucy	,	if	it	were	a	girl	;
他们	有	故意的	到	姓名	这	婴儿	露西	,	如果	它	是	一个	女孩	;

他们原本打算如果是个女孩，就给孩子取名露西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	they	hadn't	expected	her	on	Christmas	morning	,
但	他们	之前没有	预期的	她	在	圣诞节	早晨	,

但他们没想到她会在圣诞节早上出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] ['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [neɪmd] — [ðə; ði] [hoʊl]

and	a	real	Christmas	baby	was	not	to	be	lightly	named	—	the	whole
和	一个	真实的	圣诞节	婴儿	曾是	不是	到	是	轻轻	命名	—	这	所有的

['fæməli] [ə'griːd] [ɪn] [ðæt] .

family	agreed	in	that	.
家庭	同意	在	那	.

真正的圣诞宝宝不能轻易取名——全家人都同意这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

They	were	consulting	about	it	in	the	nursery	.
他们	是	咨询	关于	它	在	这	苗圃	.

他们在育婴室里商量这件事。

['mɪstər] . [bɜːrd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ,

Mr	.	Bird	said	that	he	had	assisted	in	naming	the	three	boys	,
先生	.	鸟	说	那	他	有	协助	在	命名	这	三	男孩们	,

伯德先生说他曾协助给这三个男孩取名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn'taɪərli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrd] ; ['dɑːnld] ['wɑːntɪd][ðə; ði]

and	that	he	should	leave	this	matter	entirely	to	Mrs	.	Bird	;	Donald	wanted	the
和	那	他	应该	离开	这	事情	完全	到	太太	.	鸟	;	唐纳德	通缉	这

[tʃaɪld] [kɔːld] " [mɔːd] ,

child	called	"	Maud	,
孩子	称为	"	莫德	,

他应该把这件事完全交给伯德太太处理；唐纳德希望孩子名叫"莫德"。

" ['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kɜːrli] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm][ɪn] [skuːl] ; [pɔːl] [tʃoʊz] "

"	after	a	pretty	little	curly	-	haired	girl	who	sat	next	him	in	school	;	Paul	chose	"
"	后	一个	漂亮的	小的	卷曲	-	头发	女孩	WHO	卫星	下一个	他	在	学校	;	保罗	选择	"

[ˌluː'ɛlə] ,

Luella	,
卢埃拉	,

"取自学校里坐在他旁边的一位漂亮的小卷发女孩的名字；保罗选择了"卢埃拉"。

" [fɔːr; fər] [ˌluːˈɛlə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
" for Luella was the nurse who had been with him during his whole
" 为了 卢埃拉 曾是 这 护士 WHO 有 到过 和 他 期间 他的 所有的
['beɪbihʊd] ,
babyhood ,
婴儿期 ,

因为卢埃拉是陪伴他度过整个婴儿时期的护士。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [səˈdʒestɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
up to the time of his first trousers , and the name suggested all sorts of
向上 到 这 时间 的 他的 第一的 裤子 , 和 这 姓名 建议 全部 排序 的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] .
comfortable things .
舒服的 事物 .

直到他第一次穿裤子的时候，这个名字都让人联想到各种舒适的东西。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [neɪmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
Uncle Jack said that the first girl should always be named for her mother ,
叔叔 杰克 说 那 这 第一的 女孩 应该 总是 是 命名 为了 她 母亲 ,

杰克叔叔说，第一个女儿应该用她母亲的名字命名。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] .
no matter how hideous the name happened to be .
不 事情 如何 可怕 这 姓名 发生 到 是 .

无论名字多么难听。

['grænmɑː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Grandma said that she would prefer not to take any part in the discussion ,
奶奶 说 那 她 会 更喜欢 不是 到 拿 任何 部分 在 这 讨论 ,

奶奶说她不想参与讨论。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
and everybody suddenly remembered that Mrs . Bird had thought of
和 大家 突然 记得 那 太太 . 鸟 有 想法 的
['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ['luːsi] ,
naming the baby Lucy ,
命名 这 婴儿 露西 ,

大家突然想起伯德太太曾想过给孩子取名露西。

[fɔːr; fər] ['grænmɑː] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'delɪkət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
for Grandma herself ; and , while it would be indelicate for her to
为了 奶奶 她自己 ; 和 , 尽管 它 会 是 不雅 为了 她 到
['feɪvər] [ðæt] [neɪm] ,
favor that name ,
偏爱 那 姓名 ,

对奶奶本人而言；而且，虽然她不喜欢这个名字，但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [səˈdʒest] ['eni] ['ʌðər] , ['ʌndər]
it would be against human nature for her to suggest any other , under
它 会 是 反对 人类 自然 为了 她 到 建议 任何 其他 , 在下面
[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .

在这种情况下，她提出其他建议是违背人性的。

[hjuː] , [ðə; ði] " [ˌhɪðər'tuː] ['beɪbi] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [tɜːrm] ,
Hugh , the " hitherto baby , " if that is a possible term ,
休 , 这 " 迄今为止 婴儿 , " 如果 那 是 一个 可能的 学期 ,

休，这个"迄今为止最小的孩子"，如果可以这样称呼的话。

[sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][felt] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] ,

sat	in	one	corner	and	said	nothing	,	but	felt	,	in	some	mysterious	way	,
卫星	在	一	角落	和	说	没有什么	,	但	毛毡	,	在	一些	神秘	方式	,

他独自坐在角落里，一言不发，但不知为何，他感到……

[ðæt] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njuər] ['beɪbi] [naʊ] ,

that	his	nose	was	out	of	joint	;	for	there	was	a	newer	baby	now	,
那	他的	鼻子	曾是	出去	的	联合的	;	为了	那里	曾是	一个	较新的	婴儿	现在	,

他很不高兴，因为家里又添了个新生儿。

[ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɜːrst][gɜːrl] , "

a	possibility	he	had	never	taken	into	consideration	;	and	the	"	first	girl	,	"
一个	可能性	他	有	绝不	已采取	进入	考虑	;	和	这	"	第一的	女孩	,	"

[tuː] ,

too	,
也	,

这是他从未考虑过的可能性；还有"第一个女孩"，

[ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['triːz(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [griːn] [wɪð; wɪθ]

a	still	higher	development	of	treason	,	which	made	him	actually	green	with
一个	仍然	更高	发展	的	叛国罪	,	哪个	制成	他	实际上	绿色的	和

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

叛国罪行进一步升级，令他嫉妒得眼都绿了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

But	it	was	too	profound	a	subject	to	be	settled	then	and	there	,
但	它	曾是	也	深刻的	一个	主题	到	是	定居	然后	和	那里	,

但这个问题太过深奥，无法在那里立即解决。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [bɪ'saɪdz] , ['mæmə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][felt]

on	the	spot	;	besides	,	Mama	had	not	been	asked	,	and	everybody	felt
在	这	点	;	除了	,	妈妈	有	不是	到过	问	,	和	大家	毛毡

[ˌaɪ 'tiː]['ræðər][əb'sɜːrd] ,

it	rather	absurd	,
它	相当	荒诞	,

当场；而且，妈妈也没被问过，大家都觉得这很荒谬。

['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [waɪz] , [dʒʌst]

after	all	,	to	forestall	a	decree	that	was	certain	to	be	absolutely	wise	,	just
后	全部	,	到	垄断	一个	法令	那	曾是	肯定	到	是	绝对地	明智的	,	只是

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] .

and	perfect	.
和	完美的	.

毕竟，是为了阻止一项注定是绝对明智、公正和完美的法令的颁布。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] [leɪ]

The	reason	that	the	subject	had	been	brought	up	at	all	so	early	in	the	day	lay
这	原因	那	这	主题	有	到过	带来	向上	在	全部	所以	早期的	在	这	天	躺

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd]['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]['beɪbiːz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [naɪt] [ˌʌn'neɪmd] .

in	the	fact	that	Mrs	.	Bird	never	allowed	her	babies	to	go	over	night	unnamed	.
在	这	事实	那	太太	.	鸟	绝不	允许	她	婴儿	到	去	超过	夜晚	无名氏	.

之所以这么早就提起这个话题，是因为伯德夫人从来不允许她的婴儿在没有名字的情况下过夜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

She	was	a	person	of	so	great	decision	of	character	that	she	would	have
她	曾是	一个	人	的	所以	伟大的	决定	的	特点	那	她	会	有

[blʌʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

blushed	at	such	a	thing	;
脸红了	在	这样的	一个	事物	;

她性格如此坚定，如果遇到这种事，她一定会感到羞愧。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [let] ['blesɪd; blest] ['beɪbi:z] [goʊ] ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt]

she	said	that	to	let	blessed	babies	go	dangling	and	dawdling	about	without
她	说	那	到	让	蒙福	婴儿	去	悬挂	和	磨蹭	关于	没有

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

她说，让那些蒙福的婴儿没有名字，就这样无所事事地游荡吧。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

for	months	and	months	,	was	enough	to	ruin	them	for	life	.
为了	几个月	和	几个月	,	曾是	足够的	到	废墟	他们	为了	生活	.

几个月的时间，足以毁掉他们的一生。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ˌaɪ 'ti:]

She	also	said	that	if	one	could	not	make	up	one's	mind	in	twenty	-	four	hours	it
她	还	说	那	如果	一	可以	不是	制作	向上	一个人的	头脑	在	二十	-	四	小时	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [rest] ,

was	a	sign	that	—	but	I	will	not	repeat	the	rest	,
曾是	一个	符号	那	—	但	我	将要	不是	重复	这	休息	,

她还说，如果一个人在24小时内无法做出决定，这表明——但我不会重复剩下的内容，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['predʒədɪs] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

as	it	might	prejudice	you	against	the	most	charming	woman	in	the	world	.
作为	它	可能	偏见	你	反对	这	最多	迷人	女士	在	这	世界	.

因为它可能会让你对世界上最有魅力的女人产生偏见。

[soʊ] ['dɑ:nld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nu:] [vi'lɔsipi:d] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

So	Donald	took	his	new	velocipede	and	went	out	to	ride	up	and	down	the
所以	唐纳德	采取	他的	新的	脚踏车	和	去	出去	到	骑	向上	和	向下	这

[stoʊn] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʃɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] ,

stone	pavement	and	notch	the	shins	of	innocent	people	as	they	passed	by	,
石头	路面	和	缺口	这	小腿	的	清白的	人们	作为	他们	通过了	经过	,

于是，唐纳德骑着他的新自行车，在石板路上来回骑行，故意在路过的无辜行人的小腿上划出痕迹。

[waɪl] [pɔ:l] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪk(ə)l] [tɑ:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

while	Paul	spun	his	musical	top	on	the	front	steps	.
尽管	保罗	旋转	他的	音乐	顶部	在	这	正面	步骤	.

保罗在前门台阶上转动着他的陀螺。

[bʌt; bət] [hju:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

But	Hugh	refused	to	leave	the	scene	of	action	.
但	休	拒绝	到	离开	这	场景	的	行动	.

但休拒绝离开事发现场。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ster] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

He	seated	himself	on	the	top	stair	in	the	hall	,
他	坐着	他自己	在	这	顶部	楼梯	在	这	大厅	,

他坐在大厅最上面的台阶上，

['bæŋd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,

banged	his	head	against	the	railing	a	few	times	,
砰的一声	他的	头	反对	这	栏杆	一个	很少	时代	,

他几次用头撞栏杆，

[dʒʌst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʌn'kɔ:kɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid] ['ɪntu:]

just	by	way	of	uncorking	the	vials	of	his	wrath	,	and	then	subsided	into
只是	经过	方式	的	开瓶	这	小瓶	的	他的	愤怒	,	和	然后	平静下来	进入

['glu:mi] ['saɪləns] ,

gloomy	silence	,
阴沉	沉默	,

他只是打开了怒火的瓶塞，然后便陷入了阴郁的沉默。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr] [ɪf] [mɔːr] " [fɜːrst][gɜːrl]['beɪbiːz] " [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæməli]

waiting	**to**	**declare**	**war**	**if**	**more**	**"**	**first**	**girl**	**babies**	**"**	**were**	**thrust**	**upon**	**a**	**family**
等待	到	宣布	战争	如果	更多的	"	第一的	女孩	婴儿	"	是	推力	之上	一个	家庭

[ɔːl'redi] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

already	**surfeited**	**with**	**that**	**unnecessary**	**article**	**.**
已经	过量	和	那	不必要	文章	.

如果再有更多"第一女婴"强加给一个已经对这种不必要的东西感到厌倦的家庭，他们就会准备宣战。

['miːnwaɪl] [dɪr] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wiːk] ,

Meanwhile	**dear**	**Mrs**	**.**	**Bird**	**lay**	**in**	**her**	**room**	**,**	**weak**	**,**
同时	亲爱的	太太	.	鸟	躺	在	她	房间	,	虚弱的	,

与此同时，可怜的伯德太太虚弱地躺在房间里。

[bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [gɜːrl]['beɪbi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

but	**safe**	**and**	**happy**	**with**	**her**	**sweet**	**girl**	**baby**	**by**	**her**	**side**	**and**	**the**
但	安全的	和	快乐的	和	她	甜的	女孩	婴儿	经过	她	边	和	这

['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

heaven	**of**	**motherhood**	**opening**	**before**	**her**	**.**
天堂	的	母性	开幕	前	她	.

但她安全又幸福，身边有她可爱的女儿，母爱的天堂在她面前展开。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gruːəl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd]

Nurse	**was**	**making**	**gruel**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**the**	**room**	**was**	**dim**	**and**
护士	曾是	制作	粥	在	这	厨房	,	和	这	房间	曾是	暗淡	和

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

护士正在厨房里熬粥，房间里光线昏暗，一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊpən]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃʌtər]

There	**was**	**a**	**cheerful**	**open**	**fire**	**in**	**the**	**grate**	**,**	**but**	**though**	**the**	**shutters**
那里	曾是	一个	快乐	打开	火	在	这	格特	,	但	尽管	这	百叶窗

[wɜːr; wər][kloʊzd] ,

were	**closed**	**,**
是	关闭	,

壁炉里燃着熊熊的明火，虽然百叶窗关着，

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [nekst] [dɔːr] ,

the	**side**	**windows**	**that**	**looked**	**out**	**on**	**the**	**Church**	**of**	**our**	**Saviour**	**,**	**next**	**door**	**,**
这	边	视窗	那	看起来	出去	在	这	教会	的	我们的	救主	,	下一个	门	,

[wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] .

were	**wide**	**open**	**.**
是	宽的	打开	.

面向隔壁救世主教堂的侧窗大开着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [pɔːd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Suddenly	**a**	**sound**	**of**	**music**	**poured**	**out**	**into**	**the**	**bright**	**air**	**and**	**drifted**	**into**	**the**
突然	一个	声音	的	音乐	倾倒	出去	进入	这	明亮的	空气	和	漂移	进入	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

突然，一阵音乐声倾泻而出，飘进了明亮的空气中，飘进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] - ['kwaɪər] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['ænθəmz] .

It	**was**	**the**	**boy**	**-**	**choir**	**singing**	**Christmas**	**anthems**	**.**
它	曾是	这	男生	-	唱诗班	歌唱	圣诞节	国歌	.

那是男童合唱团在演唱圣诞颂歌。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði] [klɪr] , [freʃ] ['vɔɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [tʃɪr] ,

Higher	**and**	**higher**	**rose**	**the**	**clear**	**,**	**fresh**	**voices**	**,**	**full**	**of**	**hope**	**and**	**cheer**	**,**
更高	和	更高	玫瑰	这	清除	,	新鲜的	声音	,	满的	的	希望	和	欢呼	,

清澈、清新的声音越来越高，充满了希望和喜悦。

[æz; əz] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] .
as **children's** **voices** **always** **are** **.**
作为 孩子们的 声音 总是 是 .

就像孩子们的声音总是那样。

[fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [gru:] [ðə; ði] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['melədi] [æz; əz] [wʌn] [glæd] [streɪn] [fel] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər]
Fuller **and** **fuller** **grew** **the** **burst** **of** **melody** **as** **one** **glad** **strain** **fell** **upon** **another**
富勒 和 更丰满 生长 这 爆裂 的 旋律 作为 一 高兴的 拉紧 跌倒 之上 其他
[ɪn] ['dʒɔɪfl] ['hɑ:rməni] :
in **joyful** **harmony** **:**
在 快乐 和谐 :

旋律越来越饱满，欢快的音符与欢快的音符交织在一起，形成和谐的乐章：

" ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,
" **Carol** **,** **brothers** **,** **carol** **,**
" 颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

“卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['kærəl] ['dʒɔɪfəli] ,
Carol **joyfully** **,**
颂歌 欣喜地 ,

卡罗尔高兴地说：

['kærəl] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
Carol **the** **good** **tidings** **,**
颂歌 这 好的 消息 ,

卡罗尔带来好消息，

['kærəl] ['merəli] !
Carol **merrily** **!**
颂歌 兴高采烈地 !

卡罗尔快乐地！

[ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]
And **pray** **a** **gladsome** **Christmas**
和 祈祷 一个 高兴 圣诞节

并祈祷圣诞快乐

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] ;
For **all** **your** **fellow** **-** **men** **;**
为了 全部 你的 同伴 - 男人 ;

为了你所有的同胞；

['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,
Carol **,** **brothers** **,** **carol** **,**
颂歌 , 兄弟 , 颂歌 ,

卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .
Christmas **Day** **again** **.**
圣诞节 天 再次 .

又到圣诞节了。

" [wʌn] [vɜ:rs] ['fɑ:loʊd] [ə'nʌðər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [glæd] [rɪ'freɪn] :
" **One** **verse** **followed** **another** **always** **with** **the** **same** **glad** **refrain** **:**
" 一 诗 随后 其他 总是 和 这 相同的 高兴的 避免 :

“一首接一首的诗句，始终重复着同样的欢快副歌：

" [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ] ['glædsəm] ['krɪsməs]
" **And** **pray** **a** **gladsome** **Christmas**
" 和 祈祷 一个 高兴 圣诞节

并祈祷一个快乐的圣诞节

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] :

For	all	your	fellow	-	men	:
为了	全部	你的	同伴	-	男人	:

致所有同胞：

['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,

Carol	,	brothers	,	carol	,
颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,

卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] .

Christmas	Day	again	.
圣诞节	天	再次	.

又到圣诞节了。

" ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [sliːp] ,

"	Mrs	.	Bird	thought	,	as	the	music	floated	in	upon	her	gentle	sleep	,
"	太太	.	鸟	想法	,	作为	这	音乐	漂浮	在	之上	她	温和的	睡觉	,

“伯德夫人心想，音乐飘进了她轻柔的梦乡，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['beɪbi] ,

that	she	had	slipped	into	heaven	with	her	new	baby	,
那	她	有	滑倒了	进入	天堂	和	她	新的	婴儿	,

她带着新生儿升入了天堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['welkəm] .

and	that	the	angels	were	bidding	them	welcome	.
和	那	这	天使	是	投标	他们	欢迎	.

天使们正在欢迎他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	the	tiny	bundle	by	her	side	stirred	a	little	,
但	这	微小的	捆	经过	她	边	搅拌	一个	小的	,

但她身边的小婴儿却动了一下，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [ʃiː; ʃi]

and	though	it	was	scarcely	more	than	the	ruffling	of	a	feather	,	she
和	尽管	它	曾是	几乎	更多的	比	这	褶皱	的	一个	羽毛	,	她

[ə'woʊk] ;

awoke	;
醒来	;

虽然只是羽毛轻微的抖动，她还是醒了过来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪr] [ɪz][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst]

for	the	mother	-	ear	is	so	close	to	the	heart	that	it	can	hear	the	faintest
为了	这	母亲	-	耳朵	是	所以	关闭	到	这	心	那	它	能	听到	这	最微弱

['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

whisper	of	a	child	.
耳语	的	一个	孩子	.

因为母亲的耳朵离心脏很近，能听到孩子最微弱的耳语。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['beɪbi]['kloʊzər] .

She	opened	her	eyes	and	drew	the	baby	closer	.
她	打开	她	眼睛	和	画	这	婴儿	更近	.

她睁开眼睛，把婴儿抱得更紧了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] ['dɪpt] [ɪn][mɪlk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðɪs] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['blɑːsəm]

It	looked	like	a	rose	dipped	in	milk	,	she	thought	,	this	pink	and	white	blossom
它	看起来	喜欢	一个	玫瑰	浸入	在	牛奶	,	她	想法	,	这	粉色的	和	白色的	开花

[ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

of	girlhood	,
的	少女时代	,

她心想，这朵粉白相间的少女之花，看起来就像一朵浸过牛奶的玫瑰。

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ][pɪŋk] ['tʃerəb] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['heɪloʊ][ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] [her] , ['faɪnər][ðæn; ðən] [flɑːs] [sɪlk] .

or	like	a	pink	cherub	,	with	its	halo	of	pale	yellow	hair	,	finer	than	floss	silk	.
或者	喜欢	一个	粉色的	小天使	,	和	它是	光环	的	苍白	黄色的	头发	,	更精细	比	牙线	丝绸	.

或者像一个粉红色的小天使，头顶环绕着淡黄色的毛发，比丝线还要细。

" ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] ,

"	Carol	,	brothers	,	carol	,
"	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,

"卡罗尔，兄弟们，卡罗尔，

['kærəl] ['dʒɔɪfəli] ,

Carol	joyfully	,
颂歌	欣喜地	,

卡罗尔高兴地说：

['kærəl][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,

Carol	the	good	tidings	,
颂歌	这	好的	消息	,

卡罗尔带来好消息，

['kærəl] ['merəli] !

Carol	merrily	!
颂歌	兴高采烈地	!

卡罗尔快乐地！

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	The	voices	were	brimming	over	with	joy	.
"	这	声音	是	充满	超过	和	喜悦	.

"人们的声音里充满了喜悦。"

" [waɪ] , [maɪ]['beɪbi] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][ɪn][sɔːft] [sər'praɪz] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt]

"	Why	,	my	baby	,	"	whispered	Mrs	.	Bird	in	soft	surprise	,	"	I	had	forgotten	what
"	为什么	,	我的	婴儿	,	"	低声说道	太太	.	鸟	在	柔软的	惊喜	,	"	我	有	被遗忘的	什么

[deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

day	it	was	.
天	它	曾是	.

"哎呀，我的宝贝，"伯德太太轻声说道，带着一丝惊讶，"我都忘了今天是星期几了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [neɪm] [juː; jʊ] - ['kærəl] - — ['mʌðɚz]

You	are	a	little	Christmas	child	,	and	we	will	name	you	'	Carol	'	—	mother's
你	是	一个	小的	圣诞节	孩子	,	和	我们	将要	姓名	你	-	颂歌	-	—	母亲的

['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] ! "

little	Christmas	Carol	!	"
小的	圣诞节	颂歌	!	"

你是个可爱的小圣诞宝宝，我们会给你取名叫"卡罗尔"——妈妈的小圣诞颂歌！

" [wʌt] ! " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	What	!	"	said	Mr	.	Bird	,	coming	in	softly	and	closing	the	door	behind	him	.
"	什么	!	"	说	先生	.	鸟	,	未来	在	轻轻	和	结束	这	门	在后面	他	.

"什么！"伯德先生轻声说道，走了进来，随手关上了身后的门。

" [waɪ] , ['dɑːnld] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] - ['kærəl] - [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi] ?

"	Why	,	Donald	,	don't	you	think	'	Carol	'	is	a	sweet	name	for	a	Christmas	baby	?
"	为什么	,	唐纳德	,	不	你	思考	-	颂歌	-	是	一个	甜的	姓名	为了	一个	圣诞节	婴儿	?

"唐纳德，你不觉得'卡罗尔'是个很适合圣诞宝宝的好名字吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [hɪr]

It	came	to	me	just	a	moment	ago	in	the	singing	as	I	was	lying	here
它	来了	到	我	只是	一个	片刻	前	在	这	歌唱	作为	我	曾是	说谎	这里

[hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf] [ə'weɪk] . "

half	asleep	and	half	awake	.	"
一半	睡着了	和	一半	醒	.	"

就在刚才，我半睡半醒地躺在这里唱歌的时候，灵感突然就来了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] , [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk]

"	I	think	it	is	a	charming	name	,	dear	heart	,	and	that	it	sounds	just	like
"	我	思考	它	是	一个	迷人	姓名	,	亲爱的	心	,	和	那	它	声音	只是	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“亲爱的，我觉得这个名字很迷人，而且听起来就像你的名字一样。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	I	hope	that	,	being	a	girl	,
和	我	希望	那	,	存在	一个	女孩	,

我希望，作为一个女孩，

[ðɪs] ['beɪbi][hæz; həz][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

this	baby	has	some	chance	of	being	as	lovely	as	her	mother	,
这	婴儿	有	一些	机会	的	存在	作为	迷人的	作为	她	母亲	,

这个宝宝很有可能像她妈妈一样可爱。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbiːz]['pɑːpə] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	at	which	speech	from	the	baby's	papa	,	Mrs	.	Bird	,
"	在	哪个	演讲	从	这	婴儿的	爸爸	,	太太	.	鸟	,

“在婴儿的爸爸伯德太太的讲话中，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]

though	she	was	as	weak	and	tired	as	she	could	be	,	blushed	with
尽管	她	曾是	作为	虚弱的	和	疲劳的	作为	她	可以	是	,	脸红了	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

尽管她虚弱疲惫，但脸上却洋溢着幸福的红晕。

[ænd; ənd][soʊ]['kærəl] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

And	so	Carol	came	by	her	name	.
和	所以	颂歌	来了	经过	她	姓名	.

卡罗尔的名字就是这样来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['fuːlɪʃ] [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Of	course	,	it	was	thought	foolish	by	many	people	,
的	课程	,	它	曾是	想法	愚蠢	经过	许多	人们	,

当然，当时很多人都认为这种做法很愚蠢。

[ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪ'klerd] ['læfɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli]

though	Uncle	Jack	declared	laughingly	that	it	was	very	strange	if	a	whole	family
尽管	叔叔	杰克	声明	笑着	那	它	曾是	非常	奇怪的	如果	一个	所有的	家庭

[ʌv; əv][bɜːrdz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kærəl] ;

of	Birds	could	not	be	indulged	in	a	single	Carol	;
的	鸟类	可以	不是	是	沉溺其中	在	一个	单身的	颂歌	;

杰克叔叔笑着宣称，如果一整个鸟儿家族都不能一起唱一首圣诞颂歌，那真是太奇怪了；

[ænd; ənd] ['grænmɑː] , [huː] [ə'dɔrd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət]

and	Grandma	,	who	adored	the	child	,	thought	the	name	much	more	appropriate
和	奶奶	,	WHO	受人喜爱	这	孩子	,	想法	这	姓名	很多	更多的	合适的

[ðæn; ðən] ['luːsi] ,

than	Lucy	,
比	露西	,

奶奶非常疼爱这个孩子，觉得这个名字比露西更合适。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] .

but	was	glad	that	people	would	probably	think	it	short	for	Caroline	.
但	曾是	高兴的	那	人们	会	大概	思考	它	短的	为了	卡罗琳	.

但很高兴人们可能会认为它是 Caroline 的简称。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['hɑ:lədeɪ][taɪm] , ['kærəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] ['beɪbi] .

Perhaps	because	she	was	born	in	holiday	time	,	Carol	was	a	very	happy	baby	.
也许	因为	她	曾是	出生	在	假期	时间	,	颂歌	曾是	一个	非常	快乐的	婴儿	.

或许是因为出生在假期，卡罗尔是个非常快乐的宝宝。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪni][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

Of	course	,	she	was	too	tiny	to	understand	the	joy	of	Christmas	-	tide	,
的	课程	,	她	曾是	也	微小的	到	理解	这	喜悦	的	圣诞节	-	潮	,

当然，她年纪太小，还不懂圣诞节的喜悦。

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

but	people	say	there	is	everything	in	a	good	beginning	,
但	人们	说	那里	是	一切	在	一个	好的	开始	,

但人们常说，好的开始是万事开头难的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bri:ðd] - [ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['evəgri:nz]

and	she	may	have	breathed	-	in	unconsciously	the	fragrance	of	evergreens
和	她	可能	有	呼吸	-	在	不知不觉	这	香味	的	常绿植物

[ænd; ənd]['hɑ:lədeɪ] ['dinəz] ;

and	holiday	dinners	;
和	假期	晚餐	;

她可能在不知不觉中吸入了常青树和节日晚餐的香味；

[waɪl] [ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [meɪ]

while	the	peals	of	sleigh	-	bells	and	the	laughter	of	happy	children	may
尽管	这	果皮	的	雪橇	-	铃铛	和	这	笑声	的	快乐的	孩子们	可能

[hæv; həv]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['beɪbi] [ɪrz] [ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] [æt; ət]

have	fallen	upon	her	baby	ears	and	wakened	in	them	a	glad	surprise	at
有	倒下	之上	她	婴儿	耳朵	和	醒来	在	他们	一个	高兴的	惊喜	在

[ðə; ði] ['meri] [wɜ:rld][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

the	merry	world	she	had	come	to	live	in	.
这	欢乐	世界	她	有	来	到	居住	在	.

铃铛的叮当声和孩子们快乐的笑声或许传入了她稚嫩的耳朵，唤醒了她对这个她即将居住的快乐世界的欣喜之情。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [æz; əz]['hɑ:li] ['beriz] ;

Her	cheeks	and	lips	were	as	red	as	holly	berries	;
她	脸颊	和	嘴唇	是	作为	红色的	作为	冬青	浆果	;

她的脸颊和嘴唇像冬青浆果一样红；

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] ;

her	hair	was	for	all	the	world	the	color	of	a	Christmas	candle	-	flame	;
她	头发	曾是	为了	全部	这	世界	这	颜色	的	一个	圣诞节	蜡烛	-	火焰	;

她的头发看起来就像圣诞蜡烛的火焰一样；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [æz; əz][stɑ:rz] ; [hɜ:r; hər] [læf] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz]

her	eyes	were	bright	as	stars	;	her	laugh	like	a	chime	of	Christmas	bells
她	眼睛	是	明亮的	作为	明星	;	她	笑	喜欢	一个	钟声	的	圣诞节	铃铛

,

,

,

她的眼睛像星星一样明亮；她的笑声像圣诞钟声一样清脆悦耳。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['taɪni][hændz][fər'evər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

and	her	tiny	hands	forever	outstretched	in	giving	.
和	她	微小的	双手	永远	伸展	在	给予	.

她的小手总是伸出来，乐于付出。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] !

Such	a	generous	little	creature	you	never	saw	!
这样的	一个	慷慨的	小的	生物	你	绝不	锯	!

你从未见过如此慷慨的小家伙！

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] ['mæmə] [ɔːr]

A	spoonful	of	bread	and	milk	had	always	to	be	taken	by	Mama	or
一个	一勺	的	面包	和	牛奶	有	总是	到	是	已采取	经过	妈妈	或者

[nɜːrs] [bɪ'fɔːr] ['kærəl] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr; hər] ['sʌpər] ;

nurse	before	Carol	could	enjoy	her	supper	;
护士	前	颂歌	可以	享受	她	晚餐	;

卡罗尔要吃晚饭之前，妈妈或保姆总是要先吃一勺面包和牛奶；

[ænd; ənd] [wət'evər] [bɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [ɔːr] ['swiːtmiːt] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] ,

and	whatever	bit	of	cake	or	sweetmeat	found	its	way	into	her	pretty	fingers	,
和	任何	少量	的	蛋糕	或者	蜜饯	成立	它是	方式	进入	她	漂亮的	手指	,

而无论哪一小块蛋糕或甜点落入了她纤纤玉指间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] ['broʊkən] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] , [pɔːl] [ɔːr] [hjuː] ;

it	was	straightway	broken	in	half	and	shared	with	Donald	,	Paul	or	Hugh	;
它	曾是	立刻	破碎的	在	一半	和	共享	和	唐纳德	,	保罗	或者	休	;

它立刻被掰成两半，分别分给了唐纳德、保罗或休；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] ['mɔːrs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	,	when	they	made	believe	nibble	the	morsel	with	affected	enjoyment	,
和	,	什么时候	他们	制成	相信	蚕食	这	小块	和	做作的	享受	,

当他们假装津津有味地啃食那块食物时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

she	would	clap	her	hands	and	crow	with	delight	.
她	会	拍	她	双手	和	乌鸦	和	喜	.

她会拍手欢呼。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dɑːnld] , ['θɔːtfəli] ; " [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ['evər] [dɪd]

"	Why	does	she	do	it	?	"	asked	Donald	,	thoughtfully	;	"	None	of	us	boys	ever	did
"	为什么	做	她	做	它	?	"	问	唐纳德	,	深思熟虑	;	"	没有任何	的	我们	男孩们	曾经	做过

. "

: "

· "

"她为什么要这样做？"唐纳德若有所思地问道，"我们男孩子从来没有这样做过。"

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , " [sed] ['mæmə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	I	hardly	know	,	"	said	Mama	,	catching	her	darling	to	her	heart	,
"	我	几乎	知道	,	"	说	妈妈	,	捕捉	她	亲爱的	到	她	心	,

"我几乎不知道，"妈妈说着，将心爱的孩子紧紧抱在怀里。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ,

"	except	that	she	is	a	little	Christmas	child	,
"	除了	那	她	是	一个	小的	圣诞节	孩子	,

"只不过她是个小小的圣诞宝宝，"

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['taɪni] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər]

and	so	she	has	a	tiny	share	of	the	blessedest	birthday	the	world	ever
和	所以	她	有	一个	微小的	分享	的	这	最幸福的	生日	这	世界	曾经

[sɔː] !

saw	!
锯	!

因此，她也分享了世界上最幸福的生日的一小部分！

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

"二、

['druːpɪŋ] [wɪŋz] .

DROOPING	WINGS	.
下垂	翅膀	.

翅膀下垂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] , [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] .

It	was	December	,	ten	years	later	.
它	曾是	十二月	,	十	年	之后	.

十年后的十二月。

['kærəl][hæd; həd] [siːn] [naɪn] ['krɪsməs] [triːz] ['laɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bəːθdeiz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ;

Carol	had	seen	nine	Christmas	trees	lighted	on	her	birthdays	,	one	after	another	;
颂歌	有	已见	九	圣诞节	树木	照明	在	她	生日	,	一	后	其他	;

卡罗尔在她生日那天，一棵接一棵地看到圣诞树被点亮；

[naɪn] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

nine	times	she	had	assisted	in	the	holiday	festivities	of	the	household	,
九	时代	她	有	协助	在	这	假期	庆祝活动	的	这	家庭	,

她曾九次协助这个家庭举办节日庆祝活动，

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtaɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] .

though	in	her	babyhood	her	share	of	the	gayeties	was	somewhat	limited	.
尽管	在	她	婴儿期	她	分享	的	这	同性恋	曾是	有些	有限的	.

虽然在她婴儿时期，她享受快乐的时光是有限的。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n]['prez(ə)nts][fɔːr; fər]['mæmə][ænd; ənd]['pɑːpə][ɪn]

For	five	years	,	certainly	,	she	had	hidden	presents	for	Mama	and	Papa	in
为了	五	年	,	当然	,	她	有	隐	礼物	为了	妈妈	和	爸爸	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] ,

their	own	bureau	drawers	,
他们的	自己的	局	抽屉	,

五年来，她确实一直把送给爸爸妈妈的礼物藏在他们的梳妆台抽屉里。

[ænd; ənd] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][bɜːrst][ə; eɪ]['beɪbiːz][breɪn] ,

and	harbored	a	number	of	secrets	sufficiently	large	to	burst	a	baby's	brain	,
和	藏匿	一个	数字	的	秘密	足够	大的	到	爆裂	一个	婴儿的	脑	,

他藏着许多足以让婴儿大脑爆炸的秘密。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [geɪnd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['mæmə] ,

had	it	not	been	for	the	relief	gained	by	whispering	them	all	to	Mama	,
有	它	不是	到过	为了	这	宽慰	获得	经过	耳语	他们	全部	到	妈妈	,

如果不是因为把这些事悄悄告诉妈妈而感到解脱，

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][krɪb] ,

at	night	,	when	she	was	in	her	crib	,
在	夜晚	,	什么时候	她	曾是	在	她	婴儿床	,

晚上，当她躺在婴儿床上时，

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['les(ə)n][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][hɜːr; hər]

a	proceeding	which	did	not	in	the	least	lessen	the	value	of	a	secret	in	her
一个	进行中	哪个	做过	不是	在	这	至少	减少	这	价值	的	一个	秘密	在	她

['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .

innocent	mind	.
清白的	头脑	.

但这丝毫没有降低秘密在她纯真心灵中的价值。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] " - [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] ,

For	five	years	she	had	heard	"	'	Twas	the	night	before	Christmas	,
为了	五	年	她	有	听到	"	-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	,

五年来，她一直听到"圣诞前夜，

" [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['stɑːkɪŋ] ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	and	hung	up	a	scarlet	stocking	many	sizes	too	large	for	her	,
"	和	悬挂	向上	一个	猩红	袜	许多	尺寸	也	大的	为了	她	,

"然后挂起了一只比她大很多号的猩红色长袜。"

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['hɑːli][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] [gaʊn] ,

and	pinned	a	sprig	of	holly	on	her	little	white	night	gown	,
和	已置顶	一个	枝	的	冬青	在	她	小的	白色的	夜晚	袍	,

她把一小枝冬青别在她的白色睡裙上，

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['sæntə] ['klɔz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['truːli] " ['krɪsməs] [tʃaɪld] ,

to	show	Santa	Claus	that	she	was	a	"	truly	"	Christmas	child	,
到	展示	圣诞老人	克劳斯	那	她	曾是	一个	"	真的	"	圣诞节	孩子	,

为了向圣诞老人证明她是一个"真正"的圣诞孩子，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][fɜːr] - ['koʊtɪd] [seɪnts] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [pæks] [ænd; ənd] ['reɪndɪr] ,

and	dreamed	of	fur	-	coated	saints	and	toy	-	packs	and	reindeer	,
和	梦见	的	毛皮	-	涂层	圣徒	和	玩具	-	包装	和	驯鹿	,

梦见了身穿皮草大衣的圣徒、玩具包和驯鹿，

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	wished	everybody	a	"	Merry	Christmas	"	before	it	was	light	in	the
和	希望	大家	一个	"	欢乐	圣诞节	"	前	它	曾是	光	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

天还没亮，他就祝大家"圣诞快乐"。

[ænd; ənd] [lent] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [tɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

and	lent	every	one	of	her	new	toys	to	the	neighbors	'	children	before	noon	,
和	借出的	每一个	一	的	她	新的	玩具	到	这	邻居	-	孩子们	前	中午	,

中午之前，她就把所有新玩具都借给了邻居家的孩子们。

[ænd; ənd] ['iːtn] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,

and	eaten	turkey	and	plum	pudding	,
和	吃	火鸡	和	李子	布丁	,

然后吃了火鸡和李子布丁。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz]

and	gone	to	bed	at	night	in	a	trance	of	happiness	at	the	day's
和	已消失	到	床	在	夜晚	在	一个	发呆	的	幸福	在	这	天

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

晚上，他带着白天的快乐和幸福感入睡。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [naʊ] .

Donald	was	away	at	college	now	.
唐纳德	曾是	离开	在	大学	现在	.

唐纳德当时在外地上大学。

[pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [greɪt] ['mænli] ['fɛloʊz] , ['tɔːlər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Paul	and	Hugh	were	great	manly	fellows	,	taller	than	their	mother	.
保罗	和	休	是	伟大的	男子气概	伙伴们	,	更高	比	他们的	母亲	.

保罗和休都是非常男子汉的小伙子，比他们的母亲还高。

['pɑːpə][bɜːrd][hæd; həd] [greɪ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ; [ænd; ənd] ['grænmɑː] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ,

Papa	Bird	had	grey	hairs	in	his	whiskers	;	and	Grandma	,	God	bless	her	,
爸爸	鸟	有	灰色的	头发	在	他的	胡须	;	和	奶奶	,	上帝	保佑	她	,

鸟爸爸的胡须里已经长出了白发；还有奶奶，愿上帝保佑她。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['krɪsməs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

had	been	four	Christmases	in	heaven	.
有	到过	四	圣诞节	在	天堂	.

在天堂里度过了四个圣诞节。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][bɜ:rdz] - [nest] [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['meri] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st]

But	Christmas	in	the	Birds	'	Nest	was	scarcely	as	merry	now	as	it	used
但	圣诞节	在	这	鸟类	-	巢	曾是	几乎	作为	欢乐	现在	作为	它	用过的

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['baɪgɔ:n] ['jɪrz] ,

to	be	in	the	bygone	years	,
到	是	在	这	逝去的	年	,

但是，如今"鸟巢"里的圣诞节远不如往年那样欢乐了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [wʌns] [brɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædɪd] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	little	child	that	once	brought	such	an	added	blessing	to	the	day	,
为了	这	小的	孩子	那	一次	带来	这样的	一个	额外	祝福	到	这	天	,

献给那个曾经给这一天带来如此多额外祝福的小孩，

[leɪ] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['helpləs] [ɪn'vælɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

lay	,	month	after	month	,	a	patient	,	helpless	invalid	,	in	the	room	where	she	was
躺	,	月	后	月	,	一个	病人	,	无助	无效的	,	在	这	房间	在哪里	她	曾是

[bɔ:rn] .

born	.
出生	.

她像个病人，无助的残疾人，一个月又一个月地躺在她出生的房间里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɪn]['bɑ:di] ,

She	had	never	been	very	strong	in	body	,
她	有	绝不	到过	非常	强的	在	身体	,

她一直体质较弱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑ:ðər] ['noʊtɪst] ,

and	it	was	with	a	pang	of	terror	her	mother	and	father	noticed	,
和	它	曾是	和	一个	疼痛	的	恐怖	她	母亲	和	父亲	注意到	,

她的父母这才惊恐地发现这一点。

[su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][brˈgæn][tu:; tə][lɪmp] , ['evər][soʊ] ['slaɪtli] ;

soon	after	she	was	five	years	old	,	that	she	began	to	limp	,	ever	so	slightly	;
很快	后	她	曾是	五	年	老的	,	那	她	开始	到	跛行	,	曾经	所以	轻微地	;

她五岁刚过不久，就开始走路有点跛；

[tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][tu:; tə]['nes(ə)l][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

to	complain	too	often	of	weariness	,	and	to	nestle	close	to	her	mother
到	抱怨	也	经常	的	疲劳	,	和	到	雀巢	关闭	到	她	母亲

,

,

,

她总是抱怨疲惫，并且依偎在母亲身边。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] " [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] , [pli:z] .

saying	she	"	would	rather	not	go	out	to	play	,	please	.
说	她	"	会	相当	不是	去	出去	到	玩	,	请	.

她说她"宁愿不出去玩，拜托了。"

" [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [slaɪt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] .

"	The	illness	was	slight	at	first	,	and	hope	was	always	stirring	in	Mrs	.
"	这	疾病	曾是	轻微	在	第一的	,	和	希望	曾是	总是	搅拌	在	太太	.

['bɜ˞:dz] [hɑ:rt] .

Bird's	heart	.
鸟类	心	.

"起初病情并不严重，伯德太太心中始终怀有希望。"

" ['kærəl] [wʊd] [fi:l] [strɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] ; " [ɔ:r] ,

"	Carol	would	feel	stronger	in	the	summer	-	time	;	"	or	,
"	颂歌	会	感觉	更强	在	这	夏天	-	时间	;	"	或者	,

"卡罗尔在夏天会感觉更强壮一些；"或者，

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" She would be better when she had spent a year in the country ;
" 她 会 是 更好的 什么时候 她 有 花费 一个 年 在 这 国家 ;

"如果她在乡下待一年，情况会好转；

" [ɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; " [ɔ:r] , " [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [nu:] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
" or , " She would outgrow it ; " or , " They would try a new physician ;
" 或者 , " 她 会 不再适合 它 ; " 或者 , " 他们 会 尝试 一个 新的 医生 ;

或者，"她长大后就不会再受这种病困扰了"；或者，"他们会尝试找一位新的医生；

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [tu:] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪv] [wʌn]
" but by and by it came to be all too sure that no physician save One
" 但 经过 和 经过 它 来了 到 是 全部 也 当然 那 不 医生 节省 一
[kʊd; kəd] [meɪk] ['kærəl] [strɔ:ŋ] [ə'gen] ,
could make Carol strong again ,
可以 制作 颂歌 强的 再次 ,

但渐渐地，大家都非常确定，除了那位医生之外，没有其他医生能让卡罗尔恢复健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] " ['sʌmər] - [taɪm] " [nɔ:r] " ['kʌntri] [er] ,
and that no " summer - time " nor " country air ,
和 那 不 " 夏天 - 时间 " 也不 " 国家 空气 ,

而且既没有"夏日气息"，也没有"乡村空气"。

" [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] ,
" unless it were the everlasting summer - time in a heavenly country ,
" 除非 它 是 这 永恒 夏天 - 时间 在 一个 天上 国家 ,

除非那是在天堂般的国度里永恒的夏天，

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [helθ] .
could bring back the little girl to health .
可以 带来 后退 这 小的 女孩 到 健康 .

或许能让小女孩恢复健康。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌns][æz; əz] [red] [æz; əz]['hɑ:li] - ['beriz] ['feɪdɪd][tu:; tə]
The cheeks and lips that were once as red as holly - berries faded to
这 脸颊 和 嘴唇 那 是 一次 作为 红色的 作为 冬青 - 浆果 褪色 到
[feɪnt] [pɪŋk] ;
faint pink ;
头晕的 粉色的 ;

曾经像冬青浆果一样红润的脸颊和嘴唇，渐渐褪成了淡淡的粉红色；

[ðə; ði][stɑ:r] - [laɪk] [aɪz] [gru:] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [gli:md] [θru:] [terz] ; [ænd; ənd]
the star - like eyes grew softer , for they often gleamed through tears ; and
这 星星 - 喜欢 眼睛 生长 更柔和 , 为了 他们 经常 闪闪发光 通过 眼泪 ; 和
[ðə; ði] [geɪ] [tʃaɪld] - [læf] ,
the gay child - laugh ,
这 同性恋 孩子 - 笑 ,

那双星光般的眼睛变得柔和起来，因为它们常常在泪水中闪烁；还有那欢快的孩童般的笑声，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] , [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ]
that had been like a chime of Christmas bells , gave place to a smile so
那 有 到过 喜欢 一个 钟声 的 圣诞节 铃铛 , 给予 地方 到 一个 微笑 所以
['lʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,

那原本如同圣诞钟声般的声音，变成了一个如此美丽的笑容。

[soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [soʊ]['tendər][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,
so touching , so tender and patient ,
所以 接触 , 所以 投标 和 病人 ,

太感人了，太温柔耐心了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ðæt] [maɪt]

that	it	filled	every	corner	of	the	house	with	a	gentle	radiance	that	might
那	它	已填	每一个	角落	的	这	房子	和	一个	温和的	辐射	那	可能

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hɪm'self] .

have	come	from	the	face	of	the	Christ	-	child	himself	.
有	来	从	这	脸	的	这	基督	-	孩子	他自己	.

它让房子的每个角落都充满了柔和的光芒，仿佛来自圣婴耶稣的脸庞。

[lʌv] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl] ,

Love	could	do	nothing	;	and	when	we	have	said	that	we	have	said	all	,
爱	可以	做	没有什么	;	和	什么时候	我们	有	说	那	我们	有	说	全部	,

爱无能为力；当我们说完这些话，我们就说完了一切。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .

for	it	is	stronger	than	anything	else	in	the	whole	wide	world	.
为了	它	是	更强	比	任何事物	别的	在	这	所有的	宽的	世界	.

因为它比世界上任何事物都强大。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

Mr	.	and	Mrs	.	Bird	were	talking	it	over	one	evening	when	all	the	children	were	asleep	.
先生	.	和	太太	.	鸟	是	说	它	超过	一	晚上	什么时候	全部	这	孩子们	是	睡着了	.

一天晚上，孩子们都睡着了，伯德夫妇正在讨论这件事。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmtaɪm] ,

A	famous	physician	had	visited	them	that	day	,	and	told	them	that	sometime	,
一个	著名的	医生	有	到访	他们	那	天	,	和	讲述	他们	那	有时	,

那天，一位名医来拜访他们，并告诉他们，将来某个时候，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wʌn] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [mɔːr] ,

it	might	be	in	one	year	,	it	might	be	in	more	,
它	可能	是	在	一	年	,	它	可能	是	在	更多的	,

可能一年后，也可能更久。

['kærəl] [wʊd] [slɪp]['kwaɪətli] [ɔːf] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Carol	would	slip	quietly	off	into	heaven	,	whence	she	came	.
颂歌	会	滑	悄悄	离开	进入	天堂	,	何处	她	来了	.

卡罗尔会悄然离世，回到她原本的天堂。

" [dɪr] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] , ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbreri] [flɔːr] ,

"	Dear	heart	,	"	said	Mr	.	Bird	,	pacing	up	and	down	the	library	floor	,
"	亲爱的	心	,	"	说	先生	.	鸟	,	踱步	向上	和	向下	这	图书馆	地面	,

"我的天哪，"伯德先生一边在图书馆地板上踱步一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ;

"	it	is	no	use	to	shut	our	eyes	to	it	any	longer	;
"	它	是	不	使用	到	关闭	我们的	眼睛	到	它	任何	更长	;

"我们不能再对此视而不见了；

['kærəl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

Carol	will	never	be	well	again	.
颂歌	将要	绝不	是	出色地	再次	.

卡罗尔再也好不了了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvliɪst]

It	almost	seems	as	if	I	could	not	bear	it	when	I	think	of	that	loveliest
它	几乎	似乎	作为	如果	我	可以	不是	熊	它	什么时候	我	思考	的	那	最可爱的

[tʃaɪld] [duːmd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

child	doomed	to	lie	there	day	after	day	,
孩子	注定失败	到	说谎	那里	天	后	天	,

每当想到那个可爱的孩子注定要日复一日地躺在那里，我几乎都无法忍受。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] , [tuː; tə] ['sʌfər] [peɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]

and	,	what	is	still	more	,	to	suffer	pain	that	we	are	helpless	to	keep	away
和	,	什么	是	仍然	更多的	,	到	遭受	疼痛	那	我们	是	无助	到	保持	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

更糟糕的是，我们还要承受无法阻止她遭受的痛苦。

['meri] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sædist] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Merry	Christmas	,	indeed	;	it	gets	to	be	the	saddest	day	in	the	year	to	me	!
欢乐	圣诞节	,	的确	;	它	获得	到	是	这	最悲伤的	天	在	这	年	到	我	!

圣诞快乐？不，对我来说，这却是全年最悲伤的一天！

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . [bɜːrd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	and	poor	Mr	.	Bird	sank	into	a	chair	by	the	table	,
"	和	贫穷的	先生	.	鸟	沉没	进入	一个	椅子	经过	这	桌子	,

可怜的伯德先生瘫坐在桌旁的椅子上。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	buried	his	face	in	his	hands	,
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

他双手捂住了脸。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

to	keep	his	wife	from	seeing	the	tears	that	would	come	in	spite	of	all	his
到	保持	他的	妻子	从	看到	这	眼泪	那	会	来	在	尽管如此	的	全部	他的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

为了不让妻子看到他尽管竭尽全力，最终还是会流下的眼泪。

" [bʌt; bət] , ['dɑːnld] , [dɪr] , " [sed] [swiːt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

"	But	,	Donald	,	dear	,	"	said	sweet	Mrs	.	Bird	,	with	trembling	voice	,
"	但	,	唐纳德	,	亲爱的	,	"	说	甜的	太太	.	鸟	,	和	发抖	嗓音	,

"可是，亲爱的唐纳德，"温柔的伯德太太颤抖着声音说。

" ['krɪsməs] [deɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Christmas	day	may	not	be	so	merry	with	us	as	it	used	,	but	it	is
"	圣诞节	天	可能	不是	是	所以	欢乐	和	我们	作为	它	用过的	,	但	它	是

['veri] ['hæpi] ,

very	happy	,
非常	快乐的	,

"圣诞节对我们来说可能不像以前那样欢乐了，但仍然很幸福。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] ['veri] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [jet] .

and	that	is	better	,	and	very	blessed	,	and	that	is	better	yet	.
和	那	是	更好的	,	和	非常	蒙福	,	和	那	是	更好的	然而	.

那更好，非常幸运，那更是好极了。

[aɪ] ['sʌfər] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər]['kɛrəlz, 'kærəlz] [seɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][ʌp] ['biːɪŋ]
I suffer chiefly for Carol's sake , but I have almost given up being
我 遭受 主要 为了 卡罗尔的 清酒 , 但 我 有 几乎 给定 向上 存在
['sɑːroʊfl] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
sorrowful for my own .
悲伤 为了 我的 自己的 .

我主要为卡罗尔感到痛苦，但我几乎已经不再为自己感到悲伤了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I am too happy in the child ,
我 是 也 快乐的 在 这 孩子 ,

我太喜欢这个孩子了，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [tuː] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz]
and I see too clearly what she has done for us and for our boys
和 我 看 也 清楚地 什么 她 有 完毕 为了 我们 和 为了 我们的 男孩们
. "
: "
. "

我太清楚地看到了她为我们和我们的孩子们所做的一切。

" [ðæts] [truː] , [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] ;
" That's true , bless her sweet heart , " said Mr . Bird ;
" 那就是 真的 , 保佑 她 甜的 心 , " 说 先生 . 鸟 ;

"没错，她真是个好人，"伯德先生说；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪli] ['sɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" she has been better than a daily sermon in the house ever since she was
" 她 有 到过 更好的 比 一个 日常的 讲道 在 这 房子 曾经 自从 她 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

"自从她出生以来，她比家里每天的布道都更有价值。"

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] . "
and especially since she was taken ill . "
和 尤其 自从 她 曾是 已采取 患病的 . "

尤其是在她生病之后。

" [jes] , ['dɑːnld] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] [wɜːr; wər] [θriː] [strɔːŋ] , ['wɪlf(ə)l] , ['bɔɪstərəs] [bɔɪz] ,
" Yes , Donald and Paul and Hugh were three strong , willful , boisterous boys ,
" 是的 , 唐纳德 和 保罗 和 休 是 三 强的 , 任性的 , 喧闹的 男孩们 ,

"是的，唐纳德、保罗和休是三个强壮、任性、活泼好动的男孩。"

[bʌt; bət][juː; jʊ]['seldəm] [siː] [sʌtʃ] ['tendərnəs] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [θɔːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd][self] -
but you seldom see such tenderness , devotion , thought for others and self -
但 你 很少 看 这样的 压痛 , 虔诚 , 想法 为了 其他的 和 自己 -
[dɪ'naɪəl][ɪn] [lædz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] .
denial in lads of their years .
拒绝 在 小伙子们 的 他们的 年 .

但你很少能在他们这个年纪的男孩身上看到如此的温柔、奉献、为他人着想和自我牺牲精神。

[ə; eɪ]['kwɑːrəl][ɔːr][ə; eɪ][hɑːt][wɜːrd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
A quarrel or a hot word is almost unknown in this house .
一个 争吵 或者 一个 热的 单词 是 几乎 未知 在 这 房子 .

在这个家里，争吵或激烈的争吵几乎闻所未闻。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['kærəl] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]

Carol	**would**	**hear**	**it**	**,**	**and**	**it**	**would**	**distress**	**her**	**,**	**she**	**is**	**so**	**full**	**of**	**love**
颂歌	会	听到	它	,	和	它	会	痛苦	她	,	她	是	所以	满的	的	爱

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	**goodness**	**.**
和	善良	.

卡罗尔听到这话会很难过，她心地善良，充满爱心。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

The	**boys**	**study**	**with**	**all**	**their**	**might**	**and**	**main**	**.**
这	男孩们	学习	和	全部	他们的	可能	和	主要的	.

男孩们拼尽全力学习。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

['pɑːrtli] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [tiːtʃ] ['kærəl] ,

Partly	**,**	**at**	**least**	**,**	**because**	**they**	**like**	**to**	**teach**	**Carol**	**,**
部分	,	在	至少	,	因为	他们	喜欢	到	教	颂歌	,

至少部分原因是因为他们喜欢教卡罗尔。

[ænd; ənd][ə'mjuːz][hɜːr; hər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] .

and	**amuse**	**her**	**by**	**telling**	**her**	**what**	**they**	**read**	**.**
和	娱乐	她	经过	讲述	她	什么	他们	读	.

然后告诉她他们读了些什么，以此逗她开心。

[wen] [ðə; ði] ['siːmstrəs] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [soʊ] [ɪn] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ruːm] ,

When	**the**	**seamstress**	**comes**	**,**	**she**	**likes**	**to**	**sew**	**in**	**Miss**	**Carol's**	**room**	**,**
什么时候	这	裁缝	来	,	她	点赞	到	缝	在	错过	卡罗尔的	房间	,

裁缝来的时候，喜欢在卡罗尔小姐的房间里缝纫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] , [wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ɑːr; ər] [sɔːr]

because	**there**	**she**	**forgets**	**her**	**own**	**troubles**	**,**	**which**	**,**	**Heaven**	**knows**	**,**	**are**	**sore**
因为	那里	她	忘记了	她	自己的	麻烦	,	哪个	,	天堂	知道	,	是	疮

[ɪ'nʌf] !

enough	**!**
足够的	!

因为在那里她可以忘记自己的烦恼，而天知道，她的烦恼有多么痛苦!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɑːnld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər]

And	**as**	**for**	**me**	**,**	**Donald**	**,**	**I**	**am**	**a**	**better**	**woman**	**every**	**day**	**for**
和	作为	为了	我	,	唐纳德	,	我	是	一个	更好的	女士	每一个	天	为了

['kɛrəlz, 'kærəlz] [seɪk] ;

Carol's	**sake**	**;**
卡罗尔的	清酒	;

至于我，唐纳德，为了卡罗尔，我每天都在努力成为一个更好的女人;

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪrz] , [fiːt] , [hændz] — [hɜːr; hər] [streŋθ] , [hɜːr; hər][hoʊp] ;

I	**have**	**to**	**be**	**her**	**eyes**	**,**	**ears**	**,**	**feet**	**,**	**hands**	**—**	**her**	**strength**	**,**	**her**	**hope**	**;**
我	有	到	是	她	眼睛	,	耳朵	,	脚	,	双手	—	她	力量	,	她	希望	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	**she**	**,**
和	她	,

我必须成为她的眼睛、耳朵、双脚、双手——她的力量，她的希望；而她，

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪz][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ! "

my	**own**	**little**	**child**	**,**	**is**	**my**	**example**	**!**	**"**
我的	自己的	小的	孩子	,	是	我的	例子	!	"

我自己的孩子就是我的例子!

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dɪr] [hɑːrt] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ; " [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɑːt]

"	I	was	wrong	,	dear	heart	,	"	said	Mr	.	Bird	more	cheerfully	;	"	we	will	try	not
"	我	曾是	错误的	,	亲爱的	心	,	"	说	先生	.	鸟	更多的	愉快地	;	"	我们	将要	尝试	不是

[tuː; tə] [rɪ'paɪn] ,

to	repine	,
到	抱怨	,

"我错了，亲爱的，"伯德先生语气轻松了一些，"我们会尽量不去抱怨。"

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ɪn'sted] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] - ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [laɪk]['kærəl]

but	to	rejoice	instead	,	that	we	have	an	'	angel	of	the	house	'	like	Carol
但	到	麾	反而	,	那	我们	有	一个	-	天使	的	这	房子	-	喜欢	颂歌

. "
: "
. "

但我们更应该感到高兴，因为我们家有卡罗尔这样一位"天使般的人物"。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , " ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]

"	And	as	for	her	future	,	"	Mrs	.	Bird	went	on	,	"	I	think	we	need	not
"	和	作为	为了	她	未来	,	"	太太	.	鸟	去	在	,	"	我	思考	我们	需要	不是

[biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] .

be	over	-	anxious	.
是	超过	-	焦虑的	.

"至于她的未来，"伯德夫人继续说道，"我认为我们不必过于担心。"

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

I	feel	as	if	she	did	not	belong	altogether	to	us	,
我	感觉	作为	如果	她	做过	不是	属于	共	到	我们	,

我觉得她好像并不完全属于我们。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [gɑːd][sent][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ,

and	when	she	has	done	what	God	sent	her	for	,
和	什么时候	她	有	完毕	什么	上帝	发送	她	为了	,

当她完成了上帝派她去做的事之后，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] !

He	will	take	her	back	to	Himself	—	and	it	may	not	be	very	long	!
他	将要	拿	她	后退	到	他本人	—	和	它	可能	不是	是	非常	长的	!

他会把她带回他身边——而且可能不会太久！

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['bɝːdz][tɜːrn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɝːdz][tɜːrn]

"	Here	it	was	poor	Mrs	.	Bird's	turn	to	break	down	,	and	Mr	.	Bird's	turn
"	这里	它	曾是	贫穷的	太太	.	鸟类	转动	到	休息	向下	,	和	先生	.	鸟类	转动

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

to	comfort	her	.
到	舒适	她	.

"这时轮到可怜的伯德太太崩溃了，轮到伯德先生安慰她了。"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bɝːdz] [nest] .

THE	BIRD'S	NEST	.
这	鸟类	巢	.

鸟巢。

['kærəl][hɜːr'self] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [terz] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [æŋ'zaɪətiz] ;

Carol	herself	knew	nothing	of	motherly	tears	and	fatherly	anxieties	;
颂歌	她自己	知道	没有什么	的	母性	眼泪	和	父爱	焦虑	;

卡罗尔本人对母亲的眼泪和父亲的焦虑一无所知；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

she	lived	on	peacefully	in	the	room	where	she	was	born	.
她	居住地	在	和平地	在	这	房间	在哪里	她	曾是	出生	.

她平静地生活在她出生的房间里。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ruːm] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

But	you	never	would	have	known	that	room	;	for	Mr	.	Bird	had	a	great
但	你	绝不	会	有	已知	那	房间	;	为了	先生	.	鸟	有	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

deal	of	money	,
交易	的	钱	,

但你永远不会知道那个房间的来历；因为伯德先生很有钱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

and	though	he	felt	sometimes	as	if	he	wanted	to	throw	it	all	in	the
和	尽管	他	毛毡	有时	作为	如果	他	通缉	到	扔	它	全部	在	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

虽然他有时感觉自己想把这一切都扔进大海，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

since	it	could	not	buy	a	strong	body	for	his	little	girl	,
自从	它	可以	不是	买	一个	强的	身体	为了	他的	小的	女孩	,

因为他买不起一副强壮的身体给他的小女儿。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

yet	he	was	glad	to	make	the	place	she	lived	in	just	as	beautiful	as	it
然而	他	曾是	高兴的	到	制作	这	地方	她	居住地	在	只是	作为	美丽的	作为	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

could	be	made	.
可以	是	制成	.

但他很高兴能把她居住的地方尽可能地装扮得漂漂亮亮。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt]

The	room	had	been	extended	by	the	building	of	a	large	addition	that	hung	out
这	房间	有	到过	扩展	经过	这	建筑	的	一个	大的	添加	那	悬挂	出去

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] ,

over	the	garden	below	,
超过	这	花园	以下	,

房间通过加建一个悬于下方花园之上的大型附属建筑而得以扩建。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri]

and	was	so	filled	with	windows	that	it	might	have	been	a	conservatory
和	曾是	所以	已填	和	视窗	那	它	可能	有	到过	一个	温室

.

:

.

里面到处都是窗户，简直就像个温室。

[ðə; ði][wʌnz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][wɜːr; wər] [ðʌs] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]

The	ones	on	the	side	were	thus	still	nearer	the	little	Church	of	our	Saviour
这	一个	在	这	边	是	因此	仍然	更近	这	小的	教会	的	我们的	救主

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

than	they	used	to	be	;
比	他们	用过的	到	是	;

因此，旁边的那些人比以前更靠近救世主小教堂了；

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] ,

those	in	front	looked	out	on	the	beautiful	harbor	,
那些	在	正面	看起来	出去	在	这	美丽的	港口	,

前面的人眺望着美丽的海港，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	those	in	the	back	commanded	a	view	of	nothing	in	particular	but	a
和	那些	在	这	后退	命令	一个	看法	的	没有什么	在	特别的	但	一个

['lɪt(ə)l] ['æli] — [ˌnevərðə'les] ,

little	alley	—	nevertheless	,
小的	胡同	—	尽管如此	,

而坐在后排的人只能看到一条小巷，什么也看不到——尽管如此，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə]['kærəl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['fæməli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

they	were	pleasantest	of	all	to	Carol	,	for	the	Ruggles	family	lived	in	the
他们	是	最令人愉悦的	的	全部	到	颂歌	,	为了	这	拉格尔斯	家庭	居住地	在	这

['æli] ,

alley	,
胡同	,

他们对卡罗尔最和蔼可亲，因为拉格尔斯一家就住在巷子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn]['lɪt(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd][ænd; ənd][bɪg] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sɔ:rs]

and	the	nine	little	,	middle	-	sized	and	big	Ruggles	children	were	the	source
和	这	九	小的	,	中间	-	尺寸	和	大的	拉格尔斯	孩子们	是	这	来源

[ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	inexhaustible	interest	.
的	取之不尽的	兴趣	.

而鲁格尔斯家的九个孩子，无论高矮胖瘦，都引起了人们无穷的兴趣。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [kʊd; kəd][ɔ:l][bi:; bi]['oʊpənd][ænd; ənd]['kærəl][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['ri:əl][sʌn] - [bæθ][ɪn]

The	shutters	could	all	be	opened	and	Carol	could	take	a	real	sun	-	bath	in
这	百叶窗	可以	全部	是	打开	和	颂歌	可以	拿	一个	真实的	太阳	-	洗澡	在

[ðɪs] ['lʌvli] [glæs] - [haʊs] ,

this	lovely	glass	-	house	,
这	迷人的	玻璃	-	房子	,

所有的百叶窗都可以打开，卡罗尔可以在这座漂亮的玻璃房里好好享受日光浴。

[ɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l][bi:; bi][kloʊzd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [eɪkt] [ɔ:r][ðə; ði] [dɪr] [aɪz] [wɜ:r; wər]

or	they	could	all	be	closed	when	the	dear	head	ached	or	the	dear	eyes	were
或者	他们	可以	全部	是	关闭	什么时候	这	亲爱的	头	疼痛	或者	这	亲爱的	眼睛	是

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

或者，当亲爱的头疼或亲爱的眼睛疲倦时，它们可能都会闭上。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv][sɔ:ft] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [gri:n] [beɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:li] [li:vz] .

The	carpet	was	of	soft	grey	,	with	clusters	of	green	bay	and	holly	leaves	.
这	地毯	曾是	的	柔软的	灰色的	,	和	集群	的	绿色的	湾	和	冬青	树叶	.

地毯是浅灰色的，上面点缀着簇簇绿色的月桂叶和冬青叶。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] ,

The	furniture	was	of	white	wood	,
这	家具	曾是	的	白色的	木头	,

家具是白色木制的。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] ['peɪntɪd] [snoʊ] [si:nz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tri:z] [ænd; ənd]

on	which	an	artist	had	painted	snow	scenes	and	Christmas	trees	and
在	哪个	一个	艺术家	有	绘	雪	场景	和	圣诞节	树木	和

[gru:ps] [ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .

groups	of	merry	children	ringing	bells	and	singing	carols	.
团体	的	欢乐	孩子们	铃声	铃铛	和	歌唱	圣诞颂歌	.

一位艺术家在上面画了雪景、圣诞树以及一群快乐的孩子摇铃唱颂歌的场景。

['dɑ:nld] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['pɑ:lɪʃt] [ʃelf] [ænd; ənd] [skru:d] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

Donald	**had**	**made**	**a**	**pretty**	**,**	**polished**	**shelf**	**and**	**screwed**	**it**	**on**	**to**	**the**
唐纳德	有	制成	一个	漂亮的	,	抛光	架子	和	螺丝	它	在	到	这

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌbɔ:rd] ,

outside	**of**	**the**	**footboard**	**,**
外部	的	这	踏板	,

唐纳德做了一个漂亮光滑的架子，并用螺丝把它固定在了床尾板的外侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] [plænts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]

and	**the**	**boys**	**always**	**kept**	**this**	**full**	**of**	**blooming**	**plants**	**,**	**which**	**they**	**changed**
和	这	男孩们	总是	保留	这	满的	的	盛开	植物	,	哪个	他们	已更改

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ;

from	**time**	**to**	**time**	**;**
从	时间	到	时间	;

男孩们总是让这个花盆里种满开花植物，并且不时更换植物；

[ðə; ði] [hed] - [bɔ:rd] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɔts]

the	**head**	**-**	**board**	**,**	**too**	**,**	**had**	**a**	**bracket**	**on**	**either**	**side**	**,**	**where**	**there**	**were**	**pots**
这	头	-	木板	,	也	,	有	一个	括号	在	任何一个	边	,	在哪里	那里	是	锅

[ʌv; əv] ['meɪdnher] ['fɝ:nz] .

of	**maidenhair**	**ferns**	**.**
的	少女发	蕨类植物	.

床头板两侧也各有一个支架，上面摆放着铁线蕨盆栽。

[lʌv] - [bɜ:rdz][ænd; ənd][kə'nɛəriz] [hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd]

Love	**-**	**birds**	**and**	**canaries**	**hung**	**in**	**their**	**golden**	**houses**	**in**	**the**	**windows**	**,**	**and**
爱	-	鸟类	和	金丝雀	悬挂	在	他们的	金的	房屋	在	这	视窗	,	和

[ðeɪ] , [pʊr] [keɪdʒd] [θɪŋz] ,

they	**,**	**poor**	**caged**	**things**	**,**
他们	,	贫穷的	笼中	事物	,

爱情鸟和金丝雀挂在窗户上金色的鸟屋里，可怜的笼中鸟儿们，

[kʊd; kəd][hɑ:p][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər]['wʊd(ə)n] ['pɜ˞:tʃɪz] [æz; əz]['kærəl][kʊd; kəd] ['ventʃər]

could	**hop**	**as**	**far**	**from**	**their**	**wooden**	**perches**	**as**	**Carol**	**could**	**venture**
可以	跳	作为	远的	从	他们的	木制的	栖木	作为	颂歌	可以	风险投资

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .

from	**her**	**little**	**white**	**bed**	**.**
从	她	小的	白色的	床	.

它们的木栖架能跳得像卡罗尔从她的小白床上跳得那么远一样远。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] — [jes] ,

On	**one**	**side**	**of**	**the**	**room**	**was**	**a**	**bookcase**	**filled**	**with**	**hundreds**	**—**	**yes**	**,**
在	一	边	的	这	房间	曾是	一个	书柜	已填	和	数百	—	是的	,

房间的一侧是一个书架，上面摆满了数百本——是的，

[aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ; [bʊks] [wɪð; wɪθ] [geɪ] -

I	**mean**	**it**	**—**	**with**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**books**	**;**	**books**	**with**	**gay**	**-**
我	意思是	它	—	和	数百	和	数百	的	图书	;	图书	和	同性恋	-

['kʌlərd] ['pɪktʃərz] , [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ;

colored	**pictures**	**,**	**books**	**without**	**;**
有色	图片	,	图书	没有	;

我是认真的——有成百上千本书；有带同性恋色彩插图的书，也有没有同性恋色彩插图的书；

[bʊks] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['aʊtlaɪn] - [sketʃiz] , [bʊks] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ; [bʊks]

books	**with**	**black**	**and**	**white**	**outline**	**-**	**sketches**	**,**	**books**	**with**	**none**	**at**	**all**	**;**	**books**
图书	和	黑色的	和	白色的	大纲	-	草图	,	图书	和	没有任何	在	全部	;	图书

[wɪð; wɪθ] [və:siz] ,

with	**verses**	**,**
和	诗句	,

有黑白轮廓图的书籍，没有轮廓图的书籍；有诗歌的书籍，

[bʊks] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] , [bʊks] [ðæt] [meɪd] ['tʃɪldrən] [læf] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [meɪd]
books **with** **stories** **,** **books** **that** **made** **children** **laugh** **,** **and** **some** **that** **made**
图书 和 故事 , 图书 那 制成 孩子们 笑 , 和 一些 那 制成
[ðem; ðəm][kraɪ] ;
them **cry** **;**
他们 哭 ;

有故事的书，让孩子们开怀大笑的书，还有一些让孩子们感动落泪的书；

[bʊks] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['taɪni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞ːlz] ,
books **with** **words** **of** **one** **syllable** **for** **tiny** **boys** **and** **girls** **,**
图书 和 字 的 一 音节 为了 微小的 男孩们 和 女孩们 ,

适合小男孩和小女孩的单音节单词书籍

[ænd; ənd] [bʊks] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['pʌz(ə)l] [waɪz] [wʌnz] .
and **books** **with** **words** **of** **fearful** **length** **to** **puzzle** **wise** **ones** **.**
和 图书 和 字 的 可怕 长度 到 谜 明智的 一个 .

还有一些书籍，里面的文字冗长得令人望而生畏，连智者都感到困惑。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kɛrələz, 'kærələz] " ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .
This **was** **Carol's** **"** **Circulating** **Library** **.**
这 曾是 卡罗尔的 " 循环 图书馆 .

这是卡罗尔的“流动图书馆”。

" ['evri] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ten] [bʊks] , ['dʒɑːtɪŋ][ðer; ðər] [neɪmz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daɪəri] ;
" **Every** **Saturday** **she** **chose** **ten** **books** **,** **jotting** **their** **names** **down** **in** **a** **little** **diary** **;**
" 每一个 周六 她 选择 十 图书 , 随笔 他们的 姓名 向下 在 一个 小的 日记 ;

“每个星期六，她都会挑选十本书，把它们的名字记在一个小日记本里；

['ɪntuː] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [kɑːrdz] [ðæt] [sed] :
into **these** **she** **slipped** **cards** **that** **said** **:**
进入 这些 她 滑倒了 牌 那 说 :

她往这些口袋里塞了几张卡片，上面写着：

" [pliːz] [kiːp] [ðɪs] [bʊk] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Please** **keep** **this** **book** **two** **weeks** **and** **read** **it** **.**
" 请 保持 这 书 二 周 和 读 它 .

请将这本书保留两周并阅读。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['kærəl][bɜːrd] .
With **love** **,** **Carol** **Bird** **.**
和 爱 , 颂歌 鸟 .

爱你的，卡罗尔·伯德。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ten] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Then** **Mrs** **.** **Bird** **stepped** **into** **her** **carriage** **,** **and** **took** **the** **ten** **books** **to** **the**
" 然后 太太 . 鸟 步 进入 她 运输 , 和 采取 这 十 图书 到 这
['tʃɪldrən] - ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Childrens **'** **Hospital** **,**
孩子们的 - 医院 ,

“然后伯德太太上了马车，把这十本书送到了儿童医院。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ten] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] .
and **brought** **home** **ten** **others** **that** **she** **had** **left** **there** **the** **fortnight** **before** **.**
和 带来 家 十 其他的 那 她 有 左边 那里 这 两星期 前 .

她还带回了两周前留在那里的另外十个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] ;
This **was** **a** **source** **of** **great** **happiness** **;**
这 曾是 一个 来源 的 伟大的 幸福 ;

这曾是莫大的幸福源泉；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪnt][ɔːr] [raɪt] ,

for	some	of	the	Hospital	children	that	were	old	enough	to	print	or	write	,
为了	一些	的	这	医院	孩子们	那	是	老的	足够的	到	打印	或者	写	,

对于医院里一些年龄足以识字或写字的孩子来说，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [roʊt] ['kærəl] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['letərz] [ə'baʊt]

and	were	strong	enough	to	do	it	,	wrote	Carol	cunning	little	letters	about
和	是	强的	足够的	到	做	它	,	写道	颂歌	狡猾	小的	信件	关于

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	books	,
这	图书	,

卡罗尔在信中巧妙地写道，他们有足够的力量做到这一点，信中谈到了这些书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

and	she	answered	them	,	and	they	grew	to	be	friends	.
和	她	回答	他们	,	和	他们	生长	到	是	朋友们	.

她一一作答，他们渐渐成了朋友。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʌv]

(	It	is	very	funny	,	but	you	do	not	always	have	to	see	people	to	love
(	它	是	非常	有趣的	,	但	你	做	不是	总是	有	到	看	人们	到	爱

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

（这很有趣，但你不一定非要见到某人才能爱上他们。）

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊ] .)

Just	think	about	it	,	and	see	if	it	isn't	so	.	)
只是	思考	关于	它	,	和	看	如果	它	不是	所以	.	)

仔细想想，是不是真的如此。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn]

There	was	a	high	wainscoting	of	wood	about	the	room	,	and	on
那里	曾是	一个	高的	护墙板	的	木头	关于	这	房间	,	和	在

[tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ,

top	of	this	,
顶部	的	这	,

房间四周都装有高高的木质护墙板，护墙板上方，

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɪlt] ['freɪmwɜːrk] , [ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['pɪktʃərz] , ['ɪləstreɪtɪŋ] ['feri]

in	a	narrow	gilt	framework	,	ran	a	row	of	illuminated	pictures	,	illustrating	fairy
在	一个	狭窄的	镀金	框架	,	跑	一个	排	的	照明	图片	,	图示	仙女

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

在一个狭窄的镀金边框内，排列着一排彩绘图画，描绘着童话故事。

[ɔːl][ɪn] [dʌl] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌvli] ['kʌlɚz] .

all	in	dull	blue	and	gold	and	scarlet	and	silver	and	other	lovely	colors	.
全部	在	乏味的	蓝色的	和	金子	和	猩红	和	银	和	其他	迷人的	颜色	.

全部都是暗蓝色、金色、猩红色、银色和其他漂亮的颜色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] [wʌn]

From	the	door	to	the	closet	there	was	the	story	of	"	The	Fair	One
从	这	门	到	这	壁橱	那里	曾是	这	故事	的	"	这	公平的	一

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['lɑːks] ;

with	Golden	Locks	;
和	金的	锁	;

从门到壁橱，到处都讲述着"金发碧眼的美女"的故事；

" [frʌm; frəm]['klɑːzɪt][tuː; tə] ['bʊkkeɪs] , [ræn] " [pʊs] [ɪn] [buːts] ; " [frʌm; frəm] ['bʊkkeɪs] [tuː; tə]['faɪərpleɪs]

"	from	closet	to	bookcase	,	ran	"	Puss	in	Boots	;	"	from	bookcase	to	fireplace
"	从	壁橱	到	书柜	,	跑	"	猫	在	靴子	;	"	从	书柜	到	壁炉

,

,

,

从壁橱到书架，《穿靴子的猫》在奔跑；从书架到壁炉，

[wʌz; wəz] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ;

was	"	Jack	the	Giant	-	killer	;
曾是	"	杰克	这	巨大的	-	杀手	;

是《杰克与巨人》；

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] " [hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] , "

"	and	on	the	other	side	of	the	room	were	"	Hop	o	'	my	Thumb	,	"
"	和	在	这	其他	边	的	这	房间	是	"	跳	o	-	我的	拇指	,	"

房间另一边是"拇指跳"，

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , " [ænd; ənd] " [ˌsɪndə'relə] .

"	The	Sleeping	Beauty	,	"	and	"	Cinderella	.
"	这	睡眠	美丽	,	"	和	"	灰姑娘	.

《睡美人》和《灰姑娘》。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klɑːzɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

"	Then	there	was	a	great	closet	full	of	beautiful	things	to	wear	—	but	they
"	然后	那里	曾是	一个	伟大的	壁橱	满的	的	美丽的	事物	到	穿	—	但	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ;

were	all	dressing	-	gowns	and	slippers	and	shawls	;
是	全部	敷料	-	礼服	和	拖鞋	和	披肩	;

"然后，还有一个大衣橱，里面摆满了漂亮的衣服——但它们全是睡袍、拖鞋和披肩；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [drɔːrz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ;

and	there	were	drawers	full	of	toys	and	games	;
和	那里	是	抽屉	满的	的	玩具	和	游戏	;

抽屉里装满了玩具和游戏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɑːn][jʊr; jər][læp] .

but	they	were	such	as	you	could	play	with	on	your	lap	.
但	他们	是	这样的	作为	你	可以	玩	和	在	你的	膝	.

但它们是那种你可以放在腿上玩耍的小玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['naɪnpɪnz] , [nɔːr][bɔːlz] , [nɔːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [nɔːr] [biːn] [bægz] ,

There	were	no	ninepins	,	nor	balls	,	nor	bows	and	arrows	,	nor	bean	bags	,
那里	是	不	九柱戏	,	也不	球	,	也不	弓	和	箭头	,	也不	豆	包	,

这里没有保龄球瓶，没有球，没有弓箭，也没有沙包。

[nɔːr] ['tenɪs] ['rækɪts] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['niːdɪd] [ðiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kærəl]

nor	tennis	rackets	;	but	,	after	all	,	other	children	needed	these	more	than	Carol
也不	网球	球拍	;	但	,	后	全部	,	其他	孩子们	需要	这些	更多的	比	颂歌

[bɜːrd] ,

Bird	,
鸟	,

也没有网球拍；但是，毕竟，其他孩子比卡罗尔·伯德更需要这些东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]

for	she	was	always	happy	and	contented	whatever	she	had	or	whatever	she
为了	她	曾是	总是	快乐的	和	满足	任何	她	有	或者	任何	她

[lækt] ;

lacked	;
缺乏	;

因为无论她拥有什么或缺少什么，她总是感到快乐和满足；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['lʌvli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [eɪtθ]

and	after	the	room	had	been	made	so	lovely	for	her	,	on	her	eighth
和	后	这	房间	有	到过	制成	所以	迷人的	为了	她	,	在	她	第八

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

房间被布置得如此漂亮之后，在她第八个圣诞节那天，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr'self] , [ɪn][fʌn] , [ə; eɪ] " [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

she	always	called	herself	,	in	fun	,	a	"	Bird	of	Paradise	.
她	总是	称为	她自己	,	在	乐趣	,	一个	"	鸟	的	天堂	.

她总是开玩笑地称自己为"天堂鸟"。

" [ɑːn] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [dɪ'sembər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	On	these	particular	December	days	she	was	happier	than	usual	,
"	在	这些	特别的	十二月	天	她	曾是	更快乐	比	通常	,

"在十二月的这几天，她比平时更开心。"

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [tuː; tə][spend][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

for	Uncle	Jack	was	coming	from	Europe	to	spend	the	holidays	.
为了	叔叔	杰克	曾是	未来	从	欧洲	到	花费	这	假期	.

因为杰克叔叔要从欧洲来过节。

[dɪr] , ['fʌni] , ['dʒɑːli] , ['lʌvɪŋ] , [waɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] [keɪm] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

Dear	,	funny	,	jolly	,	loving	,	wise	Uncle	Jack	,	who	came	every	two	or	three	years	,
亲爱的	,	有趣的	,	快乐的	,	爱	,	明智的	叔叔	杰克	,	WHO	来了	每一个	二	或者	三	年	,

亲爱的、风趣幽默的、快乐慈爱的、睿智的杰克叔叔，他每隔两三年就会来一次。

[ænd; ənd] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]

and	brought	so	much	joy	with	him	that	the	world	looked	as	black	as
和	带来	所以	很多	喜悦	和	他	那	这	世界	看起来	作为	黑色的	作为

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi][went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

a	thunder	-	cloud	for	a	week	after	he	went	away	again	.
一个	雷	-	云	为了	一个	星期	后	他	去	离开	再次	.

他带来了那么多欢乐，以至于他再次离开后的一周里，世界都像乌云一样阴沉。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['letər] : —

The	mail	had	brought	this	letter	:	—
这	邮件	有	带来	这	信	:	—

邮件送来了这封信：——

" ['lʌndən] , ['noʊv] . 28th , - - .

"	LONDON	,	Nov	.	28th	,	188	-	.
"	伦敦	,	十一月	.	28th	,	-	-	.

"伦敦，188-年11月28日。

[wɪʃ] [juː; jʊ] ['meri] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn][ə'merɪkə] !

Wish	you	merry	Christmas	,	you	dearest	birdlings	in	America	!
希望	你	欢乐	圣诞节	,	你	亲爱的	雏鸟	在	美国	!

祝美国最亲爱的小鸟们圣诞快乐!

[priːn] [jʊr; jər] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] - [nest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Preen	your	feathers	,	and	stretch	the	Birds	'	nest	a	little	,	if	you	please	,
梳妆打扮	你的	羽毛	,	和	拉紧	这	鸟类	-	巢	一个	小的	,	如果	你	请	,

请梳理一下你的羽毛，如果可以的话，再稍微舒展一下鸟巢。

[ænd; ənd][let]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	let	Uncle	Jack	in	for	the	holidays	.
和	让	叔叔	杰克	在	为了	这	假期	.

让杰克叔叔进来过节吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ]
I am coming with such a trunk full of treasures that you'll have to borrow
我 是 未来 和 这样的 一个 树干 满的 的 宝藏 那 你会 有 到 借
[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑrnəmz] ['dʒaɪənt][ænd; ənd]['dʒaɪəntəs] ;
the stockings of Barnum's Giant and Giantess ;
这 长筒袜 的 巴纳姆 巨大的 和 女巨人 ;

我带着满满一箱子的宝贝来了，你得借用巴纳姆马戏团巨人和女巨人的长筒袜才行；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [bɜːrd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kraɪz][fɔːr; fər]['mɜːrsi] ;
I am coming to squeeze a certain little lady - bird until she cries for mercy ;
我 是 未来 到 挤 一个 肯定 小的 女士 - 鸟 直到 她 哭泣 为了 怜悯 ;

我要把一只小瓢虫捏得哭着求饶；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk]
I am coming to see if I can find a boy to take care of a little black
我 是 未来 到 看 如果 我 能 寻找 一个 男生 到 拿 关心 的 一个 小的 黑色的
['poʊni][aɪ] [bɔːt] ['leɪtli] .
pony I bought lately .
小马 我 买 最近 .

我来这里看看能不能找个男孩来照顾我最近买的一匹小黑马。

[its] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] ; [aɪv] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] ,
It's the strangest thing I ever knew ; I've hunted all over Europe ,
它是 这 最奇怪的 事物 我 曾经 知道 ; 我已经 猎杀 全部 超过 欧洲 ,

这是我所知道的最奇怪的事情；我几乎在整个欧洲都打过猎，

[ænd; ənd][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] !
and can't find a boy to suit me !
和 不能 寻找 一个 男生 到 套装 我 !

我找不到适合我的男朋友！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll tell you why .
患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[aɪv] [set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪndɪŋ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
I've set my heart on finding one with a dimple in his chin ,
我已经 放 我的 心 在 寻找 一 和 一个 酒窝 在 他的 下巴 ,

我一心想找一个下巴上有酒窝的男生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['poʊni] [pər'tɪkjələrli] [laɪks] ['dɪmplz] !
because this pony particularly likes dimples !
因为 这 小马 特别 点赞 酒窝 !

因为这匹小马特别喜欢酒窝！

[- [hə'rɑː] ! - [kraɪd] [hjuː] ; - [bles] [maɪ] [dɪr] ['dɪmp(ə)l] ; [aɪl] ['nevər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
[' Hurrah ! ' cried Hugh ; ' bless my dear dimple ; I'll never be ashamed of it
[- 欢呼 ! - 哭 休 ; - 保佑 我的 亲爱的 酒窝 ; 患病的 绝不 是 羞愧 的 它
[ə'gen] . -]
again . ']
再次 . -]

"好耶！"休喊道，"感谢我亲爱的酒窝，我再也不会为此感到羞耻了。"

[pliːz] [drɑːp][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ,
Please drop a note to the clerk of the weather , and have a good ,
请 降低 一个 笔记 到 这 职员 的 这 天气 , 和 有 一个 好的 ,

请给天气预报员留个便条，祝您一切顺利。

['raʊzɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] — [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] .
rousing snow - storm — say on the twenty - second .
振奋人心的 雪 - 风暴 — 说 在 这 二十 - 第二 .

一场振奋人心的暴风雪——比如说在22号。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [miːk] , ['dʒent(ə)l] , [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] , ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [snoʊ] - ['stɔrmz] ;

None	of	your	meek	,	gentle	,	nonsensical	,	shilly	-	shallying	snow	-	storms	;
没有任何	的	你的	温顺	,	温和的	,	荒谬的	,	犹豫不决	-	沙利	雪	-	暴风雨	;

不是那种温顺、柔和、荒谬、犹豫不决的暴风雪；

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [wer] [ðə; ði] [fleɪks] [floʊt] ['leɪzɪli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt]

not	the	sort	where	the	flakes	float	lazily	down	from	the	sky	as	if	they	didn't
不是	这	种类	在哪里	这	薄片	漂浮	懒洋洋	向下	从	这	天空	作为	如果	他们	没有

[ker] ['weðər] [ðeɪ] ['evər][gɑːt] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ,

care	whether	they	ever	got	here	or	not	,
关心	无论	他们	曾经	得到	这里	或者	不是	,

不是那种雪花懒洋洋地从天而降，仿佛根本不在乎是否会落到这里的雪花。

[ænd; ənd] [ðen] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr]

and	then	melt	away	as	soon	as	they	touch	the	earth	,	but	a	regular
和	然后	熔化	离开	作为	很快	作为	他们	触碰	这	地球	,	但	一个	常规的

['bɪznəs] - [laɪk] ['wɪzɪŋ] ,

business	-	like	whizzing	,
商业	-	喜欢	呼啸	,

然后一接触地面就融化消失，但却发出规律而干脆利落的呼啸声。

[hwɜːɪŋ] , [blɜːrɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] , ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɑːn] !

whirring	,	blurring	,	cutting	snow	-	storm	,	warranted	to	freeze	and	stay	on	!
嗡嗡声	,	模糊	,	切割	雪	-	风暴	,	有保证	到	冻结	和	停留	在	!

呼啸、模糊、切割着暴风雪，注定要冻结并停留！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['ræðər][ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['krɪsməs] [triː] , [ɪf] [its] [kən'viːniənt] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] -

I	should	like	rather	a	LARGE	Christmas	tree	,	if	it's	convenient	—	not	one	of	those	'
我	应该	喜欢	相当	一个	大的	圣诞节	树	,	如果	它是	方便的	—	不是	一	的	那些	-

[sprɪgz] ,

sprigs	,
枝条	,

如果方便的话，我想要一棵相当大的圣诞树——而不是那种小树枝。

- [faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

'	five	or	six	feet	high	,	that	you	used	to	have	three	or	four	years	ago	,
-	五	或者	六	脚	高的	,	那	你	用过的	到	有	三	或者	四	年	前	,

"五六英尺高，就像你三四年前拥有的那样"，

[wen] [ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ferli] ['feðərd] [aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

when	the	birdlings	were	not	fairly	feathered	out	,	but	a	tree	of	some	size	.
什么时候	这	雏鸟	是	不是	相当	羽毛	出去	,	但	一个	树	的	一些	尺寸	.

当雏鸟的羽毛还不够丰满时，它们已经长成了一棵相当大的树。

[set] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ɪf] ['nesəseri] ,

Set	it	up	in	the	garret	,	if	necessary	,
放	它	向上	在	这	阁楼	,	如果	必要的	,

如有必要，可将其安装在阁楼里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][kʌt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɪf] [ðə; ði] [triː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

and	then	we	can	cut	a	hole	in	the	roof	if	the	tree	chances	to	be	too
和	然后	我们	能	切	一个	洞	在	这	屋顶	如果	这	树	机会	到	是	也

[haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] .

high	for	the	room	.
高的	为了	这	房间	.

如果树太高，超出房间的容纳能力，我们就可以在屋顶上开个洞。

[tel] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ə; eɪ] ['tɜːrki] .

Tell	Bridget	to	begin	to	fatten	a	turkey	.
告诉	布里奇特	到	开始	到	催肥	一个	火鸡	.

告诉布里奇特开始养肥一只火鸡。

[tel] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] ['tɜːrki] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Tell her by the twentieth of December that turkey must not be able to
告诉 她 经过 这 第二十 的 十二月 那 火鸡 必须 不是 是 有能力的 到
[stænd][ɑːn][ɪts][legz][fɔːr; fər][fæt] ,
stand on its legs for fat ,
站立 在 它是 腿 为了 胖的 ,

告诉她，12月20日之前，火鸡必须不能站起来才能产脂。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] ['iːzəli] [ɑːn][ɪts]
and then on the next three days she must allow it to recline easily on its
和 然后 在 这 下一个 三 天 她 必须 允许 它 到 横卧 容易地 在 它是
[saɪd] ,
side ,
边 ,

接下来的三天，她必须让它轻松地侧躺着。

[ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
and stuff it to bursting .
和 东西 它 到 爆发 .

把它塞得满满的。

([wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [paʊnd] ['æftərwərdz] .)
(One ounce of stuffing beforehand is worth a pound afterwards .)
(一 盎司 的 馅 预先 是 值得 一个 磅 然后 .)

（事先准备的一盎司馅料，事后能发挥一磅的作用。）

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hjuːdʒ] , [ænd; ənd]['dɑːrkli] , ['diːpli] , [lə'guːbriəsli]
The pudding must be unusually huge , and darkly , deeply , lugubriously
这 布丁 必须 是 异常地 巨大的 , 和 黑暗 , 深 , 悲伤地
[blæk] [ɪn] ['kʌlər] .
black in color .
黑色的 在 颜色 .

这布丁必须异常巨大，而且颜色是深邃、阴郁的黑色。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stʌk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪt'self] [wɪl] [uːz] [aʊt] ['ɪntuː]
It must be stuck so full of plums that the pudding itself will ooze out into
它 必须 是 卡住 所以 满的 的 李子 那 这 布丁 本身 将要 渗出物 出去 进入
[ðə; ði][pæn][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ɔːl] .
the pan and not be brought on to the table at all .
这 平底锅 和 不是 是 带来 在 到 这 桌子 在 全部 .

布丁里一定塞满了李子，以至于李子会从锅里溢出来，根本没法端上桌。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] ,
I expect to be there by the twentieth ,
我 预计 到 是 那里 经过 这 第二十 ,

我预计20号之前能到。

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
to manage these little things — remembering it is the early Bird that catches
到 管理 这些 小的 事物 — 记住 它 是 这 早期的 鸟 那 捕获物
[ðə; ði][wɜːrm] — [bʌt; bət] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
the worm — but give you the instructions in case I should be delayed .
这 蠕虫 — 但 给 你 这 指示 在 案件 我 应该 是 延迟 .

处理这些小事——记住早起的鸟儿有虫吃——但我会把指示告诉你，以防我耽搁。

[ænd; ənd]['kærəl][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [best] , [ʃiː; ʃi]
And Carol must decide on the size of the tree — she knows best , she
和 颂歌 必须 决定 在 这 尺寸 的 这 树 — 她 知道 最好的 , 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] ;
was a Christmas child ;
曾是 一个 圣诞节 孩子 ;

卡罗尔必须决定圣诞树的大小——她最清楚，因为她从小就是个圣诞孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] — [ðə; ði] - [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] -

and	she	must	plead	for	the	snow	-	storm	—	the	'	clerk	of	the	weather	'
和	她	必须	恳求	为了	这	雪	-	风暴	—	这	-	职员	的	这	天气	-

[meɪ] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

may	pay	some	attention	to	her	;
可能	支付	一些	注意力	到	她	;

她必须恳求下暴雪——"天气预报员"或许会听从她的请求;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ʃiːz] ['laikliə]

and	she	must	look	up	the	boy	with	the	dimple	for	me	—	she's	likelier
和	她	必须	看	向上	这	男生	和	这	酒窝	为了	我	—	她是	更有可能

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

to	find	him	than	I	am	,
到	寻找	他	比	我	是	,

她必须帮我找到那个有酒窝的男孩——她比我更有可能找到他。

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

this	minute	.
这	分钟	.

此刻。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][əd'vaɪz][ə'baʊt][ðə; ði] ['tɜːrki] ,

She	must	advise	about	the	turkey	,
她	必须	建议	关于	这	火鸡	,

她必须就火鸡的事提出建议。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

and	Bridget	must	bring	the	pudding	to	her	bedside	and	let	her
和	布里奇特	必须	带来	这	布丁	到	她	床头	和	让	她

[drɑːp] ['evri] ['seprət] [plʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər] [lʌk] ,

drop	every	separate	plum	into	it	and	stir	it	once	for	luck	,
降低	每一个	分离	李子	进入	它	和	搅拌	它	一次	为了	运气	,

布里奇特必须把布丁拿到床边，让她把每一颗李子单独放进布丁里，然后搅拌一下以求好运。

[ɔːr] [aɪl] [nɑːt] [iːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slaɪs] — [fɔːr; fər]['kærəl][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə]

or	I'll	not	eat	a	single	slice	—	for	Carol	is	the	dearest	part	of	Christmas	to
或者患病的		不是	吃	一个	单身的	片	—	为了	颂歌	是	这	亲爱的	部分	的	圣诞节	到

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Uncle	Jack	,
叔叔	杰克	,

否则我就一口也不吃——因为对杰克叔叔来说，圣诞颂歌是圣诞节最珍贵的部分。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	he'll	have	none	of	it	without	her	.
和	地狱	有	没有任何	的	它	没有	她	.

没有她，他什么也做不了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['pudiŋz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [sper] -

She	is	better	than	all	the	turkeys	and	puddings	and	apples	and	spare	-
她	是	更好的	比	全部	这	火鸡	和	布丁	和	苹果	和	空闲的	-

[rɪbz][ænd; ənd] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

ribs	and	wreaths	and	garlands	and	mistletoe	and	stockings	and
肋骨	和	花圈	和	花环	和	槲寄生	和	长筒袜	和

['tʃimniz] [ænd; ənd] [sleɪ] - ['belz] [ɪn] ['krɪsndəm] .

chimneys	and	sleigh	-	bells	in	Christendom	.
烟囱	和	雪橇	-	铃铛	在	基督教世界	.

她比基督教世界里所有的火鸡、布丁、苹果、排骨、花环、花圈、槲寄生、长袜、烟囱和雪橇铃铛都要好。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [swi:təst] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] , [sed] , [sʌŋ] [ɔ:r]

She	is	the	very	sweetest	Christmas	Carol	that	was	ever	written	,	said	,	sung	or
她	是	这	非常	最甜美的	圣诞节	颂歌	那	曾是	曾经	书面	,	说	,	唱	或者

[tʃɑ:ntid] ,

chanted	,
吟诵	,

她是最甜美的圣诞颂歌，无论是写出来的、说出来的、唱出来的还是吟诵出来的，都是如此。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'i:]

and	I	am	coming	,	as	fast	as	ships	and	railway	trains	can	carry	me
和	我	是	未来	,	作为	快速地	作为	船舶	和	铁路	火车	能	携带	我

,

,

,

我正在赶来，以船只和火车所能达到的最快速度。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .

to	tell	her	so	.
到	告诉	她	所以	.

告诉她。

" ['kɛrəlz, 'kærəlz][dʒɔɪ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

"	Carol's	joy	knew	no	bounds	.
"	卡罗尔的	喜悦	知道	不	界限	.

卡罗尔欣喜若狂。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜ:rd] [læft] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ʃɪr]

Mr	.	and	Mrs	.	Bird	laughed	like	children	and	kissed	each	other	for	sheer
先生	.	和	太太	.	鸟	笑了	喜欢	孩子们	和	亲吻	每个	其他	为了	透明

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

伯德夫妇像孩子一样大笑，欣喜若狂地亲吻彼此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] ['sɪmpli] [hu:pt] [laɪk][waɪld]['indiəns] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	when	the	boys	heard	it	they	simply	whooped	like	wild	Indians	,	until	the
和	什么时候	这	男孩们	听到	它	他们	简单地	欢呼	喜欢	荒野	印度人	,	直到	这

['rʌgəlz] ['fæməli] ,

Ruggles	family	,
拉格尔斯	家庭	,

男孩们听到这话，就像印第安野人一样嚎啕大哭，直到拉格尔斯一家.....

[hu:z] [bæk] [jɑ:rd][dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ,

whose	back	yard	joined	their	garden	,
谁	后退	院子	加入	他们的	花园	,

他们的后院与花园相连，

['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] " [ʌp] " [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

gathered	at	the	door	and	wondered	what	was	"	up	"	in	the	big	house	.
聚集	在	这	门	和	想知道	什么	曾是	"	向上	"	在	这	大的	房子	.

众人聚集在门口，好奇大房子里发生了什么事。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

" [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑ:k] [tə'geðər] .

"	BIRDS	OF	A	FEATHER	FLOCK	TOGETHER	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	.

物以类聚，人以群分。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][dɪd] ['riːəli] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] .

"	Uncle	Jack	did	really	come	on	the	twentieth	.
"	叔叔	杰克	做过	真的	来	在	这	第二十	.

“杰克叔叔确实在20号来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [diˈteind] [baɪ] ['bɪznəs] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][get] [left][bɪˈhaɪnd][nɔːr] [snəud] [ʌp] ,

He	was	not	detained	by	business	,	nor	did	he	get	left	behind	nor	snowed	up	,
他	曾是	不是	被拘留	经过	商业	,	也不	做过	他	得到	左边	在后面	也不	下雪了	向上	,

他既没有被生意耽搁，也没有被落下或被大雪困住。

[æz; əz] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ɪn] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ɪn]['riːəl][laɪf] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] .

as	frequently	happens	in	stories	,	and	in	real	life	too	,	I	am	afraid	.
作为	频繁地	发生	在	故事	,	和	在	真实的	生活	也	,	我	是	害怕的	.

就像故事里经常发生的那样，恐怕现实生活中也会发生。

[ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] ['nɪrli] [daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

The	snow	-	storm	came	also	;	and	the	turkey	nearly	died	a	natural	and
这	雪	-	风暴	来了	还	;	和	这	火鸡	几乎	死亡	一个	自然的	和

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [deθ] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['iːtɪŋ] .

premature	death	from	over	-	eating	.
过早	死亡	从	超过	-	吃	.

暴风雪也来了；火鸡差点因为吃得太多而自然死亡，甚至过早夭折。

['dɑːnld] [keɪm] , [tuː] ; ['dɑːnld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

Donald	came	,	too	;	Donald	,	with	a	line	of	down	upon	his	upper	lip	,
唐纳德	来了	,	也	;	唐纳德	,	和	一个	线	的	向下	之上	他的	上	唇	,

唐纳德也来了；唐纳德上唇有一缕绒毛，

[ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Greek	and	Latin	on	his	tongue	,	and	stores	of	knowledge	in	his
和	希腊语	和	拉丁	在	他的	舌头	,	和	商店	的	知识	在	他的

['hænsəm] [hed] ,

handsome	head	,
英俊的	头	,

他能说一口流利的希腊语和拉丁语，英俊的头脑里蕴藏着丰富的知识。

[ænd; ənd] ['stɔːriz] — [bles] [ˌem 'iː] ,

and	stories	—	bless	me	,
和	故事	—	保佑	我	,

还有故事——天哪，

[juː; jʊ] ['kudnt] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɪp] [wɪˈðaʊt] [riˈmaindɪŋ] ['dɑːnld] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

you	couldn't	turn	over	a	chip	without	reminding	Donald	of	something	that	happened
你	不能	转动	超过	一个	芯片	没有	提醒	唐纳德	的	某物	那	发生

" [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

"	at	College	.
"	在	大学	.

你随便翻个薯片，都会让唐纳德想起“大学时”发生的一些事。

" [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət]['kɛrəlz, 'kærəlz]['bedsaɪd] ,

"	One	or	the	other	was	always	at	Carol's	bedside	,
"	一	或者	这	其他	曾是	总是	在	卡罗尔的	床头	,

“他们俩总有一个在卡罗尔的床边。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər]['peɪlər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	they	fancied	her	paler	than	she	used	to	be	,
为了	他们	幻想	她	肤色较浅	比	她	用过的	到	是	,

因为他们觉得她比以前脸色苍白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	they	could	not	bear	her	out	of	sight	.
和	他们	可以	不是	熊	她	出去	的	视线	.

他们无法忍受她离开他们的视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [læk] , [ðoʊ] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['twaɪˌlaɪts] .

It	was	Uncle	lack	,	though	,	who	sat	beside	her	in	the	winter	twilights	.
它	曾是	叔叔	缺少	,	尽管	,	WHO	卫星	旁	她	在	这	冬天	黄昏	.

然而，在冬日的黄昏里，坐在她身边的却是拉克叔叔。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	room	was	quiet	,	and	almost	dark	,	save	for	the	snow	-	light	outside	,
这	房间	曾是	安静的	,	和	几乎	黑暗的	,	节省	为了	这	雪	-	光	外部	,

房间里很安静，几乎一片漆黑，只有窗外的雪光透进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðæt] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] " ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiz]

and	the	flickering	flame	of	the	fire	,	that	danced	over	the	"	Sleeping	Beauty's
和	这	闪烁	火焰	的	这	火	,	那	跳舞	超过	这	"	睡眠	美的

" [feɪs] ,

"	face	,
"	脸	,

还有那摇曳的火焰，在"睡美人"的脸上跳跃舞动。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] ['goʊldən]['lɑːks][wɪð; wɪθ] ['rʌdiːə] ['glɔːri] .

and	touched	the	Fair	One's	golden	locks	with	ruddier	glory	.
和	感动	这	公平的	一个人的	金的	锁	和	鲁迪尔	荣耀	.

并用更加红润的光泽轻抚了美人金色的秀发。

['kɛrəlz, 'kærəlz][hænd] ([ɔːl] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ðiːz] ['lætər] [deɪz]) [leɪ] [kloʊz] [klɑːspt] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]

Carol's	hand	(	all	too	thin	and	white	these	latter	days	)	lay	close	clasped	in	Uncle
卡罗尔的	手	(	全部	也	薄的	和	白色的	这些	后者	天	)	躺	关闭	紧握	在	叔叔

['dʒæks] ,

Jack's	,
杰克的	,

卡罗尔的手（如今显得格外纤细苍白）紧紧地握在杰克叔叔的手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ['kwaɪətli][ʌv; əv] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] .

and	they	talked	together	quietly	of	many	,	many	things	.
和	他们	谈话	一起	悄悄	的	许多	,	许多	事物	.

他们安静地聊了很多很多事情。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ][plænz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] ,

"	I	want	to	tell	you	all	about	my	plans	for	Christmas	this	year	,
"	我	想	到	告诉	你	全部	关于	我的	计划	为了	圣诞节	这	年	,

"我想和你们说说我今年的圣诞节计划，"

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [sed] ['kærəl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Uncle	Jack	,	"	said	Carol	,	on	the	first	evening	of	his	visit	,
叔叔	杰克	,	"	说	颂歌	,	在	这	第一的	晚上	的	他的	访问	,

"杰克叔叔，"卡罗尔在他来访的第一个晚上说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd] .

"	because	it	will	be	the	loveliest	one	I	ever	had	.
"	因为	它	将要	是	这	最可爱的	一	我	曾经	有	.

因为这将是我拥有过的最可爱的一个。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	boys	laugh	at	me	for	caring	so	much	about	it	;
这	男孩们	笑	在	我	为了	关怀	所以	很多	关于	它	;

男孩们嘲笑我太在意这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

but	it	isn't	altogether	because	it	is	Christmas	nor	because	it	is	my
但	它	不是	共	因为	它	是	圣诞节	也不	因为	它	是	我的

['bɜːrθdeɪ] ;

birthday	;
生日	;

但这并非完全因为是圣诞节，也不是因为是我的生日；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

but	long	,	long	ago	,	when	I	first	began	to	be	ill	,	I	used	to	think	,
但	长的	,	长的	前	,	什么时候	我	第一的	开始	到	是	患病的	,	我	用过的	到	思考	,

但很久很久以前，当我第一次生病的时候，我常常想，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈkraɪsts] [ˈbɜːrθdeɪ] —

the	first	thing	when	I	waked	on	Christmas	morning	,	'	To	-	day	is	Christ's	birthday	—
这	第一的	事物	什么时候	我	醒来	在	圣诞节	早晨	,	-	到	-	天	是	基督的	生日	—

[ænd; ənd] [maɪn] ! -

AND	MINE	!	'
和	矿	!	-

圣诞节早晨醒来后，我做的第一件事就是："今天是基督的生日——也是我的生日！"

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][wɜːrdz][kloʊz] [təˈgeðər] ,

I	did	not	put	the	words	close	together	,
我	做过	不是	放	这	字	关闭	一起	,

我没有把这些词放在一起。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː] [boʊld][bʌt; bət][aɪ][fɜːrst] [θɔːt] , - [ˈkraɪsts] [ˈbɜːrθdeɪ] ,

because	that	made	it	seem	too	bold	but	I	first	thought	,	'	Christ's	birthday	,
因为	那	制成	它	似乎	也	大胆的	但	我	第一的	想法	,	-	基督的	生日	,

因为那样显得太大胆了，但我首先想到的是，"基督的生日"，

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈsɔːftli][tuː; tə][maɪˈself] — [ænd; ənd] [maɪn] ! -

'	and	then	,	in	a	minute	,	softly	to	myself	—	AND	MINE	!	'
-	和	然后	,	在	一个	分钟	,	轻轻	到	我	—	和	矿	!	-

然后，过了一会儿，我轻声对自己说——而且是我的！

- ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd] [maɪn] ! -

'	Christ's	birthday	—	AND	MINE	!	'
-	基督的	生日	—	和	矿	!	-

"基督的生日——也是我的生日！"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [fiːl] [əˈbaʊt] ['krɪsməs] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɝːlz][duː] .

And	so	I	do	not	quite	feel	about	Christmas	as	other	girls	do	.
和	所以	我	做	不是	相当	感觉	关于	圣诞节	作为	其他	女孩们	做	.

所以，我对圣诞节的感受和其他女孩不太一样。

['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] [səˈpəuziz] [ðæt] ['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] [ðæt] [deɪ]

Mama	says	she	supposes	that	ever	so	many	other	children	have	been	born	on	that	day
妈妈	说道	她	假设	那	曾经	所以	许多	其他	孩子们	有	到过	出生	在	那	天

.

:

.

妈妈说她猜想那天应该还有很多其他孩子出生了。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr]

I	often	wonder	where	they	are	,	Uncle	Jack	,	and	whether	it	is	a	dear
我	经常	想知道	在哪里	他们	是	,	叔叔	杰克	,	和	无论	它	是	一个	亲爱的

[θɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

thought	to	them	,
想法	到	他们	,

杰克叔叔，我常常想知道他们在哪里，也想知道他们是否惦记着我。

[tuː] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] ,

too	,	or	whether	I	am	so	much	in	bed	,	and	so	often	alone	,
也	,	或者	无论	我	是	所以	很多	在	床	,	和	所以	经常	独自的	,

也可能是我经常卧床不起，而且常常独自一人。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	it	means	more	to	me	.
那	它	方法	更多的	到	我	.

对我而言，它意义非凡。

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pʊr] , [ɔːr][koʊld] , [ɔːr] ['hʌŋgri] ;

Oh	,	I	do	hope	that	none	of	them	are	poor	,	or	cold	,	or	hungry	;
哦	,	我	做	希望	那	没有任何	的	他们	是	贫穷的	,	或者	寒冷的	,	或者	饥饿的	;

哦，我真希望他们中没有一个人贫穷、挨饿或挨冻；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] ,

and	I	wish	,	I	wish	they	were	all	as	happy	as	I	,
和	我	希望	,	我	希望	他们	是	全部	作为	快乐的	作为	我	,

我希望，我希望他们都能像我一样快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

because	they	are	my	little	brothers	and	sisters	.
因为	他们	是	我的	小的	兄弟	和	姐妹	.

因为他们是我的弟弟妹妹。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [dɪr] ,

Now	,	Uncle	Jack	,	dear	,
现在	,	叔叔	杰克	,	亲爱的	,

杰克叔叔，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] ['hæpi] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ]

I	am	going	to	try	and	make	somebody	happy	every	single	Christmas	that	I
我	是	去	到	尝试	和	制作	某人	快乐的	每一个	单身的	圣诞节	那	我

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我打算在我有生之年，每年的圣诞节都努力让别人开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] . - "

and	this	year	it	is	to	be	the	'	Ruggleses	in	the	rear	.	'	"
和	这	年	它	是	到	是	这	-	-	在	这	后部	.	-	"

今年轮到"拉格尔斯一家"了。

" [ðæt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end]

"	That	large	and	interesting	brood	of	children	in	the	little	house	at	the	end
"	那	大的	和	有趣的	幼虫	的	孩子们	在	这	小的	房子	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ? "

of	the	back	garden	?	"
的	这	后退	花园	?	"

"后花园尽头小房子里那群有趣又多孩子的人？"

" [jes] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] [tə'geðər] ?

"	Yes	;	isn't	it	nice	to	see	so	many	together	?
"	是的	;	不是	它	好的	到	看	所以	许多	一起	?

"是啊，看到这么多人聚在一起真好啊！"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	ought	to	call	them	the	Ruggles	children	,	of	course	;
我们	应该	到	称呼	他们	这	拉格尔斯	孩子们	,	的	课程	;

我们当然应该称他们为拉格尔斯家的孩子们；

[bʌt; bət] ['dɑːnld] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] - - [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

but	Donald	began	talking	of	them	as	the	'	Ruggleses	in	the	rear	,
但	唐纳德	开始	说	的	他们	作为	这	-	-	在	这	后部	,

但唐纳德开始把他们称为"后方的拉格尔斯一家"。

- [ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə][help]

'	and	Papa	and	Mama	took	it	up	,	and	now	we	cannot	seem	to	help
-	和	爸爸	和	妈妈	采取	它	向上	,	和	现在	我们	不能	似乎	到	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

爸爸妈妈也开始这么做了，现在我们似乎也摆脱不了它了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrtɚz] ['koʊtʃmən] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑːrtər][laɪvz; lɪvz]

The	house	was	built	for	Mr	.	Carter's	coachman	,	but	Mr	.	Carter	lives
这	房子	曾是	建造	为了	先生	.	卡特的	马车夫	,	但	先生	.	卡特	生活

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

这栋房子是为卡特先生的马车夫建造的，但卡特先生住在欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rents] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['dʌznt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	gentleman	who	rents	his	place	doesn't	care	what	happens	to	it	,
和	这	绅士	WHO	租金	他的	地方	不	关心	什么	发生	到	它	,

而租住他房子的那位先生并不关心房子会发生什么。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [pʊr] ['aɪrɪʃ]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

and	so	this	poor	Irish	family	came	to	live	there	.
和	所以	这	贫穷的	爱尔兰	家庭	来了	到	居住	那里	.

于是，这个贫穷的爱尔兰家庭就搬到了那里居住。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [muːvd] [ɪn] ,

When	they	first	moved	in	,
什么时候	他们	第一的	已搬	在	,

他们刚搬进来的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌbæk'jɑːrd] ;

I	used	to	sit	in	my	window	and	watch	them	play	in	their	backyard	;
我	用过的	到	坐	在	我的	窗户	和	手表	他们	玩	在	他们的	后院	;

我以前常常坐在窗边，看着他们在后院玩耍；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] ,

they	are	so	strong	,	and	jolly	,	and	good	-	natured	;	and	then	,	one	day	,
他们	是	所以	强的	,	和	快乐的	,	和	好的	-	自然	;	和	然后	,	一	天	,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ,

I	had	a	terrible	headache	,
我	有	一个	糟糕的	头痛	,

他们那么强壮、那么快乐、那么善良；然而有一天，我却头痛欲裂。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [nɑːt] [skriːm] [kwaɪt][soʊ][laʊd] ,

and	Donald	asked	them	if	they	would	please	not	scream	quite	so	loud	,
和	唐纳德	问	他们	如果	他们	会	请	不是	尖叫	相当	所以	大声	,

唐纳德请求他们能不能不要尖叫得那么大声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['sɜːrkəs] ,

and	they	explained	that	they	were	having	a	game	of	circus	,
和	他们	解释	那	他们	是	拥有	一个	游戏	的	马戏团	,

他们解释说，他们正在玩马戏团游戏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] - [def] [ænd; ənd] [dʌm] [skuːl] - [ɔːl][ðə; ði]

but	that	they	would	change	and	play	'	Deaf	and	Dumb	School	'	all	the
但	那	他们	会	改变	和	玩	-	聋	和	哑的	学校	-	全部	这

[ˌæftər'nuːn] . "

afternoon	.	"
下午	.	"

但他们下午会换台，开始演奏《聋哑学校》。"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [wʌt] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]['fæməli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

"	Ha	,	ha	,	ha	!	"	laughed	Uncle	Jack	,	"	what	an	obliging	family	,	to	be	sure	.	"
"	哈	,	哈	,	哈	!	"	笑了	叔叔	杰克	,	"	什么	一个	乐于助人	家庭	,	到	是	当然	.	"

"哈哈哈哈！"杰克叔叔大笑道，"这真是一个乐于助人的家庭啊。"

" [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] ,

"	Yes	,	we	all	thought	it	very	funny	,
"	是的	,	我们	全部	想法	它	非常	有趣的	,

"是的，我们都觉得这很有趣。"

[ænd; ənd][aɪ][smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	I	smiled	at	them	from	the	window	when	I	was	well	enough	to
和	我	微笑	在	他们	从	这	窗户	什么时候	我	曾是	出色地	足够的	到

[bi:; bi][ʌp] [ə'gen] .

be	up	again	.
是	向上	再次	.

当我身体好转可以再次起床时，我从窗户里对他们微笑。

[naʊ] , ['serə] [mɔ:d] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm]

Now	,	Sarah	Maud	comes	to	her	door	when	the	children	come	home	from
现在	,	莎拉	莫德	来	到	她	门	什么时候	这	孩子们	来	家	从

[sku:l] ,

school	,
学校	,

现在，每当孩子们放学回家，莎拉·莫德就会来敲她的门。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə][nɑ:dz][hɜ:r; hər] [hed] , - [jes] , - [ðæt] [mi:nz] - ['kærəl][ɪz]['veri] [wel] , -

and	if	Mama	nods	her	head	,	'	Yes	,	'	that	means	'	Carol	is	very	well	,	'
和	如果	妈妈	点头	她	头	,	-	是的	,	-	那	方法	-	颂歌	是	非常	出色地	,	-

如果妈妈点头说"是"，那就表示"卡罗尔很好"。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [jel] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə]

and	then	you	ought	to	hear	the	little	Ruggleses	yell	—	I	believe	they	try	to
和	然后	你	应该	到	听到	这	小的	-	叫喊	—	我	相信	他们	尝试	到

[si:] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ;

see	how	much	noise	they	can	make	;
看	如何	很多	噪音	他们	能	制作	;

然后你应该听听小拉格尔斯们的叫喊声——我相信他们是在试探自己能发出多大的噪音；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mæmə] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [hed] , - [noʊ] , - [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [pleɪ] [æt; ət]['kwaɪət] [geɪmz] .

but	if	Mama	shakes	her	head	,	'	No	,	'	they	always	play	at	quiet	games	.
但	如果	妈妈	奶昔	她	头	,	-	不	,	-	他们	总是	玩	在	安静的	游戏	.

但如果妈妈摇头说"不"，他们就总是玩安静的游戏。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , - ['kæri] , - [maɪ][pet] [kə'neri] , [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][keɪdʒ] ,

Then	,	one	day	,	'	Cary	,	'	my	pet	canary	,	flew	out	of	her	cage	,
然后	,	一	天	,	-	凯瑞	,	-	我的	宠物	金丝雀	,	飞翔	出去	的	她	笼	,

有一天，我的宠物金丝雀"凯莉"飞出了笼子。

[ænd; ənd]['pi:tər] ['rʌgəlz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

and	Peter	Ruggles	caught	her	and	brought	her	back	,
和	彼得	拉格尔斯	捕捉	她	和	带来	她	后退	,

彼得·拉格尔斯抓住了她，把她带了回来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "

and	I	had	him	up	here	in	my	room	to	thank	him	.	"
和	我	有	他	向上	这里	在	我的	房间	到	感谢	他	.	"

我把他叫到我房间里来感谢他。

" [ɪz]['pi:tər][ðə; ði]['oʊldɪst] ? "

"	Is	Peter	the	oldest	?	"
"	是	彼得	这	最老	?	"

彼得是年纪最大的吗?

" [noʊ] ; ['serə] [mɔ:d] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] — [ʃi:; ʃi]['hɛlps][du:][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] ; [ænd; ənd]['pi:tər][ɪz][ðə; ði]

"	No	;	Sarah	Maud	is	the	oldest	—	she	helps	do	the	washing	;	and	Peter	is	the
"	不	;	莎拉	莫德	是	这	最老	—	她	帮助	做	这	洗涤	;	和	彼得	是	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

"不；莎拉·莫德是年纪最大的——她帮忙洗衣服；彼得是第二大的。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɔɪ] . "
He is a dressmaker's boy . "
他 是 一个 裁缝的 男生 . "

他是裁缝的儿子。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [gɜːrl] ? "
" And which is the pretty little red - haired girl ? "
" 和 哪个 是 这 漂亮的 小的 红色的 - 头发 女孩 ? "

"那位漂亮的红头发小女孩是哪一位呢？"

" [ðæts] ['kɪti] . "
" That's Kitty . "
" 那就是 猫咪 . "

"那是凯蒂。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['jʌŋstər] ? "
" And the fat youngster ? "
" 和 这 胖的 青少年 ? "

"那那个胖小子呢？"

" ['beɪbi] ['læri] . "
" Baby Larry . "
" 婴儿 拉里 . "

"小拉里。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['frekld] [wʌn] ? "
" And that freckled one ? "
" 和 那 雀斑 一 ? "

"那那个长雀斑的呢？"

" [naʊ] , [dəunt] [læf] — [ðæts] [piˈɔːriə] ! "
" Now , don't laugh — that's Peoria ! "
" 现在 , 不 笑 — 那就是 皮奥里亚 ! "

"别笑——那可是皮奥里亚！"

" ['kærəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] . "
" Carol , you are joking . "
" 颂歌 , 你 是 开玩笑 . "

"卡罗尔，你在开玩笑吧。"

" [noʊ] , ['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] .
" No , really , Uncle dear .
" 不 , 真的 , 叔叔 亲爱的 .

"不，真的，亲爱的叔叔。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [piˈɔːriə] ; [ðæts] [ɔːl] . "
She was born in Peoria ; that's all . "
她 曾是 出生 在 皮奥里亚 ; 那就是 全部 . "

她出生在皮奥里亚，仅此而已。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][nekst] [bɔɪ] ['ɔʃˌkɔʃ] ? "
" And is the next boy Oshkosh ? "
" 和 是 这 下一个 男生 奥什科什 ? "

"下一个男孩是奥什科什人吗？"

" [noʊ] , " [læft] ['kærəl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['suːzn] , [ænd; ənd] ['kleмənt] , [ænd; ənd] ['aɪli] ,
" No , " laughed Carol , " the others are Susan , and Clement , and Eily ,
[ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] . "
and Cornelius . "
和 科尼利厄斯 . "

"不，"卡罗尔笑着说，"其他人是苏珊、克莱门特、艾莉和科尼利厄斯。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] [ɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ? "

"	How	did	you	ever	learn	all	their	names	?	"
"	如何	做过	你	曾经	学习	全部	他们的	姓名	?	"

你是怎么记住他们所有人的名字的?

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] - ['wɪndoʊ] - [skuːl] . -

"	Well	,	I	have	what	I	call	a	'	window	-	school	.	'
"	出色地	,	我	有	什么	我	称呼	一个	-	窗户	-	学校	.	-

“嗯，我有一个我称之为‘窗口学校’的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] [naʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][wɔːrm] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːld] [aʊt][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l]['bælkəni]

It	is	too	cold	now	;	but	in	warm	weather	I	am	wheeled	out	on	my	little	balcony
它	是	也	寒冷的	现在	;	但	在	温暖的	天气	我	是	带轮子的	出去	在	我的	小的	阳台

,

;

,

现在太冷了；但天气暖和的时候，我会被推到我的小阳台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [fens] ,

and	the	Ruggleses	climb	up	and	walk	along	our	garden	fence	,
和	这	-	爬	向上	和	走	沿着	我们的	花园	栅栏	,

拉格尔斯一家爬上我们花园的栅栏，沿着栅栏走来走去。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

and	sit	down	on	the	roof	of	our	carriage	-	house	.
和	坐	向下	在	这	屋顶	的	我们的	运输	-	房子	.

然后坐在我们马车房的屋顶上。

[ðæt] [brɪŋz] [ðem; ðəm][kwaɪt] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

That	brings	them	quite	near	,	and	I	read	to	them	and	tell	them
那	带来	他们	相当	靠近	,	和	我	读	到	他们	和	告诉	他们

['stɔːriz] ;

stories	;
故事	;

这样一来，我们之间的距离就很近了，我会给他们读书、讲故事；

[ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][wɔːrm][æt; ət]

On	Thanksgiving	Day	they	came	up	for	a	few	minutes	,	it	was	quite	warm	at
在	感恩	天	他们	来了	向上	为了	一个	很少	分钟	,	它	曾是	相当	温暖的	在

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

感恩节那天，他们上来待了几分钟，当时十一点钟天气很暖和。

[ænd; ənd][wiː; wi][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ;

and	we	told	each	other	what	we	had	to	be	thankful	for	;
和	我们	讲述	每个	其他	什么	我们	有	到	是	感恩	为了	;

我们互相倾诉了我们应该感恩的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [kwɪr] ['ænsər] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

but	they	gave	such	queer	answers	that	Papa	had	to	run	away	for	fear	of
但	他们	给予	这样的	酷儿	答案	那	爸爸	有	到	跑步	离开	为了	害怕	的

['læfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

但他们的回答却如此古怪，以至于爸爸害怕笑出声来，只好跑开了；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

and	I	couldn't	understand	them	very	well	.
和	我	不能	理解	他们	非常	出色地	.

我听不太懂他们的话。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] - [trʌŋks] , - [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [kɔːrˌniːliəs] ,

Susan	**was**	**thankful**	**for**	**'**	**TRUNKS**	**,**	**'**	**of**	**all**	**things**	**in**	**the**	**world**	**;**	**Cornelius**	**,**
苏珊	曾是	感恩	为了	-	树干	,	-	的	全部	事物	在	这	世界	;	科尼利厄斯	,

苏珊对"行李箱"这种东西感激不尽；科尼利厄斯，

[fɔːr; fər] - [hɔːrs] [kɑːrz] ; - ['kɪti] , [fɔːr; fər] - [pɔːrk] [steɪk] ; - [waɪl] [klem] , [huː] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,

for	**'**	**horse**	**cars**	**;**	**'**	**Kitty**	**,**	**for**	**'**	**pork**	**steak**	**;**	**'**	**while**	**Clem**	**,**	**who**	**is**	**very**	**quiet**	**,**
为了	-	马	汽车	;	-	猫咪	,	为了	-	猪肉	牛排	;	-	尽管	克莱姆	,	WHO	是	非常	安静的	,

凯蒂喜欢"马车"；凯蒂喜欢"猪排"；而克莱姆则非常安静。

['braɪtnd] [ʌp] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] -

brightened	**up**	**when**	**I**	**came**	**to**	**him**	**,**	**and**	**said**	**he**	**was**	**thankful**	**for**	**'**
明亮	向上	什么时候	我	来了	到	他	,	和	说	他	曾是	感恩	为了	-

[hɪz; ɪz] [leɪm] ['pʌpi] . -

HIS	**LAME**	**PUPPY**	**.**	**'**
他的	瘸	小狗	.	-

当我走到他身边时，他顿时高兴起来，并说他很感谢"他那只跛脚的小狗"。

['wɔznt] [ðæt] ['prɪti] ? "

Wasn't	**that**	**pretty**	**?**	**"**
不是	那	漂亮的	?	"

那不是很美吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

"	**It**	**might**	**teach**	**some**	**of**	**us**	**a**	**lesson**	**,**	**mightn't**	**it**	**,**	**little**	**girl**	**?**	**"**
"	它	可能	教	一些	的	我们	一个	课	,	可能不会	它	,	小的	女孩	?	"

"这或许能给我们中的一些人一个教训，不是吗，小姑娘？"

" [ðæts] [wʌt] ['mæmə] [sed] .

"	**That's**	**what**	**Mama**	**said**	**.**
"	那就是	什么	妈妈	说	.

"妈妈就是这么说的。"

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [hoʊl] ['krɪsməs] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l]

Now	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**this**	**whole**	**Christmas**	**to**	**the**	**Ruggleses**	**;**	**and**	**,**	**Uncle**
现在	我是	去	到	给	这	所有的	圣诞节	到	这	-	;	和	,	叔叔

[dʒæk] ,

Jack	**,**
杰克	,

现在我要把整个圣诞节都送给拉格尔斯一家；还有，杰克叔叔，

[aɪ] [ɜːrnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] . "

I	**earned**	**part**	**of**	**the**	**money**	**myself**	**.**	**"**
我	获得	部分	的	这	钱	我	.	"

我自己挣了一部分钱。

" [juː; jʊ] , [maɪ][bɜːrd] ; [haʊ] ? "

"	**You**	**,**	**my**	**bird**	**;**	**how**	**?**	**"**
"	你	,	我的	鸟	;	如何	?	"

"你，我的鸟儿；怎么会这样？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] [oʊn] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**my**	**own**	**,**
"	出色地	,	你	看	,	它	可以	不是	是	我的	自己的	,

"嗯，你看，这不可能是我的。"

[oʊn] ['krɪsməs] [ɪf] ['pɑːpə] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,

own	**Christmas**	**if**	**Papa**	**gave**	**me**	**all**	**the**	**money**	**,**
自己的	圣诞节	如果	爸爸	给予	我	全部	这	钱	,

如果爸爸把所有的钱都给我，我就能拥有自己的圣诞节了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['riːəli] [kiːp] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	I	thought	to	really	keep	Christ's	birthday	I	ought	to	do	something	of
和	我	想法	到	真的	保持	基督的	生日	我	应该	到	做	某物	的

[maɪ] ['veri] [oʊn] ;

my	very	own	;
我的	非常	自己的	;

我想，为了真正庆祝基督的生日，我应该做些属于我自己的事情；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mæmə] .

and	so	I	talked	with	Mama	.
和	所以	我	谈话	和	妈妈	.

于是我就和妈妈谈了谈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

Of	course	she	thought	of	something	lovely	;	she	always	does	;
的	课程	她	想法	的	某物	迷人的	;	她	总是	做	;

她当然想到了一些美好的事情；她总是这样；

['mɑːməz] [hed] [ɪz][dʒʌst] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

Mama's	head	is	just	brimming	over	with	lovely	thoughts	,	and	all	I	have	to
妈妈的	头	是	只是	充满	超过	和	迷人的	想法	,	和	全部	我	有	到

[duː][ɪz][æsk] ,

do	is	ask	,
做	是	问	,

妈妈脑子里全是美好的想法，我只需要问一下。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːps] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ][wɑːnt] .

and	out	pops	the	very	one	I	want	.
和	出去	流行音乐	这	非常	一	我	想	.

于是，我想要的那个就跳了出来。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

This	thought	was	,	to	let	her	write	down	,	just	as	I	told	her	,
这	想法	曾是	,	到	让	她	写	向下	,	只是	作为	我	讲述	她	,

我的想法是让她写下来，就像我告诉她的那样。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [θriː] ['jɪrz] ,

a	description	of	how	a	little	girl	lived	in	her	own	room	three	years	,
一个	描述	的	如何	一个	小的	女孩	居住地	在	她	自己的	房间	三	年	,

描述了一个小女孩在自己的房间里生活了三年的经历。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr'self] ;

and	what	she	did	to	amuse	herself	;
和	什么	她	做过	到	娱乐	她自己	;

以及她如何自娱自乐；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd][gɑːt] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər]

and	we	sent	it	to	a	magazine	and	got	twenty	-	five	dollars	for
和	我们	发送	它	到	一个	杂志	和	得到	二十	-	五	美元	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们把它寄给一家杂志社，卖了25美元。

[dʒʌst] [θɪŋk] ！ "

Just	think	!	"
只是	思考	！	"

想想看！

" [wel] , [wel] , " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːθər] ！

"	Well	,	well	,	"	cried	Uncle	Jack	,	"	my	little	girl	a	real	author	!
"	出色地	,	出色地	,	"	哭	叔叔	杰克	,	"	我的	小的	女孩	一个	真实的	作者	！

“哇，哇，”杰克叔叔喊道，“我的小女儿竟然是一位真正的作家！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] - [oʊn] - ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz]

And	what	are	you	going	to	do	with	this	wonderful	'	own	'	money	of	yours
和	什么	是	你	去	到	做	和	这	精彩的	-	自己的	-	钱	的	你的

? "

?	"
?	"

那你打算怎么处置你这笔美妙的"自己的"钱呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ðɪ][naɪn] - [ə; eɪ][grænd] ['krɪsməs] ['dɪnər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] —

"	I	shall	give	the	nine	Ruggleses	a	grand	Christmas	dinner	here	in	this	very	room	—
"	我	将	给	这	九	-	一个	盛大	圣诞节	晚餐	这里	在	这	非常	房间	—

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['pɑːˌpɑːz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

that	will	be	Papa's	contribution	,
那	将要	是	爸爸的	贡献	,

"我将在这个房间里为拉格尔斯家的九个人准备一顿丰盛的圣诞晚餐——这将是爸爸的贡献。"

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] , ['ferli] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] — [ðæt]

and	afterwards	a	beautiful	Christmas	tree	,	fairly	blooming	with	presents	—	that
和	然后	一个	美丽的	圣诞节	树	,	相当	盛开	和	礼物	—	那

[wɪl] [biː; bi][maɪ][pɑːrt] ;

will	be	my	part	;
将要	是	我的	部分	;

之后，我会摆放一棵漂亮的圣诞树，上面挂满礼物——这就是我的部分;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

for	I	have	another	way	of	adding	to	my	twenty	-	five	dollars	,
为了	我	有	其他	方式	的	添加	到	我的	二十	-	五	美元	,

因为我还有另一种方法可以增加我的二十五美元,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bai] ['evriθɪŋ] [aɪ] [laɪk] .

so	that	I	can	buy	everything	I	like	.
所以	那	我	能	买	一切	我	喜欢	.

这样我就可以买到所有我喜欢的东西了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

I	should	like	it	very	much	if	you	would	sit	at	the	head	of	the	table	,
我	应该	喜欢	它	非常	很多	如果	你	会	坐	在	这	头	的	这	桌子	,

如果你能坐在餐桌的主位上，我会非常高兴。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] ,

Uncle	Jack	,	for	nobody	could	ever	be	frightened	of	you	,	you	dearest	,
叔叔	杰克	,	为了	无人	可以	曾经	是	害怕	的	你	,	你	亲爱的	,

['dɪrɪst] ,

dearest	,
亲爱的	,

杰克叔叔，因为没有人会害怕你，你最亲爱的，最亲爱的

['dɪrɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] !

dearest	thing	that	ever	was	!
亲爱的	事物	那	曾经	曾是	!

最亲爱的人!

['mæmə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ,

Mama	is	going	to	help	us	,
妈妈	是	去	到	帮助	我们	,

妈妈会帮助我们的。

[bʌt; bət]['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [tə'geðər] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər] [fɪr]

but	Papa	and	the	boys	are	going	to	eat	together	down	stairs	for	fear
但	爸爸	和	这	男孩们	是	去	到	吃	一起	向下	楼梯	为了	害怕

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ʃaɪ] ;

of	making	the	little	Ruggleses	shy	;
的	制作	这	小的	-	害羞的	;

但是爸爸和儿子们打算在楼下一起吃饭，以免让小拉格尔斯们害羞；

[ænd; ənd]['æftər] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊpən][maɪ]

and	after	we've	had	a	merry	time	with	the	tree	we	can	open	my
和	后	我们已经	有	一个	欢乐	时间	和	这	树	我们	能	打开	我的

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɔːl]['lɪs(ə)n] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪs] ,

window	and	all	listen	together	to	the	music	at	the	evening	church	-	service	,
窗户	和	全部	听	一起	到	这	音乐	在	这	晚上	教会	-	服务	,

和圣诞树玩得开心之后，我们可以打开我的窗户，一起聆听晚间教堂礼拜的音乐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] .

if	it	comes	before	the	children	go	.
如果	它	来	前	这	孩子们	去	.

如果这事发生在孩子们离开之前。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,

I	have	written	a	letter	to	the	organist	,
我	有	书面	一个	信	到	这	管风琴师	,

我给管风琴师写了一封信，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['sɔŋz] [aɪ][laɪk] [best] .

and	asked	him	if	I	might	have	the	two	songs	I	like	best	.
和	问	他	如果	我	可能	有	这	二	歌曲	我	喜欢	最好的	.

我问他能不能给我两首我最喜欢的歌。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ? "

Will	you	see	if	it	is	all	right	?	"
将要	你	看	如果	它	是	全部	正确的	?	"

你能看看情况是否一切正常吗?

" [bɜːrdz] [nest] , ['dɛk] . 21st , - - .

"	BIRDS	NEST	,	Dec	.	21st	,	188	-	.
"	鸟类	巢	,	12月	.	21st	,	-	-	.

“鸟巢，188 年 12 月 21 日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['wɪlki] , —

DEAR	MR	.	WILKIE	,	—
亲爱的	先生	.	威尔基	,	—

尊敬的威尔基先生：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	am	the	little	sick	girl	who	lives	next	door	to	the	church	,
我	是	这	小的	生病的	女孩	WHO	生活	下一个	门	到	这	教会	,

我就是住在教堂隔壁的那个生病的小女孩，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]['seldəm][goʊ][aʊt] ,

and	,	as	I	seldom	go	out	,
和	,	作为	我	很少	去	出去	,

而且，由于我很少外出，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn] ['præktɪs] [deɪz] [ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒərz] .

the	music	on	practice	days	and	Sundays	is	one	of	my	greatest	pleasures	.
这	音乐	在	实践	天	和	星期日	是	一	的	我的	最	快乐	.

在练习日和星期天听音乐是我最大的乐趣之一。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði] [bɔɪz] [sɪŋ] - ['kærəl] , ['brʌðərz] ,

I	want	to	know	if	you	can	let	the	boys	sing	'	Carol	,	brothers	,
我	想	到	知道	如果	你	能	让	这	男孩们	唱歌	-	颂歌	,	兄弟	,

我想知道你们是否可以让男孩们唱《圣诞颂歌》，兄弟们，

['kærəl] , - [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] ,

carol	,	'	on	Christmas	night	,
颂歌	,	-	在	圣诞节	夜晚	,

圣诞颂歌，“在圣诞夜，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [huː] [sɪŋz] - [maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] - [soʊ] ['bjuːtɪfli] [meɪ] [pliːz] [sɪŋ] [ðæt] [tuː] .

and	if	the	one	who	sings	'	My	ain	countree	'	so	beautifully	may	please	sing	that	too	.
和	如果	这	一	WHO	唱歌	-	我的	艾因	乡村	-	所以	非常漂亮	可能	请	唱歌	那	也	.

如果那位能把《我的祖国》唱得如此动听的歌手也能唱这首歌就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] ;

I	think	it	is	the	loveliest	song	in	the	world	,	but	it	always	makes	me	cry	;
我	思考	它	是	这	最可爱的	歌曲	在	这	世界	,	但	它	总是	制作	我	哭	;

我认为这是世界上最动听的歌曲，但它总是让我哭泣；

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

doesn't	it	you	?
不	它	你	?

难道不是你吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][kwaɪt] ['ɜːrli] ,

If	it	isn't	too	much	trouble	,	I	hope	they	can	sing	them	both	quite	early	,
如果	它	不是	也	很多	麻烦	,	我	希望	他们	能	唱歌	他们	两个都	相当	早期的	,

如果不太麻烦的话，我希望他们能早点把这两首歌都唱完。

[æz; əz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'sliːp] .

as	after	ten	o'clock	I	may	be	asleep	.
作为	后	十	点钟	我	可能	是	睡着了	.

十点以后我可能就睡着了。

— [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

—	Yours	respectfully	,
—	此致	尊敬	,

——此致敬礼，

['kærəl] [bɜːrd] .

CAROL	BIRD	.
颂歌	鸟	.

卡罗尔·伯德。

[piː] . [es] . — [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][laɪk] - ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , - [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

P	.	S	.	—	The	reason	I	like	'	Carol	,	brothers	,	carol	,	'	is	because	the	choir	-	boys	sang	it	eleven	years	ago	,
P	.	S	.	—	这	原因	我	喜欢	-	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	-	是	因为	这	唱诗班	-	男孩们	唱	它	十一	年	前	,

PS——我喜欢《卡罗尔，兄弟们，卡罗尔》这首歌的原因是，十一年前唱诗班的男孩们唱过这首歌。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɑːməz] [hed] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['kærəl] .

the	morning	I	was	born	,	and	put	it	into	Mama's	head	to	call	me	Carol	.
这	早晨	我	曾是	出生	,	和	放	它	进入	妈妈的	头	到	称呼	我	颂歌	.

在我出生的那个早晨，我让妈妈决定叫我卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [maɪ] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	**didn't**	**remember**	**then**	**that**	**my**	**other**	**name**	**would**	**be**	**Bird**	**,**	**because**	**she**	**was**
她	没有	记住	然后	那	我的	其他	姓名	会	是	鸟	,	因为	她	曾是

[hæf] [ə'sliːp] ,

half	**asleep**	**,**
一半	睡着了	,

她当时半睡半醒，所以不记得我的另一个名字是伯德。

[ænd; ənd] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	**couldn't**	**think**	**of**	**but**	**one**	**thing**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	不能	思考	的	但	一	事物	在	一个	时间	.

他当时满脑子想的都是一件事，一次只能想一件事。

['dɑːnld] [sez] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Donald	**says**	**if**	**I**	**had**	**been**	**born**	**on**	**the**	**Fourth**	**of**	**July**	**they**	**would**	**have**
唐纳德	说道	如果	我	有	到过	出生	在	这	第四	的	七月	他们	会	有

[neɪmd] [ˌem 'iː] - [ˌɪndɪ'pendəns] ,

named	**me**	**'**	**Independence**	**,**
命名	我	-	独立	,

唐纳德说，如果我出生在7月4日，他们会给我取名为"独立"。

- [ɔːr] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv] ['februeri] , - [dʒɔːr'dʒiːnə] , - [ɔːr]['iːv(ə)n] - ['tʃeri] ,

'	**or**	**if**	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**of**	**February**	**,**	**'**	**Georgina**	**,**	**'**	**or**	**even**	**'**	**Cherry**	**,**
-	或者如果		在	这	二十	-	第二	的	二月	,	-	乔治娜	,	-	或者	甚至	-	樱桃	,

或者，如果是二月二十二日，那就是"乔治娜"，甚至是"切丽"，

- [laɪk] ['tʃeri] [ɪn]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrθdeɪ] [best] .

'	**like**	**Cherry**	**in**	**Martin**	**Chuzzlewit**	**;**	**but**	**I**	**like**	**my**	**own**	**name**	**and**	**birthday**	**best**	**.**
-	喜欢	樱桃	在	马丁	丘泽尔维特	;	但	我	喜欢	我的	自己的	姓名	和	生日	最好的	.

就像《马丁·丘泽尔维特》里的切里一样；但我最喜欢我自己的名字和生日。

— [jɔːrz] ['truːli] ,

—	**Yours**	**truly**	**,**
—	此致	真的	,

-敬上，

['kærəl] [bɜːrd] .

CAROL	**BIRD**	**.**
颂歌	鸟	.

卡罗尔·伯德。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θɔːt] [ðə; ði] ['letər] [kwaɪt] [raɪt] ,

"	**Uncle**	**Jack**	**thought**	**the**	**letter**	**quite**	**right**	**,**
"	叔叔	杰克	想法	这	信	相当	正确的	,

杰克叔叔觉得这封信说得完全正确。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][smaɪl][æt; ət][hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][soʊ] ['meni] ['fæməli]['aɪtəmz] .

and	**did**	**not**	**even**	**smile**	**at**	**her**	**telling**	**the**	**organist**	**so**	**many**	**family**	**items**	**.**
和	做过	不是	甚至	微笑	在	她	讲述	这	管风琴师	所以	许多	家庭	项目	.

当她向管风琴师讲述那么多家庭往事时，他甚至没有露出笑容。

[ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][flaɪ][ɪn]['hɑːlədeɪ][taɪm] ,

The	**days**	**flew**	**by**	**,**	**as**	**they**	**always**	**fly**	**in**	**holiday**	**time**	**,**
这	天	飞翔	经过	,	作为	他们	总是	飞	在	假期	时间	,

假期里时间总是过得飞快，日子就这样飞逝而过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**was**	**Christmas**	**eve**	**before**	**anybody**	**knew**	**it**	**.**
和	它	曾是	圣诞节	前夕	前	任何人	知道	它	.

不知不觉中，圣诞前夜就到了。

[ðə; ði]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['veri] ['plez(ə)nt] ,

The	family	festival	was	quiet	and	very	pleasant	,
这	家庭	节日	曾是	安静的	和	非常	令人愉快的	,

家庭聚会安静而愉快。

[bʌt; bət][kwaɪt] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['grændʒɚ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][nekst][deɪ] .

but	quite	swallowed	up	in	the	grander	preparations	for	next	day	.
但	相当	吞咽	向上	在	这	更宏伟	准备工作	为了	下一个	天	.

但却完全被第二天的大规模准备工作所淹没。

['kærəl][ænd; ənd] [ɛl'friːdə] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['dʒɜːrmən] [nɜːrs] , [hæd; həd] ['ræn,sækt] [bʊks] , [ænd; ənd]

Carol	and	Elfrida	,	her	pretty	German	nurse	,	had	ransacked	books	,	and
颂歌	和	埃尔弗里达	,	她	漂亮的	德语	护士	,	有	洗劫一空	图书	,	和

[ˌɪntrə'duːst] [soʊ] ['meni] [plænz] ,

introduced	so	many	plans	,
介绍	所以	许多	计划	,

卡罗尔和她漂亮的德国护士埃尔弗里达翻遍了书籍，提出了许多计划。

[ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]

and	plays	,	and	customs	and	merry	-	makings	from	Germany	,	and
和	演出	,	和	海关	和	欢乐	-	气质	从	德国	,	和

['hɑːlənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

Holland	,	and	England	and	a	dozen	other	places	,
荷兰	,	和	英格兰	和	一个	打	其他	地方	,

还有来自德国、荷兰、英国以及其他十几个地方的戏剧、习俗和娱乐活动，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ɔːr] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] .

that	you	would	scarcely	have	known	how	or	where	you	were	keeping	Christmas	.
那	你	会	几乎	有	已知	如何	或者	在哪里	你	是	保持	圣诞节	.

你甚至可能都不知道自己是如何或在哪里庆祝圣诞节的。

[ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][ˌselə'breɪʃ(ə)n]['ʌndər] ['kɛrəlz, 'kærəlz]

The	dog	and	the	cat	had	enjoyed	their	celebration	under	Carol's
这	狗	和	这	猫	有	享受	他们的	庆典	在下面	卡罗尔的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

在卡罗尔的安排下，狗狗和猫咪都很享受它们的庆祝活动。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

Each	had	a	tiny	table	with	a	lighted	candle	in	the	center	,
每个	有	一个	微小的	桌子	和	一个	照明	蜡烛	在	这	中心	,

每张小桌子上都摆着一根点燃的蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bə'loʊnjə] ['sɔːsɪdʒ] [pleɪst] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	bit	of	Bologna	sausage	placed	very	near	it	,
和	一个	少量	的	博洛尼亚	香肠	放置	非常	靠近	它	,

旁边还放了一小块博洛尼亚香肠。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] -

and	everybody	laughed	till	the	tears	stood	in	their	eyes	to	see	Villikins
和	大家	笑了	直到	这	眼泪	站立	在	他们的	眼睛	到	看	-

[ænd; ənd] ['daɪnə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] ,

and	Dinah	struggle	to	nibble	the	sausages	,
和	迪娜	斗争	到	蚕食	这	香肠	,

看到维利金斯和迪娜费力地啃香肠，大家都笑得眼泪都出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第2/3页

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] .

and	at	the	same	time	evade	the	candle	flame	.
和	在	这	相同的	时间	逃避	这	蜡烛	火焰	.

同时还要躲避蜡烛火焰。

- [bɑ:rkt] , [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd] [hauld] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Villikins	barked	,	and	sniffed	,	and	howled	in	impatience	,
-	吠叫	,	和	嗅了嗅	,	和	嚎叫	在	不耐烦	,

维利金斯吠叫、嗅闻、不耐烦地嚎叫着，

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] [veɪn] [ə'tempts] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['drægɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][praɪz] ,

and	after	many	vain	attempts	succeeded	in	dragging	off	the	prize	,
和	后	许多	徒劳	尝试	成功了	在	拖拽	离开	这	奖	,

经过多次徒劳的尝试，终于成功将奖品拖走。

[ðoʊ] [hi:; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	he	singed	his	nose	in	doing	it	.
尽管	他	已签名	他的	鼻子	在	正在做	它	.

虽然他这样做的时候烫伤了鼻子。

['daɪnə] , ['mi:nwaɪl] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['plæsɪdli] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Dinah	,	meanwhile	,	watched	him	placidly	,	her	delicate	nostrils	quivering	with
迪娜	,	同时	,	观看	他	平静地	,	她	精美的	鼻孔	颤抖	和

[ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][səb'saidid] ,

expectation	,	and	,	after	all	excitement	had	subsided	,
期待	,	和	,	后	全部	激动	有	平静下来	,

与此同时，黛娜平静地注视着他，她纤细的鼻孔因期待而微微颤动，待所有兴奋都消退之后，

[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][tu:; tə][ðə; ði]['teɪbl] , [hɜ:r; hər]['bju:tɪf(ə)l] [greɪ] ['sætn][teɪl] ['swi:pɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,

walked	with	dignity	to	the	table	,	her	beautiful	gray	satin	tail	sweeping	behind	her	,
步行	和	尊严	到	这	桌子	,	她	美丽的	灰色的	缎	尾巴	扫荡	在后面	她	,

她仪态端庄地走到桌边，美丽的灰色缎毛尾巴在她身后飘动。

[ænd; ənd] , ['kɑ:mli] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wʌn] ['velvɪt] [pɔ:] , [dru:] [ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒ] ['dʒentli] [daʊn] ,

and	,	calmly	putting	up	one	velvet	paw	,	drew	the	sausage	gently	down	,
和	,	平静地	推杆	向上	一	天鹅绒	爪子	,	画	这	香肠	轻轻地	向下	,

然后，她平静地抬起一只毛茸茸的爪子，轻轻地把香肠拉了下来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] " ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] , " [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

and	walked	out	of	the	room	without	"	turning	a	hair	,	"	so	to	speak	.
和	步行	出去	的	这	房间	没有	"	转弯	一个	头发	,	"	所以	到	说话	.

然后，他面不改色地走出了房间。

[ɛl'fri:də] [hæd; həd] ['skætərd] ['hændfulz][ʌv; əv] [si:dz] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

Elfrida	had	scattered	handfuls	of	seeds	over	the	snow	in	the	garden	,
埃尔弗里达	有	疏散	一把	的	种子	超过	这	雪	在	这	花园	,

埃尔弗里达把一把把种子撒在了花园的雪地上。

[ðæt] [ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

that	the	wild	birds	might	have	a	comfortable	breakfast	next	morning	,
那	这	荒野	鸟类	可能	有	一个	舒服的	早餐	下一个	早晨	,

这样，野生鸟类第二天早上就能享用一顿舒适的早餐了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌft] ['bʌndlz] [ʌv; əv][draɪd] ['graːsiz][ɪn][ðə; ði]['faiəpleisiz] ,

and	had	stuffed	bundles	of	dried	grasses	in	the	fireplaces	,
和	有	填充	捆绑	的	干燥	草	在	这	壁炉	,

壁炉里塞满了干草捆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ]

so	that	the	reindeer	of	Santa	Claus	could	refresh	themselves	after	their	long
所以	那	这	驯鹿	的	圣诞老人	克劳斯	可以	刷新	他们自己	后	他们的	长的

['gæləps] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

gallops	across	country	.
疾驰	穿过	国家	.

这样，圣诞老人的驯鹿们在长途跋涉穿越乡村后，就可以好好休息一下了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [dʌn] [fɔːr; fər][fʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['kærəl] .

This	was	really	only	done	for	fun	,	but	it	pleased	Carol	.
这	曾是	真的	仅有的	完毕	为了	乐趣	,	但	它	高兴	颂歌	.

这其实只是为了好玩，不过卡罗尔很高兴。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

And	when	,	after	dinner	,	the	whole	family	had	gone	to	church	to	see	the
和	什么时候	,	后	晚餐	,	这	所有的	家庭	有	已消失	到	教会	到	看	这

['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] ,

Christmas	decorations	,
圣诞节	装饰	,

晚饭后，全家人一起去教堂看圣诞装饰，

['kærəl] [limpt] ['wɪrəli] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] - [help] ,

Carol	limped	wearily	out	on	her	little	crutches	,	and	,	with	Elfrida's	help	,
颂歌	跛行	疲劳	出去	在	她	小的	拐杖	,	和	,	和	-	帮助	,

卡罗尔拄着小拐杖，一瘸一拐地疲惫地走了出去，在埃尔弗里达的帮助下，

[pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [buːts] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

placed	all	the	family	boots	in	a	row	in	the	upper	hall	.
放置	全部	这	家庭	靴子	在	一个	排	在	这	上	大厅	.

把全家人的靴子并排放在楼上的走廊里。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][frʌm; frəm]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] .

That	was	to	keep	the	dear	ones	from	quarreling	all	through	the	year	.
那	曾是	到	保持	这	亲爱的	一个	从	争吵	全部	通过	这	年	.

这样做是为了避免亲人们一年到头争吵不断。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɑːˌpɑːz] [staʊt] [tɑːp] [buːts] ; ['mɑːməz] ['prɪti] ['bʌtnd] [ʃuːz] [nekst] ; [ðen] ['ʌŋk(ə)l]

There	were	Papa's	stout	top	boots	;	Mama's	pretty	buttoned	shoes	next	;	then	Uncle
那里	是	爸爸的	肥硕	顶部	靴子	;	妈妈的	漂亮的	纽扣	鞋	下一个	;	然后	叔叔

['dʒæks] ,

Jack's	,
杰克的	,

首先是爸爸结实的靴子；其次是妈妈漂亮的纽扣皮鞋；然后是杰克叔叔的，

['dɑːnəldz] , ['pɔlz] [ænd; ənd] [hjuːz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

Donald's	,	Paul's	and	Hugh's	;	and	at	the	end	of	the	line	her	own	little
唐纳德的	,	保罗的	和	休的	;	和	在	这	结尾	的	这	线	她	自己的	小的

[waɪt] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['slɪpərz] .

white	worsted	slippers	.
白色的	最差	拖鞋	.

唐纳德、保罗和休的；最后是她自己的白色羊毛小拖鞋。

[læst] , [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɔːstriə] ,

Last	,	and	sweetest	of	all	,	like	the	little	children	in	Austria	,
最后的	,	和	最甜美的	的	全部	,	喜欢	这	小的	孩子们	在	奥地利	,

最后，也是最甜蜜的，就像奥地利的小孩一样，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [dɪr] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

she	put	a	lighted	candle	in	her	window	to	guide	the	dear	Christ	-	child	,
她	放	一个	照明	蜡烛	在	她	窗户	到	指导	这	亲爱的	基督	-	孩子	,

她在窗台上点燃了一支蜡烛，为亲爱的圣婴耶稣指引方向。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [naɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] .

lest	he	should	stumble	in	the	dark	night	as	he	passed	up	the	deserted	street	.
免得	他	应该	绊倒	在	这	黑暗的	夜晚	作为	他	通过了	向上	这	荒凉的	街道	.

以免他在漆黑的夜里经过空无一人的街道时绊倒。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [bed] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪərd] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] ['feri] .

This	done	,	she	dropped	into	bed	,	a	rather	tired	,	but	very	happy	Christmas	fairy	.
这	完毕	,	她	掉落	进入	床	,	一个	相当	疲劳的	,	但	非常	快乐的	圣诞节	仙女	.

一切就绪后，她倒在了床上，虽然有些疲惫，但她是一位非常快乐的圣诞仙子。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [flai] .

SOME	OTHER	BIRDS	ARE	TAUGHT	TO	FLY	.
一些	其他	鸟类	是	教授	到	飞	.

有些鸟类是被训练来飞行的。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd] [tu:t] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [sent] [tɪn] [hɔ:rn] ,

Before	the	earliest	Ruggles	could	wake	and	toot	his	five	-	cent	tin	horn	,
前	这	最早	拉格尔斯	可以	唤醒	和	嘟	他的	五	-	中心	锡	喇叭	,

在最早的拉格尔斯醒来吹响他那五分钱的锡制喇叭之前，

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Mrs	.	Ruggles	was	up	and	stirring	about	the	house	,
太太	.	拉格尔斯	曾是	向上	和	搅拌	关于	这	房子	,

鲁格尔斯太太起床后在屋里走动。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

for	it	was	a	gala	day	in	the	family	.
为了	它	曾是	一个	节日	天	在	这	家庭	.

因为这是家里的盛大日子。

['geɪlə; 'gælə] [deɪ] !

Gala	day	!
节日	天	!

盛大的日子!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

I	should	think	so	!
我	应该	思考	所以	!

我也这么认为!

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] [naɪn] " ['tʃɪldrən] " [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

Were	not	her	nine	"	childern	"	invited	to	a	dinner	-	party	at	the	great	house	,
是	不是	她	九	"	儿童	"	受邀	到	一个	晚餐	-	派对	在	这	伟大的	房子	,

她的九个"孩子"难道没有被邀请到大宅参加晚宴吗?

[ænd; ənd][wə:nt, weənt] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [fri:] [ænd; ənd]['i:kwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti:əst] [ɪn]
and **weren't** **they** **going** **to** **sit** **down** **free** **and** **equal** **with** **the** **mightiest** **in**
和 不是 他们 去 到 坐 向下 自由的 和 平等的 和 这 最强大的 在
[ðə; ði][lænd] ?
the **land** **?**
这 土地 ?

难道他们不应该与这个国家最强大的人平等地坐下来谈判吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [grænd] [ə'keɪʒn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **had** **been** **preparing** **for** **this** **grand** **occasion** **ever** **since** **the** **receipt** **of** **the**
她 有 到过 准备 为了 这 盛大 场合 曾经 自从 这 收据 的 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
invitation **,**
邀请 ,

自从收到邀请函以来，她就一直在为这个盛大场合做准备。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
which **,** **by** **the** **way** **,**
哪个 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，

[hæd; həd] [bɪn] ['spi:dəli] [en'ʃraɪnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] [freɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['ʌndər][ðə; ði]
had **been** **speedily** **enshrined** **in** **an** **old** **photograph** **frame** **and** **hung** **under** **the**
有 到过 迅速地 奉为圭臬 在 一个 老的 照片 框架 和 悬挂 在下面 这
['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
looking **-** **glass** **in** **the** **most** **prominent** **place** **in** **the** **kitchen** **,**
寻找 - 玻璃 在 这 最多 著名的 地方 在 这 厨房 ,

照片被迅速装进一个旧相框，挂在厨房最显眼位置的镜子下面。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][stɛərd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [meɪd]
where **it** **stared** **the** **occasional** **visitor** **directly** **in** **the** **eye** **,** **and** **made**
在哪里 它 凝视 这 偶然 游客 直接地 在 这 眼睛 , 和 制成
[hɪm; ɪm] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['envi] :
him **pale** **with** **envy** **:**
他 苍白 和 嫉妒 :

它直勾勾地盯着偶尔到访的客人，让他们羡慕得脸色发白：

" [bɜ:rdz] - [nest] , ['dɛk] . 17th , - - .
" **BIRDS** **'** **NEST** **,** **Dec** **.** **17th** **,** **188** **-** **.**
" 鸟类 - 巢 , 12月 . 17th , - - .

“鸟巢，188 年 12 月 17 日。”

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , —
DEAR **MRS** **.** **RUGGLES** **,** **—**
亲爱的 太太 . 拉格尔斯 , —

亲爱的拉格尔斯夫人：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ,
I **am** **going** **to** **have** **a** **dinner** **-** **party** **on** **Christmas** **day** **,**
我 是 去 到 有 一个 晚餐 - 派对 在 圣诞节 天 ,

我打算在圣诞节当天举办一个晚宴。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [kʌm] .
and **would** **like** **to** **have** **all** **your** **children** **come** **.**
和 会 喜欢 到 有 全部 你的 孩子们 来 .

并希望你们所有的孩子都能来。

[aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [pli:z] , [frʌm; frəm] ['serə] [mɔ:d] [tu:; tə]['beɪbi] ['læri] .
I **want** **them** **every** **one** **,** **please** **,** **from** **Sarah** **Maud** **to** **Baby** **Larry** **.**
我 想 他们 每一个 一 , 请 , 从 莎拉 莫德 到 婴儿 拉里 .

我要他们所有人，从莎拉·莫德到小拉里。

['mæmə] [sez] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət]

Mama	**says**	**dinner**	**will**	**be**	**at**	**half**	**-**	**past**	**five**	**,**	**and**	**the**	**Christmas**	**tree**	**at**
妈妈	说道	晚餐	将要	是	在	一半	-	过去的	五	,	和	这	圣诞节	树	在

['sev(ə)n] ;

seven	**;**
七	;

妈妈说晚餐五点半开始，圣诞树七点摆放；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][hoʊm][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

so	**you**	**may**	**expect**	**them**	**home**	**at**	**nine**	**o'clock**	**.**
所以	你	可能	预计	他们	家	在	九	点钟	.

所以你可以预期他们九点钟到家。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] ['truːli] ,

Wishing	**you**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**and**	**a**	**Happy**	**New**	**Year**	**,**	**I**	**am**	**,**	**yours**	**truly**	**,**
祝	你	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	,	我	是	,	你的	真的	,

祝您圣诞快乐，新年快乐！此致，敬礼！

['kærəl] [bɜːrd] .

CAROL	**BIRD**	**.**
颂歌	鸟	.

卡罗尔·伯德。

" ['brekfəst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['prɑːmptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	**Breakfast**	**was**	**on**	**the**	**table**	**promptly**	**at**	**seven**	**o'clock**	**,**	**and**	**there**	**was**
"	早餐	曾是	在	这	桌子	及时	在	七	点钟	,	和	那里	曾是

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

very	**little**	**of**	**it**	**,**
非常	小的	的	它	,

“早餐准时在七点钟摆上桌，但量很少。”

[tuː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

too	**;**	**for**	**it**	**was**	**an**	**excellent**	**day**	**for**	**short**	**rations**	**,**
也	;	为了	它	曾是	一个	出色的	天	为了	短的	口粮	,

而且，对于口粮短缺的人来说，这真是个好日子。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ]

though	**Mrs**	**.**	**Ruggles**	**heaved**	**a**	**sigh**	**as**	**she**	**reflected**	**that**	**even**	**the**	**boys**	**,**	**with**
尽管	太太	.	拉格尔斯	喘息	一个	叹	作为	她	反映	那	甚至	这	男孩们	,	和

[ðer; ðər]['ɪndiə] - ['rʌbər] ['stʌməks] ,

their	**India**	**-**	**rubber**	**stomachs**	**,**
他们的	印度	-	橡皮	胃	,

鲁格尔斯太太叹了口气，心想即使是那些有着橡胶般肚子的男孩们，

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

would	**be**	**just**	**as**	**hungry**	**the**	**day**	**after**	**the**	**dinner**	**-**	**party**	**as**	**if**	**they**	**had**
会	是	只是	作为	饥饿的	这	天	后	这	晚餐	-	派对	作为	如果	他们	有

['nevər][hæd; həd]['eni][æt; ət][ɔːl] .

never	**had**	**any**	**at**	**all**	**.**
绝不	有	任何	在	全部	.

晚宴后的第二天，他们仍然会像从未吃过饭一样感到饥饿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['skænti] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**the**	**scanty**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**she**	**announced**	**the**	**plan**	**of**	**the**
作为	很快	作为	这	稀少	一顿饭	曾是	超过	,	她	宣布	这	计划	的	这

[kæm'peɪn] :

campaign	**:**
活动	:

那顿少得可怜的饭菜一吃完，她就宣布了竞选计划：

" [naʊ] ['suːzn] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['kɪti] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ; [æn; ən] - ['piːtər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [spred]
" Now Susan , you an ' Kitty wash up the dishes ; an ' Peter , can't you spread
" 现在 苏珊 , 你 一个 - 猫咪 洗 向上 这 菜肴 ; 一个 - 彼得 , 不能 你 传播
[ʌp][ðə; ði][bedz] ,
up the beds ,
向上 这 床 ,

"苏珊，你和凯蒂去洗碗；彼得，你能不能把床铺好？"

- [aɪ][kæn; kən][gɪt][ter] ['kʌtɪn] - [aʊt] ['lɛriːz] [nuː] [suːt] ?
so't I can git ter cuttin ' out Larry's new suit ?
- 我 能 git 特尔 切丁 - 出去 拉里的 新的 套装 ?

所以，我能赶紧把拉里的新西装裁剪出来吗?

[aɪ] [eint] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊz] ,
I ain't satisfied with his close ,
我 不是 使满意 和 他的 关闭 ,

我对他的表现并不满意。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dres] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
an ' I thought in the night of a way to make him a dress out of my
一个 - 我 想法 在 这 夜晚 的 一个 方式 到 制作 他 一个 裙子 出去 的 我的
[oʊld] [plæd] [ʃɔːl] — [kaɪnd][oʊ] - [skɑːtʃ] [staɪl] ,
old plaid shawl — kind o ' Scotch style ,
老的 格子图案 披肩 — 种类 o - 苏格兰威士忌 风格 ,

夜里我想了想办法，用我那条旧格子披肩给他做一件苏格兰风格的裙子。

[jər] [noʊ] .
yer know .
你的 知道 .

你知道的。

[juː; jʊ] ['ʌðər] [bɔɪz] [klɪr] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] [fʊt] !
You other boys clear out from under foot !
你 其他 男孩们 清除 出去 从 在下面 脚 !

你们其他男孩都给我滚开!

[klem] , [juː; jʊ][ænd; ənd][kɑːn][hɑːp]['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ] ['læri] [waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [jər] - ;
Clem , you and Con hop into bed with Larry while I wash yer underflannins ;
克莱姆 , 你 和 康 跳 进入 床 和 拉里 尽管 我 洗 你的 - ;

克莱姆，你和康恩去和拉里一起上床睡觉，我去洗你们的内裤;

- [twɑʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][draɪ] - [ɪm] .
' twont take long to dry ' em .
- 两 拿 长的 到 干燥 - 呃 .

晾干它们不需要很长时间。

['serə] [mɔːd] ,
Sarah Maud ,
莎拉 莫德 ,

莎拉·莫德

[aɪ] [θɪŋk] - [twʊd] [biː; bi] - - [ɪf] [juː; jʊ] [rɪpt] [ðem; ðəm] [bræs] ['bʌtnz] [ɔːf] [jər]
I think ' twould be perfeckly han'som if you ripped them brass buttons off yer
我 思考 - 特沃德 是 - - 如果 你 撕裂 他们 黄铜 按钮 离开 你的
['ʌŋkəlz] [pə'liːsmənz] [koʊt][æn; ən] - ['soʊd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [oʊ] - [jər] [griːn] [skɜːrt] .
uncle's policeman's coat an ' sewed ' em in a row up the front o ' yer green skirt .
叔叔的 警察的 外套 一个 - 缝制的 - 呃 在 一个 排 向上 这 正面 o - 你的 绿色的 裙子 .

我认为，如果你把你叔叔警察外套上的黄铜纽扣扯下来，然后把它们一排缝到你的绿色裙子前面，那将会非常帅气。

['suːzn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪərn][aʊt] [jɔːrz] [æn; ən] - ['kɪtiz] - ; [æn; ən] - [ðer; ðər] ,
Susan , you must iron out yours an ' Kitty's apurns ; an ' there ,
苏珊 , 你 必须 铁 出去 你的 一个 - 小猫的 - ; 一个 - 那里 ,

苏珊，你得把你和凯蒂之间的矛盾解决好；还有，

[aɪ] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] [fər'gɛtɪn] - - !
I came mighty near forgettin ' Peory's stockin's !
我 来了 强大的 靠近 忘记 - - 长袜 !

我差点忘了皮奥里的长袜!

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][læst] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðer; ðər]
I counted the whole lot last night when I was washin ' of ' em , an ' there
我 计数 这 所有的 很多 最后的 夜晚 什么时候 我 曾是 洗涤 - 的 - 呃 , 一个 - 那里
[eint]
ain't
不是

我昨晚洗它们的时候把它们全数过了，没有.....

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] ['enihaʊ] [jər] [fɪks] - [ɪm] , [æn; ən] - [noʊ][naɪn] [perz] [meɪts] ['noʊˌhaʊ] ;
but nineteen anyhow yer fix ' em , an ' no nine pairs mates nohow ;
但 十九 无论如何 你的 使固定 - 呃 , 一个 - 不 九 对 伙伴们 无论如何 ;

但无论如何，十九个你都能把它们修好，而且无论如何，九对也配不上它们;

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ter][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wer] [ɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] -
an ' I ain't goin ' ter have my childern wear odd stockin's to a dinner -
一个 - 我 不是 去 - 特尔 有 我的 儿童 穿 奇怪的 长袜 到 一个 晚餐 -
- ,
comp'ny ,
- ,

我绝不会让我的孩子穿着不一样的袜子去参加晚宴。

[brɔːt] [ʌp][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !
brought up as I was !
带来 向上 作为 我 曾是 !

我就是这样长大的!

['aɪli] ,
Eily ,
艾利 ,

艾莉,

[kɑːnt][juː; jʊ][rʌn] [aʊt][ænd; ənd][æsk][ˌem aɪ 'es] - ['kʌlən] [ter] [lend][ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [oʊ] -
can't you run out and ask Mis ' Cullen ter lend me a pair o ' stockin's
不能 你 跑步 出去 和 问 误 - 库伦 特尔 借 我 一个 一对 o - 长袜
[fɔːr; fər] - ,
for Peory ,
为了 - ,

你能不能出去问问卡伦太太能不能借我一双袜子给皮奥里穿?

[æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [gɪv] ['dʒɪm][hæf][hɜːr; hər]['kændi] [wen] [ʃiː; ʃi][gets] [hoʊm]
an ' tell her if she will , Peory'll give Jim half her candy when she gets home
一个 - 告诉 她 如果 她 将要 , - 给 吉姆 一半 她 糖果 什么时候 她 获得 家
.
:
.

告诉她，如果她愿意，皮奥莉回家后会把她一半的糖果分给吉姆。

[wəʊnt] [jər] , - ?
Won't yer , Peory ?
惯于 你的 , - ?

是吧，皮奥里?

" [piˈɔːriə][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['griːdi] ,
" Peoria was young and greedy ,
" 皮奥里亚 曾是 年轻的 和 贪婪的 ,

“皮奥里亚年轻而贪婪，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['remədi] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][set] [ʌp][ə; eɪ]

and	thought	the	remedy	so	much	worse	than	the	disease	that	she	set	up	a
和	想法	这	补救	所以	很多	更糟	比	这	疾病	那	她	放	向上	一个

['defnɪŋ] [haʊl] [æt; ət][ðə; ði][prə'dʒektid]['bɑ:rgən] — [ə; eɪ] [haʊl] [soʊ] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd][soʊ][aʊt]

deafening	howl	at	the	projected	bargain	—	a	howl	so	rebellious	and	so	out
震耳欲聋	嗥	在	这	预计	便宜货	—	一个	嗥	所以	叛逆的	和	所以	出去

[ʌv; əv][ɔ:l]['si:z(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪ]

of	all	season	that	her	mother	started	in	her	direction	with	flashing	eye
的	全部	季节	那	她	母亲	开始	在	她	方向	和	闪烁	眼睛

[ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ;

and	uplifted	hand	;
和	提升	手	;

她觉得这种疗法比疾病本身还要糟糕得多，于是对即将达成的交易发出了一声震耳欲聋的嚎叫——这嚎叫如此叛逆，如此不合时宜，以至于她的母亲瞪大了眼睛，举起手，朝她的方向走去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] ['sʌd(ə)nli] , ['seɪɪŋ] , " [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [lɪk] [ji:; ji] ['krɪsməs] [deɪ] ,

but	she	let	it	fall	suddenly	,	saying	,	"	No	,	I	won't	lick	ye	Christmas	day	,
但	她	让	它	落下	突然	,	说	,	"	不	,	我	惯于	舔	是的	圣诞节	天	,

但她突然松开了手，说道："不，圣诞节那天我不会舔你的。"

[ɪf] [jər] [draɪv] [ˌem 'i:]['kreɪzi] ; [bʌt; bət] [spi:k] [ʌp][smɑ:rt] , [naʊ] ,

if	yer	drive	me	crazy	;	but	speak	up	smart	,	now	,
如果	你的	驾驶	我	疯狂的	;	但	说话	向上	聪明的	,	现在	,

如果你让我抓狂；但现在就好好说话。

- [en] [seɪ] ['weðər] - ['ru:θɝ] [gɪv] [tɪm] ['kʌlən] [hæf] [jər] ['kændi][ɔ:r][goʊ] [ber] - [legd] [ter][ðə; ði]

'	n	say	whether	yer'd	ruther	give	Tim	Cullen	half	yer	candy	or	go	bare	-	legged	ter	the
-	n	说	无论	-	拉瑟	给	蒂姆	库伦	一半	你的	糖果	或者	去	裸	-	腿	特尔	这

['pɑ:rti] ?

party	?
派对	?

那么，你宁愿把一半糖果分给蒂姆·库伦，还是光着腿去参加派对?

" [ðə; ði] ['mætər] ['bi:ɪŋ] [pʊt][soʊ] ['pleɪnli] , [pi'ɔ:riə] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] ,

"	The	matter	being	put	so	plainly	,	Peoria	collected	her	faculties	,
"	这	事情	存在	放	所以	显然	,	皮奥里亚	集	她	学院	,

事情说得如此清楚，皮奥里亚这才回过神来。

[draɪd][hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lesər] ['i:v(ə)l] , [klem] ['hævɪŋ] ['heɪsnd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]

dried	her	tears	and	chose	the	lesser	evil	,	Clem	having	hastened	the	decision
干燥	她	眼泪	和	选择	这	较少	邪恶的	,	克莱姆	拥有	加快	这	决定

[baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɪŋk] ,

by	an	affectionate	wink	,
经过	一个	亲热	眨眼	,

她擦干眼泪，选择了两害相权取其轻，克莱姆深情地眨了眨眼，加速了她的决定。

[ðæt] [ment] ['hi:d][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kændi] .

that	meant	he'd	go	halves	with	her	on	his	candy	.
那	意思是	他会	去	一半	和	她	在	他的	糖果	.

这意味着他会和她平分他的糖果。

" [ðæts] [ə; eɪ]['leɪdi] ; " [kraɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

"	That's	a	lady	;	"	cried	her	mother	.
"	那就是	一个	女士	;	"	哭	她	母亲	.

"那是一位女士！"她母亲喊道。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] [eint] ['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] - , [pleɪ] [ɔːl] [jər] [wɑːnt] [ter] [bɪ'fɔːr] ['nʊn,taɪm]
" Now , you young ones that ain't doin ' nothin ' , play all yer want ter before noontime
" 现在 , 你 年轻的 一个 那 不是 做 - 什么也没有 - , 玩 全部 你的 想 特尔 前 中午
,
,
,

"现在，你们这些闲着没事干的年轻人，在中午之前想玩就玩吧。"

[fɔːr; fər]['æftər][jiː; ji][gɪt] [θruː] ['iːtɪn] - [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ˌem 'iː] - [en] ['serə] [mɔːdz] ['gɔɪn] -
for after ye git through eatin ' at twelve o'clock me ' n Sarah Maud's goin '
为了 后 是的 git 通过 吃 - 在 十二 点钟 我 - n 莎拉 莫德的 去 -
[ter] [gɪv] [jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪn] - [æn; ən] - ['kɑmbɪn] - [æn; ən] - ['drɛsɪn] - [æz; əz] [jər] ['nevər] [hæd; həd]
ter give yer such a washin ' an ' combin ' an ' dressin ' as yer never had
特尔 给 你的 这样的 一个 洗涤 - 一个 - 组合 - 一个 - 着装 - 作为 你的 绝不 有
[bɪ'fɔːr] [æn; ən] - ['nevər] [wɪl] [ə'^in] ,
before an ' never will agin ,
前 一个 - 绝不 将要 再次 ,

等你十二点吃完饭，我和莎拉·莫德就要给你好好洗洗、梳梳、打扮一番，让你体验前所未有的、以后也不会再有的。

[æn; ən] - [ðen] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][set] [jər] [daʊn] [æn; ən] - [gɪv] [jər] [tuː] ['sɑːlɪd]['aʊərz] ['treɪnɪn] - [ɪn]
an ' then I'm goin ' to set yer down an ' give yer two solid hours trainin ' in
一个 - 然后 我是 去 - 到 放 你的 向下 一个 - 给 你的 二 坚硬的 小时 训练 - 在
['mænərz] ;
manners ;
礼仪 ;

然后我要把你放下来，给你整整两个小时的礼仪训练；

[æn; ən] - - - [biː; bi][noʊ]['fuːlɪn] - ['niːðər] . "
an ' ' twon't be no foolin ' neither . "
一个 - - - 是 不 愚弄 - 两者都不 . "

"而且这也不是骗人的。"

" [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][ter][duː] - [es][goʊ] [iːt] ! " ['grʌmbld] ['piːtər] .
" All we've got ter do ' s go eat ! " grumbled Peter .
" 全部 我们已经 得到 特尔 做 - s 去 吃 ! " 咕哝 彼得 .

"我们唯一能做的就是去吃饭！"彼得抱怨道。

" [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'spɔndɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ðeəz; ðəz] [mɔːr] - [en][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['iːtɪn]
" Well , that's enough , " responded his mother ; " there's more ' n one way of eatin
" 出色地 , 那就是 足够的 , " 回应 他的 母亲 ; " 有 更多的 - n 一 方式 的 吃
- ,
'
- ,

"好了，够了，"他母亲回答说，"吃饭的方式不止一种。"

[let][ˌem 'iː] [tel] [jər] , [æn; ən] - [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ter] [lɜːrn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ['rʌgəlz] .
let me tell yer , an ' you've got a heap ter learn about it , Peter Ruggles .
让 我 告诉 你的 , 一个 - 你已经 得到 一个 堆 特尔 学习 关于 它 , 彼得 拉格尔斯 .

让我告诉你，你还有很多东西要学，彼得·鲁格尔斯。

[lɔːrd] [seiks] ,
Lord sakes ,
主 清酒 ,

看在上帝的份上，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [fetʃt] [ʌp][tuː; tə] [iːt] — ['nevər] [tʊk]
I wish you childern could see the way I was fetched up to eat — never took
我 希望 你 儿童 可以 看 这 方式 我 曾是 已获取 向上 到 吃 — 绝不 采取
[ə; eɪ] [miːl] [oʊ] - ['vɪtəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] ['rʌgəlz] ;
a meal o ' vittles in the kitchen before I married Ruggles ;
一个 一顿饭 o - 食物 在 这 厨房 前 我 已婚 拉格尔斯 ;

我希望你们这些孩子能看到我以前是怎么被叫去吃饭的——在我嫁给拉格尔斯之前，我从来没在厨房里吃过一顿饭；

[bʌt; bət] [jər] [kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] [ðæt] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [jʌŋ] [wʌnz] - [en] [jər] [pɑ:] ['ɔ:lweɪz] [ɔ:f]
but **yer** **can't** **keep** **up** **that** **style** **with** **nine** **young** **ones** **'** **n** **yer** **Pa** **always** **off**
但 你的 不能 保持 向上 那 风格 和 九 年轻的 一个 - n 你的 宾夕法尼亚州 总是 离开
[ter] [si:] .
ter **sea** **.**
特尔 海 .

但是你养育了九个孩子，而且你爸爸总是出海，你不可能一直保持那种生活方式。

" [ðə; ði] [bɪg] - [wɜ:rkt] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [kept] [frʌm; frəm] " ['ʌndər]
" **The** **big** **Ruggleses** **worked** **so** **well** **,** **and** **the** **little** **Ruggleses** **kept** **from** **"** **under**
" 这 大的 - 工作 所以 出色地 , 和 这 小的 - 保留 从 " 在下面
[fʊt] " [soʊ] [sək'sesfəli] ,
foot **"** **so** **successfully** **,**
脚 " 所以 成功地 ,

"那些大个的拉格尔斯先生干得非常好，而那些小个的拉格尔斯先生也成功地避免了'碍事'。"

[ðæt] [baɪ] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [naɪn] [kəm'pli:t] ['tɔɪlɪts] [wɜ:r; wər] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['grændʒər] [ɑ:n] [ðə; ði]
that **by** **one** **o'clock** **nine** **complete** **toilets** **were** **laid** **out** **in** **solemn** **grandeur** **on** **the**
那 经过 一 点钟 九 完全的 洗手间 是 铺设 出去 在 庄严 宏伟 在 这
[bedz] .
beds **.**
床 .

到下午一点，九套完整的盥洗用品已经庄严地摆放在床上。

[aɪ] [seɪ] , " [kəm'pli:t] ;
I **say** **,** **"** **complete** **;**
我 说 , " 完全的 ;

我说，"完成；

" [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .
" **but** **I** **do** **not** **know** **whether** **they** **would** **be** **called** **so** **in** **the** **best** **society** **.**
" 但 我 做 不是 知道 无论 他们 会 是 称为 所以 在 这 最好的 社会 .

但我不知道在最好的社会里，他们是否会被这样称呼。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'plaɪd] ; [hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['nektaɪ]
The **law** **of** **compensation** **had** **been** **well** **applied** **;** **he** **that** **had** **necktie**
这 法律 的 赔偿 有 到过 出色地 应用 ; 他 那 有 领带
[hæd; həd] [noʊ] [kʌfs] ;
had **no** **cuffs** **;**
有 不 袖口 ;

补偿法得到了很好的运用；有领带的人没有袖口；

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sæʃ] [hæd; həd] [noʊ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:rsə] ;
she **that** **had** **sash** **had** **no** **handkerchief** **,** **and** **vice** **versa** **;**
她 那 有 窗扇 有 不 手帕 , 和 副 反之亦然 ;

系腰带的女子没有手帕，反之亦然；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [bu:ts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]
but **they** **all** **had** **boots** **and** **a** **certain** **amount** **of** **clothing** **,** **such** **as** **it**
但 他们 全部 有 靴子 和 一个 肯定 数量 的 衣服 , 这样的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

但他们都穿着靴子和一些衣物，尽管数量不多。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['leɪər] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['evri] [keɪs] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .
the **outside** **layer** **being** **in** **every** **case** **quite** **above** **criticism** **.**
这 外部 层 存在 在 每一个 案件 相当 多于 批评 .

外层在任何情况下都无可挑剔。

" [naʊ] , ['serə] [mɔːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Now	,	Sarah	Maud	,	"	said	Mrs	.	Ruggles	,	her	face	shining	with	excitement	,
"	现在	,	莎拉	莫德	,	"	说	太太	.	拉格尔斯	,	她	脸	灼灼	和	激动	,

“现在，莎拉·莫德，”拉格尔斯太太说道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [red] [ʌp] [æn; ən] - [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] .

"	everything	is	red	up	an	'	we	can	begin	.
"	一切	是	红色的	向上	一个	-	我们	能	开始	.

“一切都准备就绪，我们可以开始了。”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bɔɪlər] - [en] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] - [en] [ə; eɪ] [pɑːt] [oʊ] - [hɑːt] ['wɔːtər] .

I've	got	a	boiler	'	n	a	kettle	'	n	a	pot	o	'	hot	water	.
我已经	得到	一个	锅炉	-	n	一个	壶	-	n	一个	锅	o	-	热的	水	.

我有一个锅炉，一个水壶，还有一壶热水。

['piːtər] , [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] ['suːzn] , ['kɪti] , -

Peter	,	you	go	into	the	back	bedroom	,	an	'	I'll	take	Susan	,	Kitty	,	Peory
彼得	,	你	去	进入	这	后退	卧室	,	一个	-	患病的	拿	苏珊	,	猫咪	,	-

[æn; ən] - [kɔːrˌniːliəs] ;

an	'	Cornelius	;
一个	-	科尼利厄斯	;

彼得，你到后面的卧室去，我带苏珊、凯蒂、皮奥里和科尼利厄斯去；

[æn; ən] - ['serə] [mɔːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [klem] , - [en] ['aɪli] , - [en] ['læri] , [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] ,

an	'	Sarah	Maud	,	you	take	Clem	,	'	n	Eily	,	'	n	Larry	,	one	to	a	time	,
一个	-	莎拉	莫德	,	你	拿	克莱姆	,	-	n	艾利	,	-	n	拉里	,	一	到	一个	时间	,

还有莎拉·莫德，你一次带走克莱姆、艾莉和拉里一个。

[æn; ən] - [gɪt] [æz; əz] [fɜːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

an	'	git	as	fur	as	you	can	with	'	em	,
一个	-	git	作为	毛皮	作为	你	能	和	-	呃	,

尽可能多地和它们一起获取毛皮，

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] [ɔːf] [waɪl] [juː; jʊ] [duː] [jɜːr'sɛlf] .

an	'	then	I'll	finish	'	em	off	while	you	do	yerself	.
一个	-	然后	患病的	结束	-	呃	离开	尽管	你	做	你自己	.

然后我来解决他们，你来解决你自己。

" ['serə] [mɔːd] ['kudnt] [hæv; həv] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Sarah	Maud	couldn't	have	scrubbed	with	any	more	decision	and	force	if	she
"	莎拉	莫德	不能	有	擦洗过	和	任何	更多的	决定	和	力量	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [flɔːrz] ,

had	been	doing	floors	,
有	到过	正在做	楼层	,

“就算莎拉·莫德是在擦地板，她也不可能比现在更用力、更果断地擦洗了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] ['heroʊɪzəm] ,

and	the	little	Ruggleses	bore	it	bravely	,	not	from	natural	heroism	,
和	这	小的	-	钻孔	它	勇敢地	,	不是	从	自然的	英雄主义	,

小拉格尔斯一家勇敢地承受了这一切，但这并非出于天生的英雄气概。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

but	for	the	joy	that	was	set	before	them	.
但	为了	这	喜悦	那	曾是	放	前	他们	.

但他们却因摆在眼前的喜乐而欢欣鼓舞。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [toʊn] " [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] ,

Not	being	satisfied	,	however	,	with	the	"	tone	"	of	their	complexions	,
不是	存在	使满意	,	然而	,	和	这	"	语气	"	的	他们的	肤色	,

然而，他们并不满意自己的肤色，

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪstl] [brɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] ,

she	wound	up	operations	by	applying	a	little	Bristol	brick	from	the	knife	-	board	,
她	伤口	向上	运营	经过	申请	一个	小的	布里斯托尔	砖	从	这	刀	-	木板	,

她用刀板上的一小块布里斯托尔砖完成了手术。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði][prəˈvɜːrbiəl] " [læst] [strɔː] ,

which	served	as	the	proverbial	"	last	straw	,
哪个	服务	作为	这	谚语	"	最后的	稻草	,

这成了压垮骆驼的最后一根稻草。

" [frʌm; frəm][ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ˈɪʃuːd] [ˈræðər] [red] [ænd; ənd] [rɔː] [ænd; ənd][aʊt]

"	from	under	which	the	little	Ruggleses	issued	rather	red	and	raw	and	out
"	从	在下面	哪个	这	小的	-	发布	相当	红色的	和	生的	和	出去

[ʌv; əv][ˈtempər] .

of	temper	.
的	脾气	.

“从下面出来的小拉格尔斯们又红又肿，脾气很暴躁。”

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊðd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

When	the	clock	struck	three	they	were	all	clothed	,	and	most	of	them	in
什么时候	这	钟	击	三	他们	是	全部	穿着衣服	,	和	最多	的	他们	在

[ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz] ,

their	right	minds	,
他们的	正确的	思想	,

时钟敲响三下时，他们都穿戴整齐，而且大多数人神志清醒。

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] [ˈtʌtʃɪz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði][moʊst][taɪm] .

ready	for	those	last	touches	that	always	take	the	most	time	.
准备好	为了	那些	最后的	触摸	那	总是	拿	这	最多	时间	.

准备好进行最后润色，这些润色总是最耗时的。

[ˈkɪtiz] [red] [her] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [ˈrɪŋlɪts] , [ˈserə] [mɔːdz] [wʌz; wəz] [ˈbreɪdɪd] [ɪn]

Kitty's	red	hair	was	curled	in	thirty	-	four	ringlets	,	Sarah	Maud's	was	braided	in
小猫的	红色的	头发	曾是	卷曲	在	三十	-	四	环状物	,	莎拉	莫德的	曾是	编织	在

[wʌn][pɪg] - [teɪl] ,

one	pig	-	tail	,
一	猪	-	尾巴	,

凯蒂的红头发卷成了三十四个小卷，莎拉·莫德的头发则编成了一条辫子。

[ænd; ənd][ˈsuːzənz][ænd; ənd] - [ɪn] [tuː] [breɪdz] [əˈpiːs] ,

and	Susan's	and	Eily's	in	two	braids	apiece	,
和	苏珊的	和	-	在	二	辫子	一块	,

苏珊和艾莉的头发各编了两条辫子，

[waɪl] [piːˈɔriːəz] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl] [ədˈvænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [her] [ɔɪlz] [ænd; ənd] [stʌk]

while	Peoria's	resisted	all	advances	in	the	shape	of	hair	oils	and	stuck
尽管	皮奥里亚的	抵抗	全部	进展	在	这	形状	的	头发	油	和	卡住

[aʊt] [streɪt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

out	straight	on	all	sides	,
出去	直的	在	全部	侧面	,

而皮奥里亚的头发则抵制所有以护发油形式出现的潮流，四面八方都笔直挺拔。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][səːˈkæsiən][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] — [soʊ] [klem] [sed] ;

like	that	of	the	Circassian	girl	of	the	circus	—	so	Clem	said	;
喜欢	那	的	这	切尔克斯人	女孩	的	这	马戏团	—	所以	克莱姆	说	;

就像马戏团里的切尔克斯女孩一样——克莱姆说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ˈɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,

and	he	was	sent	into	the	bed	-	room	for	it	too	,
和	他	曾是	发送	进入	这	床	-	房间	为了	它	也	,

因此他也被关进了卧室。

[frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [fə'givi:ŋli] [baɪ][pi'ɔ:riə][hɜ:r'self] , [faɪv] ['mɪnɪts]
from **whence** **he** **was** **dragged** **out** **forgivingly** **by** **Peoria** **herself** **,** **five** **minutes**
从 何处 他 曾是 拖拽 出去 宽容地 经过 皮奥里亚 她自己 , 五 分钟
['leɪtər] .
later **.**
之后 .

五分钟后，皮奥里亚本人宽容地把他从那里拉了出来。

[ðen] — [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] — [keɪm] ['lɪnɪn] ['kɑ:lərz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd]
Then **—** **exciting** **moment** **—** **came** **linen** **collars** **for** **some** **and** **neckties** **and**
然后 — 激动人心 片刻 — 来了 亚麻布 项圈 为了 一些 和 领带 和
['baʊz, 'boʊz][fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ju'ri:kə] !
bows **for** **others** **,** **and** **Eureka** **!**
弓 为了 其他的 , 和 尤里卡 !

然后——激动人心的时刻——一些人戴上了亚麻领子，另一些人戴上了领带和蝴蝶结，然后，灵感来了！

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [drest] , [ænd; ənd]['sɑ:ləmən][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'reɪd]
the **Ruggleses** **were** **dressed** **,** **and** **Solomon** **in** **all** **his** **glory** **was** **not** **arrayed**
这 - 是 穿着 , 和 所罗门 在 全部 他的 荣耀 曾是 不是 排列
[laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] !
like **one** **of** **these** **!**
喜欢 一 的 这些 !

拉格尔斯家族的人都穿戴整齐，而所罗门王即便身披盛装，也比不上他们中的任何一个！

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
A **row** **of** **seats** **was** **formed** **directly** **through** **the** **middle** **of** **the** **kitchen**
一个 排 的 座位 曾是 形成 直接地 通过 这 中间 的 这 厨房
.
:
.

厨房正中间摆放了一排座位。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [tʃerz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ten] ,
There **were** **not** **quite** **chairs** **enough** **for** **ten** **,**
那里 是 不是 相当 椅子 足够的 为了 十 ,

椅子数量不够十个人用。

[sɪns] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['rerli] [ɔ:l]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , ['sʌmbɑ:di] ['ɔ:lweɪz]
since **the** **family** **had** **rarely** **all** **wanted** **to** **sit** **down** **at** **once** **,** **somebody** **always**
自从 这 家庭 有 很少 全部 通缉 到 坐 向下 在 一次 , 某人 总是
['bi:ɪŋ] [aʊt] ,
being **out** **,**
存在 出去 ,

由于家里人很少能同时坐下来吃饭，总是有人不在，

[ɔ:r][ɪn][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [hɑ:d] ['fɪnɪʃt] [aʊt][ðə; ði][laɪn] ['naɪsli] .
or **in** **bed** **,** **but** **the** **wood** **box** **and** **the** **coal** **-** **hod** **finished** **out** **the** **line** **nicely** **.**
或者 在 床 , 但 这 木头 盒子 和 这 煤炭 - 霍德 完成的 出去 这 线 很好 .

或者在床上，但木箱和煤斗使这条线更加完整。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][eɪdʒ] ,
The **children** **took** **their** **places** **according** **to** **age** **,**
这 孩子们 采取 他们的 地方 根据 到 年龄 ,

孩子们按年龄各就各位。

['serə] [mɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['læri] [ɑ:n][ðə; ði][koʊl] - [hɑ:d] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz]
Sarah **Maud** **at** **the** **head** **and** **Larry** **on** **the** **coal** **-** **hod** **,** **and** **Mrs** **.** **Ruggles**
莎拉 莫德 在 这 头 和 拉里 在 这 煤炭 - 霍德 , 和 太太 . 拉格尔斯
['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn] [frʌnt] ,
seated **herself** **in** **front** **,**
坐着 她自己 在 正面 ,

萨拉·莫德坐在领头，拉里坐在煤斗上，拉格尔斯太太坐在前面。

[sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
surveying **them** **proudly** **as** **she** **wiped** **the** **sweat** **of** **honest** **toil** **from** **her**
测量 他们 自豪地 作为 她 擦拭 这 汗 的 诚实的 辛劳 从 她
[braʊ] .
brow **.**
眉头 .

她自豪地环顾四周，一边擦去额头上辛勤劳动留下的汗水。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [soʊ][æz; əz] ['ʃʊdənt] , [aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['kli:nər] ,
" Well , " she exclaimed , " if I do say so as shouldn't , I never see a cleaner ,
" 出色地 , " 她 惊呼 , " 如果 我 做 说 所以 作为 不应该 , 我 绝不 看 一个 清洁工 ,

“好吧，”她惊呼道，“如果我说了不该说的话，我从来没见过清洁工。”

[mɔ:r] ['staɪlɪʃ] [mes] [oʊ] - ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ][laɪf] !
more stylish mess o ' childern in my life !
更多的 时髦的 混乱 o - 儿童 在 我的 生活 !

我的生活里多了些时髦又混乱的孩子!

[aɪ][du:] [wɪʃ] ['rʌgəlz] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ji:; ji][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
I do wish Ruggles could look at ye for a minute !
我 做 希望 拉格尔斯 可以 看 在 是的 为了 一个 分钟 !

我真希望拉格尔斯能看你一眼!

[naʊ] , [aɪv] [ʌv; əv] - [ɪn] [toʊld][ji:; ji] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ðə; ði] - [wʌz; wəz] .
Now , I've of ' en told ye what kind of a family the McGrills was .
现在 , 我已经 的 - 英文 讲述 是的 什么 种类 的 一个 家庭 这 - 曾是 .

我以前经常跟你们说麦格里尔一家是什么样的家庭。

[aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] ;
I've got some reason to be proud ;
我已经 得到 一些 原因 到 是 自豪的 ;

我有理由感到自豪;

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˌpi: 'oʊ] - [laɪs] [fɔ:rs] [oʊ] - [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ;
your uncle is on the po - lice force o ' New York city ;
你的 叔叔 是 在 这 波 - 虱子 力量 o - 新的 约克 城市 ;

你叔叔是纽约市警察部队的成员;

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [moʊst]['eni] [deɪ] [æn; ən] - [si:] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['prɪntɪd] [raɪt]
you can take up the newspaper most any day an ' see his name printed right
你 能 拿 向上 这 报纸 最多 任何 天 一个 - 看 他的 姓名 打印 正确的
[aʊt] — [dʒeɪmz] - ,
out — James McGrill ,
出去 — 詹姆斯 - ,

你几乎每天翻开报纸都能看到他的名字印在上面——詹姆斯·麦格里尔

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [fetʃt] [ʌp] ['kɑ:mən] , [laɪk][sʌm; səm][foʊks] .
and I can't have my childern fetched up common , like some folks .
和 我 不能 有 我的 儿童 已获取 向上 常见的 , 喜欢 一些 各位 .

我不能让我的孩子像某些人那样被随意对待。

[wen] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][kloʊz] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ter][ækt] ['di:snt] !
When they go out they've got to have close , and learn ter act decent !
什么时候 他们 去 出去 他们有 得到 到 有 关闭 , 和 学习 特尔 行为 体面的 !

他们外出时必须举止得体，并且学会表现得文明礼貌!

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ter] [si:] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [jər] [gɪt][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] .
Now , I want ter see how yer goin ' to behave when yer git there to - night .
现在 , 我 想 特尔 看 如何 你的 去 - 到 表现 什么时候 你的 git 那里 到 - 夜晚 .

现在，我想看看你今晚到了那里会表现如何。

[lets] [stɑːrt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [en][ækt][aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

Let's	start	in	at	the	beginnin	'	'	n	act	out	the	whole	business	.
我们来吧	开始	在	在	这	开始	-	-	n	行为	出去	这	所有的	商业	.

让我们从头开始，把整个过程演绎一遍。

[paɪl]['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] , [ðer; ðər] , ['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][jiː; ji] ,

Pile	into	the	bed	-	room	,	there	,	every	last	one	of	ye	,
桩	进入	这	床	-	房间	,	那里	,	每一个	最后的	一	的	是的	,

都给我挤到卧室里去!

[æn; ən] - [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [jər] ['gɔɪn] - [ter][goʊ] [ɪnt] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

an	'	show	me	how	yer	goin	'	ter	go	in't	the	parlor	.
一个	-	展示	我	如何	你的	去	-	特尔	去	不	这	客厅	.

告诉我你打算怎么进客厅。

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrlər] -

This'll	be	the	parlor	'
这将	是	这	客厅	-

这里将是客厅

[en] [aɪl] [biː; bi][ˌem aɪ 'es] - [bɜːrd] .

n	I'll	be	Mis	'	Bird	.
n	患病的	是	误	-	鸟	.

我将成为米斯的鸟。

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,

"	The	youngsters	hustled	into	the	next	room	in	high	glee	,
"	这	年轻人	匆忙	进入	这	下一个	房间	在	高的	高兴	,

孩子们兴高采烈地涌进隔壁房间，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [druː] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['hɔːti]

and	Mrs	.	Ruggles	drew	herself	up	in	her	chair	with	an	infinitely	haughty
和	太太	.	拉格尔斯	画	她自己	向上	在	她	椅子	和	一个	无限地	傲慢

[ænd; ənd] [pɜːrs] - [praʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['betər] ['suːtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	purse	-	proud	expression	that	much	better	suited	a	descendant	of	the
和	钱包	-	自豪的	表达	那	很多	更好的	适合	一个	后裔	的	这

- [ðæn; ðən]['mɑːdɪst]['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

McGrills	than	modest	Mrs	.	Bird	.
-	比	谦虚的	太太	.	鸟	.

鲁格尔斯太太挺直了身子坐在椅子上，脸上带着一种无比傲慢和得意洋洋的表情，这种表情与其说是谦逊的伯德太太的表情，不如说是麦格里尔家族的后裔的表情。

[ðə; ði][bed] - [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

The	bed	-	room	was	small	,
这	床	-	房间	曾是	小的	,

卧室很小，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)ntli] [in'sjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]

and	there	presently	ensued	such	a	clatter	that	you	would	have	thought	a
和	那里	目前	随后	这样的	一个	哒	那	你	会	有	想法	一个

[hɜːrd][ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] ;

herd	of	wild	cattle	had	broken	loose	;
一群	的	荒野	牛	有	破碎的	松动的	;

随后传来一阵喧闹声，仿佛一群野牛挣脱了缰绳一般;

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strægəld] [ɪn] , [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['gɪglɪŋ] ,

the	door	opened	,	and	they	straggled	in	,	all	the	little	ones	giggling	,
这	门	打开	,	和	他们	散落的	在	,	全部	这	小的	一个	咯咯笑	,

门开了，他们三三两两地走了进来，小家伙们都咯咯地笑着。

[wɪð; wɪθ] ['serə] [mɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
with Sarah Maud at the head ,
和 莎拉 莫德 在 这 头 ,

以莎拉·莫德为首，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ʃiːp] ;
looking as if she had been caught in the act of stealing sheep ;
寻找 作为 如果 她 有 到过 捕捉 在 这 行为 的 偷窃 羊 ;

她看起来像是偷羊被当场抓住了一样；

[waɪl] ['læri] , ['biːɪŋ] [læst][ɪn][laɪn] ,
while Larry , being last in line ,
尽管 拉里 , 存在 最后的 在 线 ,

而拉里排在最后，

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn]
seemed to think the door a sort of gate of heaven which would be shut in
似乎 到 思考 这 门 一个 种类 的 门 的 天堂 哪个 会 是 关闭 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] ;
his face if he didn't get there in time ;
他的 脸 如果 他 没有 得到 那里 在 时间 ;

他似乎把那扇门当作通往天堂的大门，如果他不能及时赶到，大门就会在他面前关闭；

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['strʌgld] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz][ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self][baɪ] ['tʌmblɪŋ]
accordingly he struggled ahead of his elders and disgraced himself by tumbling
因此 他 挣扎 前方 的 他的 长者 和 蒙羞的 他自己 经过 翻滚
[ɪn] [hed] ['fɔːrmoʊst] .
in head foremost .
在 头 首先 .

因此，他努力超越长辈，却在最前面摔倒，丢尽了脸面。

['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] [lʊkt] [sɪ'vɪr] .
Mrs . Ruggles looked severe .
太太 . 拉格尔斯 看起来 严重 .

鲁格尔斯太太神情严肃。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] - [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [sek] [fuːl] - [weɪ] ,
" There , I knew yer'd do it in some sech fool - way ,
" 那里 , 我 知道 - 做 它 在 一些 sech 傻子 - 方式 ,

“我就知道你会用这种傻瓜式的方式去做。”

— [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] - [en] [ɪf] ['læri] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [tuː] [legz][hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [ter] [hoʊm] !
— try it agin ' n if Larry can't come in on two legs he can stay ter home !
— 尝试 它 再次 - n 如果 拉里 不能 来 在 在 二 腿 他 能 停留 特尔 家 !

—再试一次，如果拉里不能用两条腿进来，他就待在家里！

" [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['greɪvər]['æspekt] ;
" The matter began to assume a graver aspect ;
" 这 事情 开始 到 认为 一个 刻刀 方面 ;

事情开始变得更加严重；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [stɑːpt] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] , ['isjuːɪŋ]
the little Ruggleses stopped giggling and backed into the bed - room , issuing
这 小的 - 停止 咯咯笑 和 支持的 进入 这 床 - 房间 , 发行
['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ] [lɑːk] [step] ,
presently with lock step ,
目前 和 锁 步 ,

小拉格尔斯们停止了咯咯的笑声，退回卧室，随即步调一致地走了出来。

['ɪndiən] [faɪl] , [ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kaʊntənəns] .
Indian file , a scared and hunted expression in every countenance .
印度 文件 , 一个 害怕的 和 猎杀 表达 在 每一个 面容 .

印度档案，每个人脸上都带着惊恐和被追捕的表情。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [ɪn] [dɪ'sper] ;
" No , no , no ! " cried Mrs . Ruggles , in despair ;
" 不 , 不 , 不 ! " 哭 太太 . 拉格尔斯 , 在 绝望 ;

"不，不，不！"拉格尔斯太太绝望地喊道；

" [jər] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiˈ][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - - ; [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [staɪl] [ter] [ðæt] ; ; ;
" Yer look for all the world like a gang o ' pris'ners ; there ain't no style ter that
" 你的 看 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 帮派 o - - ; 那里 不是 不 风格 特尔 那

"你们看起来就像一群囚犯；那可一点都不时尚；

[spred] [aʊt] [mɔːr] , [kɑːnt] [jər] , [æn; ən] - [ækt][kaɪnd][oʊ] - ['kerləs] [laɪk] — ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['gɔɪn] - [ter] [kɪl] [jiː; jɪ] !
spread out more , can't yer , an ' act kind o ' careless like — nobody's goin ' ter kill ye !
传播 出去 更多的 , 不能 你的 , 一个 - 行为 种类 o - 粗心 喜欢 — 没有人 去 - 特尔 杀 是的 !

散开点，别装作漫不经心的样子——反正没人会杀你！

" [ðə; ðiˈ][θɜːrd] [taɪm] [brɔːt] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['pjuːp(ə)lz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [roʊ] .
" The third time brought deserved success , and the pupils took their seats in the row .
" 这 第三 时间 带来 应得的 成功 , 和 这 学生 采取 他们的 座位 在 这 排 .

"第三次终于取得了应有的成功，学生们在座位上坐了下来。"

" [naʊ] , [jər] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , " [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] ['diːsnt] [hæts][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,
" Now , yer know , " said Mrs . Ruggles , " there ain't enough decent hats to go round ,
" 现在 , 你的 知道 , " 说 太太 . 拉格尔斯 , " 那里 不是 足够的 体面的 帽子 到 去 圆形的 ,

"你知道，"拉格尔斯太太说，"像样的帽子根本不够用。"

[æn; ən] - [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [dɑːn] - [noʊ] - [es][aɪˈd][let] [jər] [wer] - [ɪm] ,
an ' if there was I don ' know ' s I'd let yer wear ' em ,
一个 - 如果 那里 曾是 我 大学教师 - 知道 - s ID 让 你的 穿 - 呃 ,

如果真有我不知道的那种，我会让你穿的。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [bɔɪz] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌɪn'saɪd] — [bʌt; bət] ,
for the boys would never think to take ' em off when they got inside — but ,
为了 这 男孩们 会 绝不 思考 到 拿 - 呃 离开 什么时候 他们 得到 里面 — 但 ,

因为男孩们进屋后绝不会想到要脱掉它们——但是，

['enihaʊ] , [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [gʊd] [wʌnz] .
anyhow , there ain't enough good ones .
无论如何 , 那里 不是 足够的 好的 一个 .

总之，好的选择太少了。

[naʊ] , [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ] [aɪ] .
Now , look me in the eye .
现在 , 看 我 在 这 眼睛 .

现在，看着我的眼睛。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [wer] [noʊ][hæts] , [nʌn] [ʌv; əv] [jər] ,
You needn't wear no hats , none of yer ,
你 不必 穿 不 帽子 , 没有任何 的 你的 ,

你们都不用戴帽子，你们谁都不用。

[ɪn] - [wen] [jər] [get] [ɪnt] - [ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [en] [ðeɪ] [æsk] [jər] [ter] [leɪ] [ɔ:f] [jər] [hæts] ,

en	'	when	yer	get	int	'	the	parlor	'	n	they	ask	yer	ter	lay	off	yer	hats	,
英文	-	什么时候	你的	得到	整数	-	这	客厅	-	n	他们	问	你的	特尔	躺	离开	你的	帽子	,

当你走进客厅，他们让你摘下帽子时，

['serə] [mɔ:d] [mʌst; məst] [spi:k] [ʌp] [æn; ən] - [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sek] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vənɪn] - [æn; ən] -

Sarah	Maud	must	speak	up	an	'	say	it	was	sech	a	pleasant	evenin	'	an	'
莎拉	莫德	必须	说话	向上	一个	-	说	它	曾是	sech	一个	令人愉快的	晚上	-	一个	-

[sek] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [jər] [hæts] [tu:; tə] [hoʊm] [tu:; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .

sech	a	short	walk	that	you	left	yer	hats	to	home	to	save	trouble	.
sech	一个	短的	走	那	你	左边	你的	帽子	到	家	到	节省	麻烦	.

莎拉·莫德必须开口说，这是一个如此愉快的夜晚，而且散步路程如此短，所以你们把帽子留在家里，以免麻烦。

[naʊ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

Now	,	can	you	remember	?
现在	,	能	你	记住	?

现在，你还记得吗?

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ʃaʊtɪd] , " [jes] , ['mɑ:m] , " [ɪn] ['kɔ:rəs] .

"	All	the	little	Ruggleses	shouted	,	"	Yes	,	marm	,	"	in	chorus	.
"	全部	这	小的	-	喊叫	,	"	是的	,	玛姆	,	"	在	合唱	.

所有的小拉格尔斯们齐声喊道："是的，夫人。"

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ter] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [di'mɑ:ndid] [ðer; ðər] ['mʌðər] ;

"	What	have	you	got	ter	do	with	it	,	"	demanded	their	mother	;
"	什么	有	你	得到	特尔	做	和	它	,	"	要求	他们的	母亲	;

"这跟你们有什么关系？"他们的母亲质问道;

" [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	did	I	tell	YOU	to	say	it	!
"	做过	我	告诉	你	到	说	它	!

"我让你说了吗！"

['wɔznt] [aɪ] ['tɑ:kən] - [ter] ['serə] [mɔ:d] ?

Wasn't	I	talkin	'	ter	Sarah	Maud	?
不是	我	谈话	-	特尔	莎拉	莫德	?

我刚才是不是在跟莎拉·莫德说话?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [hʌŋ] [ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['hedz] .

"	The	little	Ruggleses	hung	their	diminished	heads	.
"	这	小的	-	悬挂	他们的	减少	头部	.

小拉格尔斯们低下了他们瘦弱的头颅。

" [jes] , ['mɑ:m] , " [ðeɪ] [paɪpt] , [mɔ:r] ['fi:bli] .

"	Yes	,	marm	,	"	they	piped	,	more	feebly	.
"	是的	,	玛姆	,	"	他们	管道	,	更多的	虚弱地	.

"是的，夫人，"他们虚弱地应道。

" [naʊ] [gɪt] [ʌp] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ji:; ji] , [æn; ən] - [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Now	git	up	,	all	of	ye	,	an	'	try	it	.
"	现在	git	向上	,	全部	的	是的	,	一个	-	尝试	它	.

"现在，你们都起来，试试看。"

[spi:k] [ʌp] , ['serə] [mɔ:d] .

Speak	up	,	Sarah	Maud	.
说话	向上	,	莎拉	莫德	.

莎拉·莫德，请大声说出来。

" ['serə] [mɔ:dz] [tʌŋ] [kloʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .

"	Sarah	Maud's	tongue	clove	to	the	roof	of	her	mouth	.
"	莎拉	莫德的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	她	嘴	.

莎拉·莫德的舌头抵住了上颚。

" [kwɪk] ！ "
" **Quick** ！ "
" 快的 ！ "

“快的！”

" [mɑ:] [θɔ:t] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [sek] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hæt] [ðæt] [wi:d] — [wi:d] ['betər] [li:v]
" **Ma** **thought** **—** **it** **was** **—** **sech** **a** **pleasant** **hat** **that** **we'd** **—** **we'd** **better** **leave**
" 马 想法 — 它 曾是 — sech 一个 令人愉快的 帽子 那 我们会 — 我们会 更好的 离开
['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [tu:; tə] [hoʊm] ,
our **short** **walk** **to** **home** **,**
我们的 短的 走 到 家 ,

“妈妈觉得——这顶帽子真漂亮，我们——我们最好还是别走回家了，

" [ri'saitid] ['serə] [mɔ:d] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['efərt] .
" **recited** **Sarah** **Maud** **,** **in** **an** **agony** **of** **mental** **effort** **.**
" 背诵 莎拉 莫德 , 在 一个 痛苦 的 精神的 努力 .

“莎拉·莫德痛苦地念诵着。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
This **was** **too** **much** **for** **the** **boys** **.**
这 曾是 也 很多 为了 这 男孩们 .

这对孩子们来说太过分了。

" [oʊ] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ji:; ji] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ;
" **Oh** **,** **whatever** **shall** **I** **do** **with** **ye** **?** **"** **moaned** **the** **unhappy** **mother** **;**
" 哦 , 任何 将 我 做 和 是的 ? " 呻吟 这 不开心 母亲 ;

“唉，我该拿你们怎么办呢？”不幸的母亲哀叹道；

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jər] ！ " [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
" **I** **suppose** **I've** **got** **to** **learn** **it** **to** **yer** **!** **"** **which** **she** **did** **,**
" 我 认为 我已经 得到 到 学习 它 到 你的 ！ " 哪个 她 做过 ,

“看来我得教你了！”她照做了。

[wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [ʌn'tɪl] ['serə] [mɔ:d] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]
word **for** **word** **,** **until** **Sarah** **Maud** **thought** **she** **could** **stand** **on** **her** **head** **and**
单词 为了 单词 , 直到 莎拉 莫德 想法 她 可以 站立 在 她 头 和
[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['bækwərdz] .
say **it** **backwards** **.**
说 它 向后 .

一字不差，直到莎拉·莫德觉得她可以倒立着把这句话倒过来再说一遍。

" [naʊ] , [kɔ:rˌni:liəs] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [ter] [seɪ] [ter] [meɪk] [jɜ:r'sɛlf] [gʊd] - ? "
" **Now** **,** **Cornelius** **,** **what** **are** **YOU** **goin** **'** **ter** **say** **ter** **make** **yerself** **good** **comp'ny** **?** **"**
" 现在 , 科尼利厄斯 , 什么 是 你 去 - 特尔 说 特尔 制作 你自己 好的 - ? "

“科尼利厄斯，你打算说什么才能讨人喜欢？”

" [də'noʊ] ！ " [sed] [kɔ:rˌni:liəs] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
" **Dunno** **!** **"** **said** **Cornelius** **,** **turning** **pale** **.**
" 不知道 ！ " 说 科尼利厄斯 , 转弯 苍白 .

“不知道！”科尼利厄斯脸色苍白地说。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ji:; ji] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə][set][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] - [θaʊt] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜ:rd][ter]
ye **ain't** **goin** **'** **to** **set** **there** **like** **a** **bump** **on** **a** **log** **'** **thout** **sayin** **'** **a** **word** **ter**
是的 不是 去 - 到 放 那里 喜欢 一个 撞 在 一个 日志 - 空 说 - 一个 单词 特尔
[peɪ] [fɔ:r; fər] [jər] ['vɪtəlz] ,
pay **for** **yer** **vittles** **,**
支付 为了 你的 食物 ,

你不可能像木头疙瘩一样坐在那儿，一句话也不说就赖在饭碗上。

[er] [ji:; ji] ?
air **ye** **?**
空气 是的 ?

空气咋?

[æsk][ˌem aɪ 'es] - [bɜ:rd] [haʊ] [ʃi:z] ['fi:lɪn] - [ðɪs] ['i:vənɪn] - , [ɔ:r] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɜ˞:dz]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['bɪzi]
Ask **Mis** **'** **Bird** **how** **she's** **feelin** **'** **this** **evenin** **'** **,** **or** **if** **Mr** **.** **Bird's** **havin** **'** **a** **busy**
问 误 - 鸟 如何 她是 感觉 - 这 晚上 - ，或者如果 先生 . 鸟类 拥有 - 一个 忙碌的
['si:z(ə)n] ,
season **,**
季节 ,

问问伯德太太今晚感觉如何，或者问问伯德先生最近是不是很忙。

[ɔ:r] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .
or **somethin** **'** **like** **that** **.**
或者 某物 - 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[naʊ] [wi:l] [meɪk] [bli:v] [wi:v] [gɑ:t][ter][ðə; ði] ['dɪnər] — [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd] ,
Now **we'll** **make** **b'lieve** **we've** **got** **ter** **the** **dinner** **—** **that** **won't** **be** **so** **hard** **,**
现在 出色地 制作 相信 我们已经 得到 特尔 这 晚餐 — 那 惯于 是 所以 难的 ,

现在我们要假装我们已经准备好晚餐了——这并不难。

- [kɔ:z] - [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə][du:] — [its] ['ɔ:f(ə)l] ['bɑ:ðərsəm] [ter][stæn] - [raʊnd] [æn; ən] -
' **cause** **yer'll** **have** **somethin** **'** **to** **do** **—** **it's** **awful** **bothersome** **ter** **stan** **'** **round** **an** **'**
- 原因 - 有 某物 - 到 做 — 它是 可怕 烦人的 特尔 斯坦 - 圆形的 一个 -
[ækt] ['staɪlɪʃ] .
act **stylish** **.**
行为 时髦的 .

因为你会有事可做——光站着装时髦是很烦人的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['næpkɪnz] ,
If **they** **have** **napkins** **,**
如果 他们 有 餐巾纸 ,

如果他们有餐巾纸的话，

['serə] [mɔ:d] [daʊn] [tu:; tə] - [meɪ] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər][læps] - [en][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ji:; ji]
Sarah **Maud** **down** **to** **Peory** **may** **put** **'** **em** **in** **their** **laps** **'** **n** **the** **rest** **of** **ye**
莎拉 莫德 向下 到 - 可能 放 - 呃 在 他们的 圈数 - n 这 休息 的 是的
[kæn; kən] [tʌk] - [ɪm] [ɪn] [jər] [neks] .
can **tuck** **'** **em** **in** **yer** **necks** **.**
能 塞进 - 呃 在 你的 脖子 .

萨拉·莫德（Sarah Maud）到皮奥里（Peory）可能会把它们放在腿上，而你们其他人可以把它们塞进脖子里。

[dəunt] [i:t] [wɪð; wɪθ] [jər] ['fɪŋgərz] — [dəunt][græb][noʊ] ['vɪtəlz] [ɔ:f][wʌn] - - [pleɪts] ; [dəunt] [ri:tʃ]
Don't **eat** **with** **yer** **fingers** **—** **don't** **grab** **no** **vittles** **off** **one** **'** **nother's** **plates** **;** **don't** **reach**
不 吃 和 你的 手指 — 不 抓住 不 食物 离开 一 - - 盘子 ; 不 抵达
[aʊt][fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - ,
out **for** **nothin** **'** **,**
出去 为了 什么也没有 - ,

不要用手指吃饭——不要从别人盘子里抢食物；不要伸手去拿任何东西。

[bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [jər] [æskt] ,
but **wait** **till** **yer** **asked** **,**
但 等待 直到 你的 问 ,

但等你问了再说吧。

- [en] [ɪf] [jər] ['nevər] [gɪt] [æskt] [dəunt][gɪt] [ʌp][ænd; ənd][græb][ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [spɪl] ['nɑːθɪn] - [ɑːn][ðə; ði]

'	n	if	yer	never	GIT	asked	don't	git	up	and	grab	it	—	don't	spill	nothin	'	on	the
-	n	如果	你的	绝不	git	问	不	git	向上	和	抓住	它	—	不	洒	什么也没有	-	在	这

['teɪbl] [klɔːθ] ,

table	cloth	,
桌子	布	,

如果没人问你，就别起身去拿——别把东西洒在桌布上。

[ɔːr] [laɪks] [nɑːt][ˌem aɪ 'es] - [bɜːrd] - [əl][send] [jər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

or	like's	not	Mis	'	Bird	'	ll	send	yer	away	from	the	table	.
或者	点赞	不是	误	-	鸟	-	二	发送	你的	离开	从	这	桌子	.

或者，如果你不喜欢，Mis' Bird 会把你赶出餐桌。

[naʊ] [wiːl] [traɪ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ter] [siː] [haʊ] [ðeɪl] [goʊ] !

Now	we'll	try	a	few	things	ter	see	how	they'll	go	!
现在	出色地	尝试	一个	很少	事物	特尔	看	如何	他们会	去	!

现在我们来尝试一些方法，看看效果如何！

['mɪstər] . ['klemənt] , [duː][juː; jʊ] [iːt] - ? "

Mr	.	Clement	,	do	you	eat	cramb'ry	sarse	?	"
先生	.	克莱门特	,	做	你	吃	-	沙司	?	"

克莱门特先生，您吃碎牛肉吗?

" [bet] [jər] [laɪf] ! " [kraɪd] [klem] , [huː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪg'zæktli] ,

"	Bet	yer	life	!	"	cried	Clem	,	who	,	not	having	taken	in	the	idea	exactly	,
"	赌注	你的	生活	!	"	哭	克莱姆	,	WHO	,	不是	拥有	已采取	在	这	主意	确切地	,

“拿你的命来打赌！”克莱姆喊道，他还没完全理解克莱姆的意思。

[hæd; həd][mɪ'steɪkən] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['fæməli] ['kwestʃən] .

had	mistaken	this	for	an	ordinary	family	question	.
有	错误	这	为了	一个	普通的	家庭	问题	.

误以为这是一个普通的家庭问题。

" ['klemənt] ['rʌgəlz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər]

"	Clement	Ruggles	,	do	you	mean	to	tell	me	that	you'd	say	that	to	a	dinner
"	克莱门特	拉格尔斯	,	做	你	意思是	到	告诉	我	那	你会	说	那	到	一个	晚餐

['pɑːrti] ?

party	?
派对	?

“克莱门特·拉格尔斯，你是说你会在晚宴上说这种话吗？”

[aɪl] [gɪv] [jiː; ji][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .

I'll	give	ye	one	more	chance	.
患病的	给	是的	一	更多的	机会	.

我再给你一次机会。

['mɪstər] . ['klemənt] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ? "

Mr	.	Clement	,	will	you	take	some	of	the	cramb'ry	?	"
先生	.	克莱门特	,	将要	你	拿	一些	的	这	-	?	"

克莱门特先生，您要来点炒蛋吗?

" [jes] ['mɑːm] , [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [ter][hæv; həv]['eni] ['hændi] . "

"	Yes	marm	,	thank	ye	kindly	,	if	you	happen	ter	have	any	handy	.	"
"	是的	玛姆	,	感谢	是的	亲切地	,	如果	你	发生	特尔	有	任何	便利	.	"

“是的，夫人，非常感谢您，如果您手边正好有的话。”

" ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] !

"	Very	good	,	indeed	!
"	非常	好的	,	的确	!

“非常好！”

['mɪstər] . ['piːtər] , [duː][juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [waɪt] [ɔːr][dɑːrk] [miːt] ? "

Mr	.	Peter	,	do	you	speak	for	white	or	dark	meat	?	"
先生	.	彼得	,	做	你	说话	为了	白色的	或者	黑暗的	肉	?	"

彼得先生，您指的是鸡胸肉还是鸡腿肉?

" [aɪ] [eint] - [æz; əz][ter]['kʌlər] — ['eniθɪŋ] [ðæt]['noʊbɑːdi] [els] ['wɒnts] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ,

"	I	ain't	particler	as	ter	color	—	anything	that	nobody	else	wants	will	suit	me	,
"	我	不是	-	作为	特尔	颜色	—	任何事物	那	无人	别的	想要	将要	套装	我	,

"我并不在意颜色——任何别人不想要的东西我都喜欢。"

" ['ænsər] ['piːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [er] .

"	answered	Peter	with	his	best	air	.
"	回答	彼得	和	他的	最好的	空气	.

彼得用他最好的语气回答道。

" [fɜːrst] [reɪt] !

"	First	rate	!
"	第一的	速度	!

一流!

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən] [ðæt] .

nobody	could	speak	more	genteel	than	that	.
无人	可以	说话	更多的	文雅的	比	那	.

没有人能比他说话更文雅了。

[mɪs] ['kɪti] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːrd][ɔːr][sɔːft] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ? "

Miss	Kitty	,	will	you	have	hard	or	soft	sarse	with	your	pudden	?	"
错过	猫咪	,	将要	你	有	难的	或者	柔软的	沙司	和	你的	布丁	?	"

凯蒂小姐，你的布丁要硬的还是软的沙司呢?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æn; ən] - [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

"	A	little	of	both	if	you	please	,	an	'	I'm	much	obliged	,
"	一个	小的	的	两个都	如果	你	请	,	一个	-	我是	很多	有义务	,

"如果可以的话，两者都要一点，我将不胜感激。"

" [sed] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ,

"	said	Kitty	with	decided	ease	and	grace	,
"	说	猫咪	和	决定	舒适	和	优雅	,

"凯蒂语气轻松优雅地说，"

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] - ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

at	which	all	the	other	Ruggleses	pointed	the	finger	of	shame	at	her	and
在	哪个	全部	这	其他	-	尖	这	手指	的	耻辱	在	她	和

['piːtər] [grʌntid] [ɪk'spresɪvli] ,

Peter	GRUNTED	expressively	,
彼得	哼哼	富有表现力地	,

其他所有拉格尔斯家族成员都羞愧地指着她，彼得则发出了一声意味深长的咕哝。

[ðæt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

that	their	meaning	might	not	be	mistaken	.
那	他们的	意义	可能	不是	是	错误	.

以免他们的意思被误解。

" [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp][jʊr; jər] - - , ['piːtər] ['rʌgəlz] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	You	just	stop	your	gruntin	'	,	Peter	Ruggles	;	that	was	all	right	.
"	你	只是	停止	你的	-	-	,	彼得	拉格尔斯	;	那	曾是	全部	正确的	.

"彼得·鲁格尔斯，别再哼哼唧唧了；刚才那样就没事了。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜːr][jʊr; jər] ['hedz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [jər] [seɪ] ,

I	wish	I	could	git	it	inter	your	heads	that	it	ain't	so	much	what	yer	say	,
我	希望	我	可以	git	它	间	你的	头部	那	它	不是	所以	很多	什么	你的	说	,

我希望你们能明白，重要的不是你们说了什么，

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [jər] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
as **the** **way** **yer** **say** **it** **.**
作为 这 方式 你的 说 它 .

就像你刚才说的那样。

['aɪli] , [juː; jʊ][æn; ən] - ['lɛriːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][treɪn] , [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rest] ,
Eily **,** **you** **an** **'** **Larry's** **too** **little** **to** **train** **,** **so** **you** **just** **look** **at** **the** **rest** **,**
艾利 , 你 一个 - 拉里的 也 小的 到 火车 , 所以 你 只是 看 在 这 休息 ,

艾莉，你和拉里年纪太小，不适合训练，所以你们就看着其他人训练吧。

[æn; ən] - [duː] - [es] [ðeɪ] [duː] ,
an **'** **do** **'** **s** **they** **do** **,**
一个 - 做 - s 他们 做 ,

他们照做了，

[æn; ən] - [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][jiː; ji][æn; ən] - [help][jiː; ji][tuː; tə][ækt] ['diːsnt] !
an **'** **the** **Lord** **have** **mercy** **on** **ye** **an** **'** **help** **ye** **to** **act** **decent** **!**
一个 - 这 主 有 怜悯 在 是的 一个 - 帮助 是的 到 行为 体面的 !

愿主怜悯你们，帮助你们行事端正！

[naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [jiːd] [laɪk][tuː; tə]['præktɪs] ? "
Now **,** **is** **there** **anything** **more** **ye'd** **like** **to** **practice** **?** **"**
现在 , 是 那里 任何事物 更多的 你们 喜欢 到 实践 ? "

现在，你们还有什么想练习的吗?

" [ɪf] [jər] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt][set][ʌp][æn; ən] - [iːt] ,
" **If** **yer** **tell** **me** **one** **more** **thing** **I** **can't** **set** **up** **an** **'** **eat** **,**
" 如果 你的 告诉 我 一 更多的 事物 我 不能 放 向上 一个 - 吃 ,

"如果你再告诉我一件我不能做也不能吃的东西，

" [sed] ['piːtər] , ['gluːmɪli] ; " [aɪm][soʊ][kræm][fʊl][oʊ] - ['mænərz] [naʊ] [aɪm] ['redi] [ter] [bʌst] - [θaʊt]
" **said** **Peter** **,** **gloomily** **;** **"** **I'm** **so** **cram** **full** **o** **'** **manners** **now** **I'm** **ready** **ter** **bust** **'** **thout**
" 说 彼得 , 阴郁地 ; " 我是 所以 塞满 满的 o - 礼仪 现在 我是 准备好 特尔 摔碎 - 空

彼得闷闷不乐地说："我现在满脑子都是礼仪，真想冲破束缚。"

[noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] . "
no **dinner** **at** **all** **.** **"**
不 晚餐 在 全部 . "

晚饭什么的都没吃。

" [ˌem ˈiː] [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [kɔːrˌniːliəs] .
" **Me** **too** **,** **"** **chimed** **in** **Cornelius** **.**
" 我 也 , " 齐声说道 在 科尼利厄斯 .

"我也是，"科尼利厄斯插嘴道。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jər] [bəuθ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] , [sɑːr'kæstɪkli] ;
" **Well** **,** **I'm** **sorry** **for** **yer** **both** **,** **"** **rejoined** **Mrs** **.** **Ruggles** **,** **sarcastically** **;**
" 出色地 , 我是 对不起 为了 你的 两个都 , " 重新加入 太太 . 拉格尔斯 , 讽刺地 ;

"唉，我真替你们俩感到难过，"拉格尔斯太太讽刺地回答道;

" [ɪf] [ðə; ði] - [maʊnt] [oʊ] - ['mænərz] - [gɑːt][ɑːn][hænd] [naʊ] , ['trʌblz] [jiː; ji] , [jʊə(r)] ['dredf(ə)l]
" **if** **the** **'** **mount** **o** **'** **manners** **yer've** **got** **on** **hand** **now** **,** **troubles** **ye** **,** **you're** **dreadful**
" 如果 这 - 山 o - 礼仪 - 得到 在 手 现在 , 麻烦 是的 , 你是 可怕
['iːzi] [hɜːrt] !
easy **hurt** **!**
简单的 伤害 !

"如果你现在所拥有的'礼仪'让你感到困扰，那你真是太容易受伤了！"

[naʊ] , ['serə] [mɔːd] , ['æftər] ['dɪnər] , [ə'baʊt][wʌns][ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][seɪ] ,
Now **,** **Sarah** **Maud** **,** **after** **dinner** **,** **about** **once** **in** **so** **often** **,** **you** **must** **say** **,**
现在 , 莎拉 莫德 , 后 晚餐 , 关于 一次 在 所以 经常 , 你 必须 说 ,

莎拉·莫德，晚饭后，你大概每隔一段时间就会说一次吧。

- [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['gɔɪn] - ; - [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] , - [oʊ] , [noʊ] ,
' I guess we'd better be goin ' ; ' an ' if they say , ' Oh , no ,
- 我 猜测 我们会 更好的 是 去 - ; - 一个 - 如果 他们 说 , - 哦 , 不 ,

我想我们最好走了；如果他们说，“哦，不，

[set][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , - [jər] [kæn; kən] [steɪ] ;
set a while longer , ' yer can stay ;
放 一个 尽管 更长 , - 你的 能 停留 ;

再待一会儿，你可以留下来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [juːv] [gɑːt][ter][get][ʌp][æn; ən] - [goʊ] .
but if they don't say nothin ' you've got ter get up an ' go .
但 如果 他们 不 说 什么也没有 - 你已经 得到 特尔 得到 向上 一个 - 去 .

但如果他们什么也不说，你就得起身离开。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
Can you remember ? "
能 你 记住 ? "

你还记得吗?

" [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] !
" ABOUT ONCE IN SO OFTEN !
" 关于 一次 在 所以 经常 !

“大约每隔一段时间就会发生一次！”

" [kʊd; kəd] ['eni] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['werɪŋ]
" Could any words in the language be fraught with more terrible and wearing
" 可以 任何 字 在 这 语言 是 充满危机 和 更多的 糟糕的 和 穿着
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ?
uncertainty ?
不确定 ?

“语言中还有什么词语比这更充满可怕和令人疲惫的不确定性呢？”

" [wel] , " ['ænsər] ['serə] [mɔːd] , ['mɔːrnfəli] ,
" Well , " answered Sarah Maud , mournfully ,
" 出色地 , " 回答 莎拉 莫德 , 悲伤地 ,

“唉，”莎拉·莫德悲伤地回答道。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hoʊl] ['dɪnər] ['pɑːrti] [set] [raɪt] [skwer] [ɑːn][tɑːp][oʊ] - [ˌem 'iː] !
" seems as if this whole dinner party set right square on top o ' me !
" 似乎 作为 如果 这 所有的 晚餐 派对 放 正确的 正方形 在 顶部 o - 我 !

“感觉整个晚宴都压在我身上了！”

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] ['mænərz] ,
Maybe I could manage my own manners ,
或许 我 可以 管理 我的 自己的 礼仪 ,

或许我可以注意自己的言行举止，

[bʌt; bət][ter] ['mænɪdʒ] [naɪn] [ɪz] [wɜːrs] - [en] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊm] ! "
but ter manage nine mannerses is worse ' n staying to home ! "
但 特尔 管理 九 礼仪 是 更糟 - n 入住 到 家 ! "

但是，学会九种礼仪比待在家里还糟糕！

" [oʊ] , [dəunt][fret] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [gʊd] ['neɪtʃɘdli] , " [aɪ] [ges] [juːl] [gɪt] [ə'lɔːŋ] .
" Oh , don't fret , " said her mother , good naturedly , " I guess you'll git along .
" 哦 , 不 烦恼 , " 说 她 母亲 , 好的 自然地 , " 我 猜测 你会 git 沿着 .

“哦，别担心，”她母亲和蔼地说，“我想你会没事的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [foʊks] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] , - [oʊ] , ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ]
I **wouldn't** **mind** **if** **folks** **would** **only** **say** **,** **'** **Oh** **,** **childern** **will** **be** **childern** **;** **'** **but** **they**
我 不会 头脑 如果 各位 会 仅有的 说 , - 哦 , 儿童 将要 是 儿童 ; - 但 他们
[wəʊnt] .
won't **.**
惯于 .

如果人们只是说"哦，孩子就是孩子"，我倒也不介意，但他们不会这么说。

[ðeɪl] [seɪ] , - [lænd] [oʊ] - ['gʊdnəs] , [huː] [fetʃt] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ʌp] ? -
They'll **say** **,** **'** **Land** **o** **'** **Goodness** **,** **who** **fetched** **them** **childern** **up** **?** **'**
他们会 说 , - 土地 o - 善良 , WHO 已获取 他们 儿童 向上 ? -

他们会说："仁慈之地啊，是谁把这些孩子带回来的？"

[naʊ] [its] ['kwɔːrtər] [pæst] [faɪv] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , [æn; ən] - [wət'evər] [jər] [duː] ,
Now **it's** **quarter** **past** **five** **;** **you** **can** **go** **,** **an** **'** **whatever** **yer** **do** **,**
现在 它是 四分之一 过去的 五 ; 你 能 去 , 一个 - 任何 你的 做 ,

现在已经五点一刻了；你可以走了，不管你做什么，

[dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - !
don't **forget** **your** **mother** **was** **a** **McGrill** **!**
不 忘记 你的 母亲 曾是 一个 - !

别忘了你妈妈是麦格里尔家族的人！

" ['vaɪ, 'viː] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

" [wen] [ðə; ði] [paɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] !
" **WHEN** **THE** **PIE** **WAS** **OPENED** **,** **THE** **BIRDS** **BEGAN** **TO** **SING** **!**
" 什么时候 这 馅饼 曾是 打开 , 这 鸟类 开始 到 唱歌 !

"当馅饼被打开时，鸟儿们开始歌唱！"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [lɔːst] [tuː; tə]
" **The** **children** **went** **out** **the** **back** **door** **quietly** **,** **and** **were** **presently** **lost** **to**
" 这 孩子们 去 出去 这 后退 门 悄悄 , 和 是 目前 丢失的 到
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

孩子们静静地从后门出去，很快就消失在视线中。

['serə] [mɔːd] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] , ['ʌndər]
Sarah **Maud** **slipping** **and** **stumbling** **along** **absent** **-** **mindedly** **as** **she** **recited** **,** **under**
莎拉 莫德 滑倒 和 踉跄 沿着 缺席的 - 用心地 作为 她 背诵 , 在下面
[hɜːr; hər] [breθ] , " [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — [sʌtʃ] — [ə; eɪ] — ['plez(ə)nt] — ['iːvənɪn] - — [æn; ən] — [sek]
her **breath** **,** **"** **It** **—** **was** **—** **such** **—** **a** **—** **pleasant** **—** **evenin** **'** **—** **an** **—** **sech**
她 气息 , " 它 — 曾是 — 这样的 — 一个 — 令人愉快的 — 晚上 - — 一个 — sech
— [ə; eɪ] — [ʃɔːrt] — [wɔːk] — [wiː; wi] — [θɔːt] — [wiːd] — [liːv] — ['aʊər; ɑːr] — [hæts] — [tuː; tə] —
— **a** **—** **short** **—** **walk** **—** **we** **—** **thought** **—** **we'd** **—** **leave** **—** **our** **—** **hats** **—** **to** **—**
— 一个 — 短的 — 走 — 我们 — 想法 — 我们会 — 离开 — 我们的 — 帽子 — 到 —
[hoʊm] .
home **.**
家 .

莎拉·莫德心不在焉地跌跌撞撞地走着，一边低声念叨着："这是一个如此愉快的夜晚，如此短暂的散步，我们想把帽子留在家里。"

" ['piːtər] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

"	Peter	rang	the	door	bell	,	and	presently	a	servant	admitted	them	,	and	,
"	彼得	响铃	这	门	钟	,	和	目前	一个	仆人	承认	他们	,	和	,

['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɛrəz] [ɪr] ,

whispering	something	in	Sarah's	ear	,
耳语	某物	在	莎拉的	耳朵	,

彼得按响了门铃，不一会儿，一个仆人开了门，并在莎拉耳边低语了几句，

[druː] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

drew	her	downstairs	into	the	kitchen	.
画	她	楼下	进入	这	厨房	.

把她拉下楼，进了厨房。

[ðə; ði] ['ʌðər] - [stʊd] [ɪn] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [gruːps] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd]

The	other	Ruggleses	stood	in	horror	-	stricken	groups	as	the	door	closed	behind
这	其他	-	站立	在	恐怖	-	受打击的	团体	作为	这	门	关闭	在后面

[ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ;

their	commanding	officer	;
他们的	指挥	官	;

指挥官身后的大门关上时，其他拉格尔斯家族成员惊恐地三五成群地站在那里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz]

but	there	was	no	time	for	reflection	,	for	a	voice	from	above	was
但	那里	曾是	不	时间	为了	反射	,	为了	一个	嗓音	从	多于	曾是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

但此时已无暇思考，因为上方传来一个声音。

['seɪɪŋ] , " [kʌm] [raɪt] [ʌp] [sterz] , [pliːz] ! "

saying	,	"	Come	right	up	stairs	,	please	!	"
说	,	"	来	正确的	向上	楼梯	,	请	!	"

他说：“请上楼来！”

" [ðerz] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

"	Theirs	not	to	make	reply	,
"	他们的	不是	到	制作	回复	,

他们无权回应，

[ðerz] [nɑːt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

Theirs	not	to	reason	why	,
他们的	不是	到	原因	为什么	,

他们无权质疑原因。

[ðerz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] .

Theirs	but	to	do	or	die	.
他们的	但	到	做	或者	死	.

他们只有生死之战。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ɛl'friːdə] , [ðə; ði] [nɜːrs] ,

"	Accordingly	,	they	walked	upstairs	,	and	Elfrida	,	the	nurse	,
"	因此	,	他们	步行	楼上	,	和	埃尔弗里达	,	这	护士	,

于是，他们上了楼，护士埃尔弗里达.....

['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] ['splendɪd][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

ushered	them	into	a	room	more	splendid	than	anything	they	had	ever	seen	.
引导	他们	进入	一个	房间	更多的	灿烂	比	任何事物	他们	有	曾经	已见	.

将他们领进一个比他们以往见过的任何房间都更加富丽堂皇的房间。

[bʌt; bət] , [oʊ][woʊ] !

But	,	oh	woe	!
但	,	哦	悲哀	!

但是，唉！

[wer] [wʌz; wəz] ['serə] [mɔːd] !
where **was** **Sarah** **Maud** **!**
在哪里 曾是 莎拉 莫德 !

莎拉·莫德在哪里?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bɜːrd][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æt; ət][wʌns] ,
and **was** **it** **Fate** **that** **Mrs** **.** **Bird** **should** **say** **,** **at** **once** **,**
和 曾是 它 命运 那 太太 . 鸟 应该 说 , 在 一次 ,

难道这就是命运的安排吗?伯德太太立刻说道:

" [dɪd][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hæts][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
" Did you lay your hats in the hall ?
" 做过 你 躺 你的 帽子 在 这 大厅 ?

你们把帽子放在大厅里了吗?

" ['piːtər] [felt] [hɪm'self] [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,
" Peter felt himself elected by circumstance the head of the family , and ,
" 彼得 毛毡 他自己 当选 经过 环境 这 头 的 这 家庭 , 和 ,

彼得觉得自己是机缘巧合之下成为了家里的顶梁柱,而且,

['kæstɪŋ] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [tʌŋ] - [taɪd] ['suːzn] , ['stændɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] , [sed] ['hʌskɪli] ,
casting one imploring look at tongue - tied Susan , standing next him , said huskily ,
铸件 一 恳求 看 在 舌头 - 系 苏珊 , 常设 下一个 他 , 说 沙哑地 ,

他朝站在身旁结结巴巴的苏珊投去恳求的目光,沙哑地说:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] — [ðæt] — [ðæt] "
" It was so very pleasant — that — that "
" 它 曾是 所以 非常 令人愉快的 — 那 — 那 "

"那真是太愉快了——那——那"

" [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [gʊd] [hæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,
" That we hadn't good hats enough to go round ,
" 那 我们 之前没有 好的 帽子 足够的 到 去 圆形的 ,

"我们没有足够的好帽子分发给大家。"

" [pʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['suːzn] , ['breɪvli] , [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" put in little Susan , bravely , to help him out ,
" 放 在 小的 苏珊 , 勇敢地 , 到 帮助 他 出去 ,

"让勇敢的小苏珊去帮他。"

[ænd; ənd] [ðen] [froʊz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wɜːrdz][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər]
and then froze with horror that the ill - fated words had slipped off her
和 然后 冻住了 和 恐怖 那 这 患病的 - 命中注定 字 有 滑倒了 离开 她

[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

然后她惊恐地僵住了,意识到自己竟然脱口而出那些不祥之语。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [bɜːrd] [sed] , ['plezntli] ,
However , Mrs . Bird said , pleasantly ,
然而 , 太太 . 鸟 说 , 愉快 ,

然而,伯德太太愉快地说:

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wer] [hæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] — [aɪ][fər'gɑːt] [wen] [aɪ] [æskt]
" Of course you wouldn't wear hats such a short distance — I forgot when I asked
" 的 课程 你 不会 穿 帽子 这样的 一个 短的 距离 — 我 忘了 什么时候 我 问

.
:
.

"当然,这么短的距离你不会戴帽子——我问的时候忘了。"

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː]

Now	,	will	you	come	right	in	to	Miss	Carol's	room	,	she	is	so	anxious	to	see
现在	,	将要	你	来	正确的	在	到	错过	卡罗尔的	房间	,	她	是	所以	焦虑的	到	看

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

现在，请你直接到卡罗尔小姐的房间来，她非常想见你。

" [dʒʌst] [ðen] ['serə] [mɔːd] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [bæk] - [sterz] ,

"	Just	then	Sarah	Maud	came	up	the	back	-	stairs	,
"	只是	然后	莎拉	莫德	来了	向上	这	后退	-	楼梯	,

就在这时，莎拉·莫德从后楼梯走了上来。

[soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['siːkrət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kʊk] ,

so	radiant	with	joy	from	her	secret	interview	with	the	cook	,
所以	辐射状	和	喜悦	从	她	秘密	面试	和	这	厨师	,

她与厨师的秘密会面让她容光焕发，喜悦之情溢于言表。

[ðæt] ['piːtər][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['kærəl]

that	Peter	could	have	pinched	her	with	a	clear	conscience	,	and	Carol
那	彼得	可以	有	捏	她	和	一个	清除	良心	,	和	颂歌

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['welkəm] .

gave	them	a	joyful	welcome	.
给予	他们	一个	快乐	欢迎	.

彼得可以毫无愧疚地掐她一下，而卡罗尔则热情地欢迎了他们。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['beɪbi] ['læri] ?

"	But	where	is	Baby	Larry	?
"	但	在哪里	是	婴儿	拉里	?

“但是小拉里在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [gruːp] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] .

"	she	cried	,	looking	over	the	group	with	searching	eye	.
"	她	哭	,	寻找	超过	这	团体	和	搜索	眼睛	.

她哭着，目光审视着这群人。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? "

"	Didn't	he	come	?	"
"	没有	他	来	?	"

他没来吗?

" ['læri] ! ['læri] !

"	Larry	!	Larry	!
"	拉里	!	拉里	!

“拉里！拉里！”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wer] [wʌz; wəz] ['læri] ?

"	Good	Gracious	,	where	was	Larry	?
"	好的	亲切	,	在哪里	曾是	拉里	?

天哪，拉里去哪儿了?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	were	all	sure	that	he	had	come	in	with	them	,
他们	是	全部	当然	那	他	有	来	在	和	他们	,

他们都确信他是和他们一起进来的。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [rɪ'membər] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [mæt] .

for	Susan	remembered	scolding	him	for	tripping	over	the	door	-	mat	.
为了	苏珊	记得	责骂	他	为了	绊倒	超过	这	门	-	垫	.

苏珊记得她曾责骂他被门垫绊倒。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

Uncle	Jack	went	into	convulsions	of	laughter	.
叔叔	杰克	去	进入	抽搐	的	笑声	.

杰克叔叔笑得浑身抽搐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Are	you	sure	there	were	nine	of	you	?
"	是	你	当然	那里	是	九	的	你	?

“你们确定有九个人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['merəli] .

"	he	asked	,	merrily	.
"	他	问	,	兴高采烈地	.

他兴高采烈地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [piˈɔːriə] , ['tɪmɪdli] ; " [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læri] ;

"	I	think	so	,	sir	,	"	said	Peoria	,	timidly	;	"	but	,	anyhow	,	there	was	Larry	;
"	我	思考	所以	,	先生	,	"	说	皮奥里亚	,	胆怯地	;	"	但	,	无论如何	,	那里	曾是	拉里	;

“我想是的，先生，”皮奥里亚怯生生地说；“但是，不管怎样，还有拉里；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

"	and	she	showed	signs	of	weeping	.
"	和	她	显示	标志	的	哭泣	.

她流露出哭泣的迹象。

" [oʊ] , [wel] , [tʃɪr] [ʌp] ! " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

"	Oh	,	well	,	cheer	up	!	"	cried	Uncle	Jack	.
"	哦	,	出色地	,	欢呼	向上	!	"	哭	叔叔	杰克	.

“哦，振作起来！”杰克叔叔喊道。

" [aɪ] [ges] ['hiːz][nɑːt][lɔːst] — ['oʊnli][ˌmɪs'leɪd] .

"	I	guess	he's	not	lost	—	only	mislaid	.
"	我	猜测	他是	不是	丢失的	—	仅有的	遗失	.

“我猜他不是迷路了，只是放错了地方。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] ! "

I'll	go	and	find	him	before	you	can	say	Jack	Robinson	!	"
患病的	去	和	寻找	他	前	你	能	说	杰克	罗宾逊	!	"

我还没等你反应过来，就能找到他！

" [aɪl] [goʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['serə] [mɔːd] ,

"	I'll	go	,	too	,	if	you	please	,	sir	,	"	said	Sarah	Maud	,
"	患病的	去	,	也	,	如果	你	请	,	先生	,	"	说	莎拉	莫德	,

“如果可以的话，我也想去，先生，”莎拉·莫德说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ɪf] ['hiːz] [lɔːst] [aɪ] [kɑːnt] ['relɪʃ] [maɪ] ['vɪtəlz] !

"	for	it	was	my	place	to	mind	him	,	an	'	if	he's	lost	I	can't	relish	my	vittles	!
"	为了	它	曾是	我的	地方	到	头脑	他	,	一个	-	如果	他是	丢失的	我	不能	尽情享用	我的	食物	!

“因为我的职责是照看他，如果他走丢了，我就不能好好享用我的饭菜了！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] - [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	other	Ruggleses	stood	rooted	to	the	floor	.
"	这	其他	-	站立	根	到	这	地面	.

其他拉格尔斯一家人呆立在地。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , [fər'suːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

Was	this	a	dinner	party	,	forsooth	;	and	,	if	so	,
曾是	这	一个	晚餐	派对	,	真的	;	和	,	如果	所以	,

这真的是一场晚宴吗？如果是的话，

[waɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['festɪv] [ə'keiʒənz] ?

why	were	such	things	ever	spoken	of	as	festive	occasions	?
为什么	是	这样的	事物	曾经	说	的	作为	节日	场合	?

为什么人们会把这样的事情称为节日呢?

['serə] [mɔːd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , ['kɔːlɪŋ] , " ['læri] ! ['læri] !

Sarah	Maud	went	out	through	the	hall	,	calling	,	"	Larry	!	Larry	!
莎拉	莫德	去	出去	通过	这	大厅	,	呼叫	,	"	拉里	!	拉里	!

莎拉·莫德穿过走廊，喊道："拉里！拉里！"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [sə'spens] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [paɪpt] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , "

"	and	without	any	interval	of	suspense	a	thin	voice	piped	up	from	below	,	"
"	和	没有	任何	间隔	的	悬念	一个	薄的	嗓音	管道	向上	从	以下	,	"

[hɪr] [aɪ][biː; bi] !

Here	I	be	!
这里	我	是	!

"毫无悬念，一个细弱的声音从下方传来：'我在这里！'

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['læri] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] , [drɑːpt]

"	The	truth	was	that	Larry	,	being	deserted	by	his	natural	guardian	,	dropped
"	这	真相	曾是	那	拉里	,	存在	荒凉的	经过	他的	自然的	监护人	,	掉落

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] ,

behind	the	rest	,
在后面	这	休息	,

"事实是，拉里被他的监护人抛弃后，就落后于其他人了。"

[ænd; ənd] ['rɪgəld] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt] - [triː] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	wriggled	into	the	hat	-	tree	to	wait	for	her	,
和	扭动	进入	这	帽子	-	树	到	等待	为了	她	,

于是，他钻进帽子架里等她。

['hævɪŋ] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

having	no	notion	of	walking	unprotected	into	the	jaws	of	a	dinner	-	party	.
拥有	不	概念	的	步行	未受保护	进入	这	下颚	的	一个	晚餐	-	派对	.

完全没有意识到毫无防护地走进晚宴的危险。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd][kɔːl]

Finding	that	she	did	not	come	,	he	tried	to	crawl	from	his	refuge	and	call
寻找	那	她	做过	不是	来	,	他	尝试	到	爬行	从	他的	避难所	和	称呼

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

发现她没有来，他便试图从藏身之处爬出来打电话求救。

[wen] — [dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] [deɪ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

when	—	dark	and	dreadful	ending	to	a	tragic	day	—	he	found	that	he
什么时候	—	黑暗的	和	可怕	结束	到	一个	悲惨	天	—	他	成立	那	他

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌintəː'waind] [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [keɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step]

was	too	much	intertwined	with	umbrellas	and	canes	to	move	a	single	step
曾是	也	很多	交织在一起	和	雨伞	和	拐杖	到	移动	一个	单身的	步

.

:

.

在悲惨的一天以黑暗可怕的结局告终时，他发现自己被雨伞和拐杖缠住了，一步也走不动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [jel] !

He	was	afraid	to	yell	!
他	曾是	害怕的	到	叫喊	!

他不敢大声喊叫!

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ʌv; əv] ['læri] ['rʌgəlz] [aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs]

When	I	have	said	this	of	Larry	Ruggles	I	have	pictured	a	state	of	helpless
什么时候	我	有	说	这	的	拉里	拉格尔斯	我	有	如图所示	一个	状态	的	无助

['terər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ;

terror	that	ought	to	wring	tears	from	every	eye	;
恐怖	那	应该	到	拧	眼泪	从	每一个	眼睛	;

当我这样描述拉里·拉格尔斯时，我脑海中浮现出一种无助的恐惧状态，这种状态应该会让每个人都热泪盈眶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['serə] [mɔ:dz] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] ,

and	the	sound	of	Sarah	Maud's	beloved	voice	,	some	seconds	later	,
和	这	声音	的	莎拉	莫德的	心爱	嗓音	,	一些	秒	之后	,

几秒钟后，传来了莎拉·莫德那令人喜爱的声音。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['eɪndʒl]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	like	a	strain	of	angel	music	in	his	ears	.
曾是	喜欢	一个	拉紧	的	天使	音乐	在	他的	耳朵	.

就像天使的乐曲在他耳边响起。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][draɪd][hɪz; ɪz] [terz] , ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn]

Uncle	Jack	dried	his	tears	,	carried	him	upstairs	,	and	soon	had	him	in
叔叔	杰克	干燥	他的	眼泪	,	携带	他	楼上	,	和	很快	有	他	在

['breθləs] [fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,

breathless	fits	of	laughter	,
喘不过气	适合	的	笑声	,

杰克叔叔擦干了他的眼泪，把他抱上楼，很快就逗得他笑得喘不过气来。

[waɪl] ['kærəl][soʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] - [fər'get] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n]

while	Carol	so	made	the	other	Ruggleses	forget	themselves	that	they	were	soon
尽管	颂歌	所以	制成	这	其他	-	忘记	他们自己	那	他们	是	很快

['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dainəz] - [aʊt] .

talking	like	accomplished	diners	-	out	.
说	喜欢	完成	食客	-	出去	.

卡罗尔让其他拉格尔斯一家忘却了自我，他们很快就像经验丰富的外出就餐者一样谈笑风生。

['kɛrəlz, 'kærəlz][bed][hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Carol's	bed	had	been	moved	into	the	farthest	corner	of	the	room	,
卡罗尔的	床	有	到过	已搬	进入	这	最远	角落	的	这	房间	,

卡罗尔的床被搬到了房间最远的角落里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][sɔ:ft] [waɪt] ['ræpər] .

and	she	was	lying	on	the	outside	,	dressed	in	a	wonderful	soft	white	wrapper	.
和	她	曾是	说谎	在	这	外部	,	穿着	在	一个	精彩的	柔软的	白色的	包装纸	.

她躺在外面，身上裹着一件柔软漂亮的白色裹布。

[hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [fel] [ɪn][sɔ:ft] ['flʌfi] [kə:lz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [nek] ,

Her	golden	hair	fell	in	soft	fluffy	curls	over	her	white	forehead	and	neck	,
她	金的	头发	跌倒	在	柔软的	蓬松的	卷发	超过	她	白色的	前额	和	脖子	,

她金色的头发蓬松柔软，像卷发一样垂落在白皙的额头和脖颈上。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [flʌʃt] ['delɪkətli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [bi:md] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

her	cheeks	flushed	delicately	,	her	eyes	beamed	with	joy	,	and	the	children
她	脸颊	酡	轻柔地	,	她	眼睛	光束	和	喜悦	,	和	这	孩子们

[toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

told	their	mother	,
讲述	他们的	母亲	,

她双颊泛起淡淡的红晕，眼中闪烁着喜悦的光芒，孩子们告诉了他们的母亲：

['æftərwərdz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

afterwards	**,**	**that**	**she**	**looked**	**as**	**beautiful**	**as**	**the**	**pictures**	**of**	**the**	**Blessed**
然后	,	那	她	看起来	作为	美丽的	作为	这	图片	的	这	蒙福

['vɜ:rdʒɪn] .

Virgin	**.**
处女	.

后来，她看起来就像圣母玛利亚的画像一样美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['bʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hju:dʒ] [skri:n] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

There	**was**	**great**	**bustle**	**behind**	**a**	**huge**	**screen**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**room**	**,**
那里	曾是	伟大的	忙碌	在后面	一个	巨大的	屏幕	在	其他	部分	的	这	房间	,

房间另一侧巨大的屏幕后面一片繁忙景象。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] -

and	**at**	**half**	**-**	**past**	**five**	**this**	**was**	**taken**	**away**	**,**	**and**	**the**	**Christmas**	**dinner**	**-**
和	在	一半	-	过去的	五	这	曾是	已采取	离开	,	和	这	圣诞节	晚餐	-

['teɪbl] [stʊd] [rɪ'vi:ld] .

table	**stood**	**revealed**	**.**
桌子	站立	揭晓	.

五点半，这一切被撤走，圣诞晚宴的餐桌显露出来。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] ['tʃɪldrən] ,

What	**a**	**wonderful**	**sight**	**it**	**was**	**to**	**the**	**poor**	**little**	**Ruggles**	**children**	**,**
什么	一个	精彩的	视线	它	曾是	到	这	贫穷的	小的	拉格尔斯	孩子们	,

对于可怜的拉格尔斯家的孩子们来说，这真是一幅美妙的景象！

[hu:] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] ['skænti] [mi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] !

who	**ate**	**their**	**sometimes**	**scanty**	**meals**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**!**
WHO	吃	他们的	有时	稀少	餐	在	这	厨房	桌子	!

他们有时只能在厨房的桌子上吃顿简餐！

[ˌaɪ 'ti:] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] ['kʌlərd] ['kændlz] , [ˌaɪ 'ti:] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd]['sɪlvər] , [ˌaɪ 'ti:]

It	**blazed**	**with**	**tall**	**colored**	**candles**	**,**	**it**	**gleamed**	**with**	**glass**	**and**	**silver**	**,**	**it**
它	燃烧的	和	高的	有色	蜡烛	,	它	闪闪发光	和	玻璃	和	银	,	它

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

blushed	**with**	**flowers**	**,**
脸红了	和	花朵	,

里面燃着高高的彩色蜡烛，闪闪发光的玻璃和银器，还有盛开的鲜花。

[ˌaɪ 'ti:] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]

it	**groaned**	**with**	**good**	**things**	**to**	**eat**	**;**	**so**	**it**	**was**	**not**	**strange**	**that**	**the**
它	呻吟	和	好的	事物	到	吃	;	所以	它	曾是	不是	奇怪的	那	这

- ,

Ruggleses	**,**
-	,

它里面堆满了美味的食物；所以，拉格尔斯一家……也就不足为奇了。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ʃri:kt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]

forgetting	**that**	**their**	**mother**	**was**	**a**	**McGrill**	**,**	**shrieked**	**in**	**admiration**	**of**	**the**	**fairy**
遗忘	那	他们的	母亲	曾是	一个	-	,	尖叫	在	钦佩	的	这	仙女

['spektək(ə)l] .

spectacle	**.**
奇观	.

他们忘记了自己的母亲是麦格里尔家族的人，对这仙女般的景象发出赞叹的尖叫。

[bʌt; bət] ['lɛri:z] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stʊd] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]

But	**Larry's**	**behavior**	**was**	**the**	**most**	**disgraceful**	**,**	**for**	**he**	**stood**	**not**	**upon**	**the**
但	拉里的	行为	曾是	这	最多	可耻	,	为了	他	站立	不是	之上	这

['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

order	**of**	**his**	**going**	**,**
命令	的	他的	去	,

但拉里的行为最令人不齿，因为他没有遵守自己的离去命令。

[bʌt; bət] [went] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

but	went	at	once	for	a	high	chair	that	pointed	unmistakably	to	him	,
但	去	在	一次	为了	一个	高的	椅子	那	尖	毫无疑问	到	他	,

但他立刻走向了一把高脚椅，那把椅子明显是为他设计的。

[klaɪmd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪ] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['ɛkstəsɪ] ,

climbed	up	like	a	squirrel	,	gave	a	comprehensive	look	at	the	turkey	,	clapped	his	hands	in	ecstacy	,
攀登	向上	喜欢	一个	松鼠	,	给予	一个	综合的	看	在	这	火鸡	,	鼓掌	他的	双手	在	狂喜	,

他像松鼠一样爬了上去，仔细打量了一番火鸡，欣喜若狂地拍手叫好。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [fæt] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

rested	his	fat	arms	on	the	table	,	and	cried	,	with	joy	,
休息	他的	胖的	武器	在	这	桌子	,	和	哭	,	和	喜悦	,

他把肥胖的双臂搭在桌子上，喜极而泣。

" [aɪ] [biːt] [ðə; ðɪ] [hʌl] [lɑːt] [oʊ] - [jər] !

"	I	beat	the	hull	lot	o	'	yer	!
"	我	打	这	船体	很多	o	-	你的	!

“我把你们所有人都打败了！”

" ['kærəl] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] , ['miːnwaɪl] , " ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [pliːz] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] ,

"	Carol	laughed	until	she	cried	,	giving	orders	,	meanwhile	,	"	Uncle	Jack	,	please	sit	at	the	head	,
"	颂歌	笑了	直到	她	哭	,	给予	订单	,	同时	,	"	叔叔	杰克	,	请	坐	在	这	头	,

卡罗尔笑到流泪，同时发号施令说：“杰克叔叔，请坐在首位上。”

['serə] [mɔːd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [liːv] [fɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;

Sarah	Maud	at	the	foot	,	and	that	will	leave	four	on	each	side	;
莎拉	莫德	在	这	脚	,	和	那	将要	离开	四	在	每个	边	;

莎拉·莫德在脚边，这样每边就剩下四个人了；

['mæmə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ɛl'friːdə] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [niːd] [nɑːt] [lʊk] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Mama	is	going	to	help	Elfrida	,	so	that	the	children	need	not	look	after	each	other	,
妈妈	是	去	到	帮助	埃尔弗里达	,	所以	那	这	孩子们	需要	不是	看	后	每个	其他	,

妈妈要去帮助埃尔弗里达，这样孩子们就不用互相照顾了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

but	just	have	a	good	time	.
但	只是	有	一个	好的	时间	.

但尽情享受就好。

" [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['hɑːli] [leɪ] [baɪ] [iːtʃ] [pleɪt] ,

"	A	sprig	of	holly	lay	by	each	plate	,
"	一个	枝	的	冬青	躺	经过	每个	盘子	,

每个盘子旁边都放着一小枝冬青，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['rʌgəlz] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pɪnd] [ɑːn] [baɪ] ['kærəl] ,

and	nothing	would	do	but	each	little	Ruggles	must	leave	his	seat	and	have	it	pinned	on	by	Carol	,
和	没有什么	会	做	但	每个	小的	拉格尔斯	必须	离开	他的	座位	和	有	它	已置顶	在	经过	颂歌	,

唯一办法就是让每个小拉格尔斯都离开座位，让卡罗尔把座位别好。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [teɪk]

and	as	each	course	was	served	one	of	them	pleaded	to	take
和	作为	每个	课程	曾是	服务	一	的	他们	恳求	到	拿

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

something	to	her	.
某物	到	她	.

每上一道菜，其中一人就恳求她给她带点什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

There	was	hurrying	to	and	fro	,	I	can	assure	you	,
那里	曾是	匆忙	到	和	弗	,	我	能	保证	你	,

我可以向你保证，当时人来人往，非常忙碌。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]

for	it	is	quite	a	difficult	matter	to	serve	a	Christmas	dinner	on	the	third
为了	它	是	相当	一个	难的	事情	到	服务	一个	圣诞节	晚餐	在	这	第三

[flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [haʊs] ;

floor	of	a	great	city	house	;
地面	的	一个	伟大的	城市	房子	;

因为在大城市住宅的三楼准备圣诞晚餐是一件相当困难的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [dɪʃ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ʌp][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

but	if	every	dish	had	had	to	be	carried	up	a	rope	ladder	the	servants
但	如果	每一个	盘子	有	有	到	是	携带	向上	一个	绳索	梯子	这	仆人

[wʊd] ['glædli][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

would	gladly	have	done	so	.
会	乐意	有	完毕	所以	.

但如果每道菜都要用绳梯抬上去，仆人们也乐意效劳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['greɪvi][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] , [ænd; ənd]

There	was	turkey	and	chicken	,	with	delicious	gravy	and	stuffing	,	and
那里	曾是	火鸡	和	鸡	,	和	可口的	肉汁	和	馅	,	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz] ,

there	were	half	-	a	-	dozen	vegetables	,
那里	是	一半	-	一个	-	打	蔬菜	,

有火鸡和鸡肉，配上美味的肉汁和馅料，还有六种蔬菜。

[wɪð; wɪθ] ['krænberi] ['dʒeli] , [ænd; ənd] ['seləri] , [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ]

with	cranberry	jelly	,	and	celery	,	and	pickles	;	and	as	for	the	way
和	蔓越莓	果冻	,	和	芹菜	,	和	泡菜	;	和	作为	为了	这	方式

[ðiːz] ['delɪkəsɪz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,

these	delicacies	were	served	,
这些	美味佳肴	是	服务	,

配以蔓越莓果冻、芹菜和腌菜；至于这些美味佳肴的上菜方式，

[ðə; ði] - ['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

the	Ruggleses	never	forgot	it	as	long	as	they	lived	.
这	-	绝不	忘了	它	作为	长的	作为	他们	居住地	.

拉格尔斯一家终其一生都未曾忘记这件事。

['piːtər] [nʌdʒd] ['kɪti] , [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] , [wɪl] [jər] ,

Peter	nudged	Kitty	,	who	sat	next	him	,	and	said	,	"	Look	,	will	yer	,
彼得	轻推	猫咪	,	WHO	卫星	下一个	他	,	和	说	,	"	看	,	将要	你的	,

彼得轻轻碰了碰坐在他旁边的凯蒂，说："听着，你愿意吗？"

[ɛvɹi] ['fɛlərz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtər] ;

ev'ry	feller's	got	his	own	partic'lar	butter	;
每一个	伙计们	得到	他的	自己的	特别的	黄油	;

每个人都有自己特别喜欢的黄油；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jər] [kæn; kən] [iːt] [ðæt] [mʌtʃ] - [en][noʊ] [mɔːr] .
I suppose that's to show yer can eat that much ' n no more .
我 认为 那就是 到 展示 你的 能 吃 那 很多 - n 不 更多的 .

我想这是为了说明你只能吃这么多，不能再多了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['niːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dʒʌst] ['gɪtɪn] - [ə'nʌðər] ['hɛlpɪn] - ! "
No , it ain't neither , for that pig of a Peory's just gittin ' another helpin ' ! "
不 , 它 不是 两者都不 , 为了 那 猪 的 一个 - 只是 吉廷 - 其他 帮助 - ! "

不，都不是，因为那个猪皮奥里又要再吃一顿了！

" [jes] , " ['wɪspəd] ['kɪti] , " [æn; ən] - [ðə; ði]['næpkɪnz][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][bɪg] [red] ['letərz] .
" Yes , " whispered Kitty , " an ' the napkins is marked with big red letters .
" 是的 , " 低声说道 猫咪 , " 一个 - 这 餐巾纸 是 标记 和 大的 红色的 信件 .

"是的，"凯蒂低声说，"而且餐巾纸上印着大大的红色字母。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [soʊ]['noʊbɑːdi] - [əl][nɪp] - [ɪm] ; [æn; ən] - [oʊ] , ['piːtər] ,
I wonder if that's so nobody ' ll nip ' em ; an ' oh , Peter ,
我 想知道 如果 那就是 所以 无人 - 二 掐 - 呃 ; 一个 - 哦 , 彼得 ,

我想知道是不是为了防止有人偷吃它们；哦，彼得，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [raɪt] [ɑːn][ter][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
look at the pictures painted right on ter the dishes .
看 在 这 图片 绘 正确的 在 特尔 这 菜肴 .

看看这些直接画在餐具上的图案。

[dɪd] [jər] ['evər] ! "
Did yer ever ! "
做过 你的 曾经 ! "

你真的做到了吗！

" [ðə; ði] [plʌmz] [ɪz][ɔːl] [tʊk] [aʊt][oʊ] - [maɪ] - , [æn; ən] - [its] [frɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [dʒel] !
" The plums is all took out o ' my cramb'ry sarse , an ' it's friz to a stiff jell !
" 这 李子 是 全部 采取 出去 o - 我的 - 沙司 , 一个 - 它是 弗里兹 到 一个 僵硬的 果冻 !

"我的奶油馅饼里的李子全都取出来了，它冻成了硬果冻！"

" ['ʃaʊtɪd] [piˈɔːriə] , [ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
" shouted Peoria , in wild excitement .
" 喊叫 皮奥里亚 , 在 荒野 激动 .

"皮奥里亚兴奋地大喊道。"

" [haɪ] — [jɑː] !
" Hi — yah !
" 你好 — 是啊 !

"嗨——呀！"

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] - [boʊn] !
I got a wish - bone !
我 得到 一个 希望 - 骨 !

我得到了一根许愿骨！

" [sʌŋ] ['læri] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['serə] [mɔːdz] [fraʊn] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv]
" sung Larry , regardless of Sarah Maud's frown ; after which she asked to have
" 唱 拉里 , 不管 的 莎拉 莫德的 皱眉 ; 后 哪个 她 问 到 有
[hɪz; ɪz] [siːt] [tʃeɪndʒd] ,
his seat changed ,
他的 座位 已更改 ,

"拉里不顾莎拉·莫德的眉头，继续唱着歌；之后，她要求给他换个座位。"

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] - [set] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [wʊd] " [fiːl] [streɪndʒ] ;
giving as excuse that he gen'ally set beside her , an ' would " feel strange ;
给予 作为 原谅 那 他 - 放 旁 她 , 一个 - 会 " 感觉 奇怪的 ;

他给出的借口是，他通常会把她放在旁边，会"感觉很奇怪"；

" [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" the true reason being that she desired to kick him gently , under the table ,
" 这 真的 原因 存在 那 她 想要的 到 踢 他 轻轻地 , 在下面 这 桌子 ,

"真正的原因是她想在桌子底下轻轻踢他一脚。"

[wen'evər] [hiː; hi] [pæst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] " [ðə; ði] - [laɪn] . "
whenever he passed what might be termed " the McGrill line . "
每当 他 通过了 什么 可能 是 称为 " 这 - 线 . "

每当他经过所谓的"麦格里尔线"时。

" [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , " ['mɝːmɝd] ['suːzn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
" I declare to goodness , " murmured Susan , on the other side ,
" 我 宣布 到 善良 , " 低声说道 苏珊 , 在 这 其他 边 ,

"我向上帝发誓，"电话那头的苏珊低声说道。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ][kɑːnt] ['skersli] [iːt] ['nɑːθɪn] ! "
" there's so much to look at I can't scarcely eat nothin ! "
" 有 所以 很多 到 看 在 我 不能 几乎 吃 什么也没有 ! "

"这里东西太多了，我几乎什么都吃不下！"

" [bet] [jər] [laɪf][aɪ][kæn; kən] ! " [sed] ['piːtər] ,
" Bet yer life I can ! " said Peter ,
" 赌注 你的 生活 我 能 ! " 说 彼得 ,

"我敢打赌我能做到！"彼得说。

[huː] [hæd; həd] [kept] [wʌn]['sɜːrvənt] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [fɔːr; fər] ,
who had kept one servant busily employed ever since he sat down ; for ,
WHO 有 保留 一 仆人 忙碌地 受雇 曾经 自从 他 卫星 向下 ; 为了 ,

自从他坐下以来，就一直让一个仆人忙个不停；因为，

['lʌkɪli] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd]
luckily , no one was asked by Uncle Jack whether he would have a second
幸运的是 , 不 一 曾是 问 经过 叔叔 杰克 无论 他 会 有 一个 第二
['helpɪŋ] ,
helping ,
帮助 ,

幸好，杰克叔叔没问任何人他要不要再来一份。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [pæst] ['ʌndər][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
but the dishes were quietly passed under their noses ,
但 这 菜肴 是 悄悄 通过了 在下面 他们的 鼻子 ,

但菜肴却悄悄地从他们眼皮底下传递过去了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rʌgəlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n]
and not a single Ruggles refused anything that was offered him , even
和 不是 一个 单身的 拉格尔斯 拒绝 任何事物 那 曾是 提供 他 , 甚至
['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [taɪm] .
unto the seventh time .
到 这 第七 时间 .

拉格尔斯没有一个人拒绝过别人给他的任何东西，即使到了第七次也是如此。

[ðen] , [wen] ['kærəl][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pər'siːvd] [ðæt] [mɔːr] ['tɜːrki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
Then , when Carol and Uncle Jack perceived that more turkey was a physical
然后 , 什么时候 颂歌 和 叔叔 杰克 感知 那 更多的 火鸡 曾是 一个 身体的
[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

然后，当卡罗尔和杰克叔叔意识到再多吃火鸡已经不可能了时，

[ðə; ði] [miːts] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ðæt]

the	meats	were	taken	off	and	the	dessert	was	brought	in	—	a	dessert	that
这	肉类	是	已采取	离开	和	这	甜点	曾是	带来	在	—	一个	甜点	那

[wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

would	have	frightened	a	strong	man	after	such	a	dinner	as	had	preceded
会	有	害怕	一个	强的	男人	后	这样的	一个	晚餐	作为	有	之前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

肉类被撤下，甜点被端了上来——这道甜点，如果放在之前那顿丰盛的晚餐之后，足以吓到任何一个壮汉。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] —

Not	so	the	Ruggleses	—	for	a	strong	man	is	nothing	to	a	small	boy	—
不是	所以	这	-	—	为了	一个	强的	男人	是	没有什么	到	一个	小的	男生	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɪndld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɜːrki] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm]

and	they	kindled	to	the	dessert	as	if	the	turkey	had	been	a	dream
和	他们	点燃	到	这	甜点	作为	如果	这	火鸡	有	到过	一个	梦

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks]['vedʒtəb(ə)lz][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

and	the	six	vegetables	an	optical	delusion	.
和	这	六	蔬菜	一个	光学的	错觉	.

鲁格尔斯一家却并非如此——因为一个强壮的男人对一个小男孩来说算不了什么——他们兴高采烈地享用甜点，仿佛火鸡只是一个梦，六种蔬菜只是一个错觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [mɪns] - [paɪ] , [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

There	was	plum	-	pudding	,	mince	-	pie	,	and	ice	-	cream	,	and	there	were
那里	曾是	李子	-	布丁	,	剁碎	-	馅饼	,	和	冰	-	奶油	,	和	那里	是

[nʌts] , [ænd; ənd]['reɪzɪnz] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

nuts	,	and	raisins	,	and	oranges	.
坚果	,	和	葡萄干	,	和	橙子	.

有李子布丁、肉馅饼和冰淇淋，还有坚果、葡萄干和橙子。

['kɪti] [tʃoʊz] [aɪs] - [kriːm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] " [baɪ] [saɪt] , " [bʌt; bət]['hædnt]['nevər]

Kitty	chose	ice	-	cream	,	explaining	that	she	knew	it	"	by	sight	,	"	but	hadn't	never
猫咪	选择	冰	-	奶油	,	解释	那	她	知道	它	"	经过	视线	,	"	但	之前没有	绝不

['teɪstɪd] [nʌn] ;

tasted	none	;
尝过	没有任何	;

凯蒂选择了冰淇淋，并解释说她"看到"冰淇淋就认出来了，但从来没有尝过；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər][və'raɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

but	all	the	rest	took	the	entire	variety	,	without	any	regard	to	consequences	.
但	全部	这	休息	采取	这	全部的	种类	,	没有	任何	看待	到	结果	.

但其余的人都全盘接受了各种品种，丝毫不顾后果。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['kærəl][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

"	My	dear	child	,	"	whispered	Uncle	Jack	,	as	he	took	Carol	an	orange	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	低声说道	叔叔	杰克	,	作为	他	采取	颂歌	一个	橙子	,

"我亲爱的孩子，"杰克叔叔轻声说道，一边递给卡罗尔一个橘子。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] ,

"	there	is	no	doubt	about	the	necessity	of	this	feast	,
"	那里	是	不	怀疑	关于	这	必要性	的	这	盛宴	,

毫无疑问，这场盛宴是必要的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][əd'vaɪz][juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][twaɪs][ə; eɪ] [jɪr] ,

but	I	do	advise	you	after	this	to	have	them	twice	a	year	,
但	我	做	建议	你	后	这	到	有	他们	两次	一个	年	,

但我建议你以后每年做两次。

[ɔːr] ['kwɔːrtərli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [iːt] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['deɪndʒərəs] ;

or	quarterly	,	perhaps	,	for	the	way	they	eat	is	positively	dangerous	;
或者	季刊	,	也许	,	为了	这	方式	他们	吃	是	积极地	危险的	;

或许应该按季度来，因为他们的饮食方式非常危险;

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [piˈɔːriə] .

I	assure	you	I	tremble	for	that	terrible	Peoria	.
我	保证	你	我	颤抖	为了	那	糟糕的	皮奥里亚	.

我向你保证，我一想到可怕的皮奥里亚就感到不寒而栗。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər] ['dɪnər] . "

I'm	going	to	run	races	with	her	after	dinner	.	"
我是	去	到	跑步	种族	和	她	后	晚餐	.	"

晚饭后我要和她一起赛跑。

" ['nevər] [maɪnd] , " [læft] ['kærəl] , " [let][ðem; ðəm] [iːt] [fɔːr; fər][wʌns] ;

"	Never	mind	,	"	laughed	Carol	,	"	let	them	eat	for	once	;
"	绝不	头脑	,	"	笑了	颂歌	,	"	让	他们	吃	为了	一次	;

“没关系，”卡罗尔笑着说，“就让他们吃顿饭吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [nekst] [jɪr] .

it	does	my	heart	good	to	see	them	,	and	they	shall	come	oftener	next	year	.
它	做	我的	心	好的	到	看	他们	,	和	他们	将	来	更频繁	下一个	年	.

见到他们我心里很开心，明年他们一定会更常来。

" [ðə; ði] [fiːst] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] - [leɪ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ['læŋgwɪdli] ,

"	The	feast	being	over	,	the	Ruggleses	lay	back	in	their	chairs	languidly	,
"	这	盛宴	存在	超过	,	这	-	躺	后退	在	他们的	椅子	懒洋洋地	,

宴席结束后，拉格尔斯一家懒洋洋地靠在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ; [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	table	was	cleared	in	a	trice	;	then	a	door	was	opened	into	the
和	这	桌子	曾是	已清除	在	一个	瞬间	;	然后	一个	门	曾是	打开	进入	这

[nekst] [ruːm] ,

next	room	,
下一个	房间	,

桌子很快就被收拾干净了；然后通往隔壁房间的门被打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['feɪsɪŋ] ['kɛrəlz, 'kærəlz][bed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [æz; əz]

and	there	,	in	a	corner	facing	Carol's	bed	,	which	had	been	wheeled	as
和	那里	,	在	一个	角落	面向	卡罗尔的	床	,	哪个	有	到过	带轮子的	作为

[kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

close	as	possible	,
关闭	作为	可能的	,

在那里，在面向卡罗尔床的角落里，床被尽可能地推到了床边。

[stʊd] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] - [triː] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd]

stood	the	brilliantly	lighted	Christmas	-	tree	,	glittering	with	gilded	walnuts	and
站立	这	精彩	照明	圣诞节	-	树	,	闪闪发光	和	镀金	核桃	和

['taɪni]['sɪlvər] [bə'luːnz] ,

tiny	silver	balloons	,
微小的	银	气球	,

一棵灯火辉煌的圣诞树矗立在那里，树上挂满了闪闪发光的镀金核桃和银色小气球。

[ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn] .

and	wreathed	with	snowy	chains	of	pop	-	corn	.
和	花环	和	下雪的	链条	的	流行音乐	-	玉米	.

并饰以雪白的爆米花链。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] ['moʊstli][wɪð; wɪθ]['kɛrəlz, 'kærəlz]['stɔːri] ['mʌni] ,

The	presents	had	been	bought	mostly	with	Carol's	story	money	,
这	礼物	有	到过	买	大多	和	卡罗尔的	故事	钱	,

这些礼物大多是用卡罗尔写故事赚的钱买的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['æftər] [lɔːŋ] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɜːrd] .

and	were	selected	after	long	consultations	with	Mrs	.	Bird	.
和	是	已选	后	长的	咨询	和	太太	.	鸟	.

经过与伯德夫人长时间的商议，最终选定了这些人选。

[iːtʃ] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['nɪtɪd] [hʊd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [red] [kroʊ'ʃeɪd] ['kʌmfərtər] ,

Each	girl	had	a	blue	knitted	hood	,	and	each	boy	a	red	crocheted	comforter	,
每个	女孩	有	一个	蓝色的	针织	兜帽	,	和	每个	男生	一个	红色的	钩针编织	棉被	,

每个女孩都有一件蓝色针织帽，每个男孩都有一条红色钩针编织的被子。

[ɔːl] [meɪd] [baɪ]['mæmə] , ['kærəl][ænd; ənd] [ɛl'friːdə] (" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] ['evriθɪŋ] ,

all	made	by	Mama	,	Carol	and	Elfrida	(	"	because	if	you	buy	everything	,
全部	制成	经过	妈妈	,	颂歌	和	埃尔弗里达	(	"	因为	如果	你	买	一切	,

全部都是妈妈、卡罗尔和埃尔弗里达做的（“因为如果你把所有东西都买下来，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , " [sed] ['kærəl]) .

it	doesn't	show	so	much	love	,	"	said	Carol	)	.
它	不	展示	所以	很多	爱	,	"	说	颂歌	)	.

“这并没有体现出多少爱意，”卡罗尔说。

[ðen] ['evri] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [plæd] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ,

Then	every	girl	had	a	pretty	plaid	dress	of	a	different	color	,
然后	每一个	女孩	有	一个	漂亮的	格子图案	裙子	的	一个	不同的	颜色	,

然后每个女孩都有一件漂亮的格子连衣裙，颜色各不相同。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ə; eɪ][wɔːrm][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

and	every	boy	a	warm	coat	of	the	right	size	.
和	每一个	男生	一个	温暖的	外套	的	这	正确的	尺寸	.

每个男孩都有一件合身的保暖外套。

[hɪr] [ðə; ði]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

Here	the	useful	presents	stopped	,	and	they	were	quite	enough	;
这里	这	有用	礼物	停止	,	和	他们	是	相当	足够的	;

实用的礼物到此为止，而且也足够了；

[bʌt; bət]['kærəl][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] " [fɔːr; fər][fʌn] . "

but	Carol	had	pleaded	to	give	them	something	"	for	fun	.	"
但	颂歌	有	恳求	到	给	他们	某物	"	为了	乐趣	.	"

但卡罗尔恳求他们“为了好玩”给他们一些东西。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	I	know	they	need	the	clothes	,	"	she	had	said	,
"	我	知道	他们	需要	这	衣服	,	"	她	有	说	,

“我知道他们需要这些衣服，”她曾说过。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mætər] [dʒʌst]['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt]

when	they	were	talking	over	the	matter	just	after	Thanksgiving	,	"	but	they	don't
什么时候	他们	是	说	超过	这	事情	只是	后	感恩	,	"	但	他们	不

[ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

care	much	for	them	,
关心	很多	为了	他们	,

感恩节刚过，他们谈到这件事时说：“但他们不太在意这些事。”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[naʊ] , ['pɑːpə] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [let][ˌem 'iː][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] ,

Now	,	Papa	,	won't	you	PLEASE	let	me	go	without	part	of	my	presents	this	year	,
现在	,	爸爸	,	惯于	你	请	让	我	去	没有	部分	的	我的	礼物	这	年	,

爸爸，求求你，今年就让我少拿一部分礼物吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːst] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz]

and	give	me	the	money	they	would	cost	,	to	buy	something	to	amuse
和	给	我	这	钱	他们	会	成本	,	到	买	某物	到	娱乐

[ðem; ðəm] ? "

them	?	"
他们	?	"

把买这些东西的钱给我，让我买些东西让他们开心?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ] , " [sed] ['mɪstər] . [bɜːrd] , ['prɑːmptlɪ] ;

"	You	can	have	both	,	"	said	Mr	.	Bird	,	promptly	;
"	你	能	有	两个都	,	"	说	先生	.	鸟	,	及时	;

“你可以两者兼得，”伯德先生立即说道;

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]

"	is	there	any	need	of	my	little	girl's	going	without	her	Christmas	,	I	should	like
"	是	那里	任何	需要	的	我的	小的	女孩们	去	没有	她	圣诞节	,	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [noʊ] ?

to	know	?
到	知道	?

“我的小女儿有必要过圣诞节吗？我想知道。”

[spend] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [juː; jʊ][laɪk] . "

Spend	all	the	money	you	like	.	"
花费	全部	这	钱	你	喜欢	.	"

想花多少就花多少。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , " ['ɔbdʒiktid]['kærəl] , ['nestlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; " [ˌaɪ 'tiː]

"	But	that	isn't	the	thing	,	"	objected	Carol	,	nestling	close	to	her	father	;	"	it
"	但	那	不是	这	事物	,	"	反对	颂歌	,	雏鸟	关闭	到	她	父亲	;	"	它

['wʊdnt] [biː; bi][maɪn] .

wouldn't	be	mine	.
不会	是	矿	.

“但问题不在于此，”卡罗尔依偎在父亲身边，反驳道，“那不是我的。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ?

What	is	the	use	?
什么	是	这	使用	?

有什么用途?

['hævnt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ]

Haven't	I	almost	everything	already	,	and	am	I	not	the	happiest	girl	in	the
还没有	我	几乎	一切	已经	,	和	是	我	不是	这	最快乐	女孩	在	这

[wɜːrld] [ðɪs] [jɪr] ,

world	this	year	,
世界	这	年	,

我难道不是几乎拥有了一切吗？难道我不是今年世界上最幸福的女孩吗?

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] ['dɑːnld] [æt; ət] [hoʊm] ?

with	Uncle	Jack	and	Donald	at	home	?
和	叔叔	杰克	和	唐纳德	在	家	?

和杰克叔叔还有唐纳德在家吗?

[naʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv]

Now	,	Papa	,	you	know	very	well	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive
现在	,	爸爸	,	你	知道	非常	出色地	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到

;

;

;

爸爸，您很清楚施比受更有福;

[ðen] [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
then why won't you let me do it ?
然后 为什么 惯于 你 让 我 做 它 ?

那你为什么不让我做呢?

[juː; jʊ]['nevər] [lʊk] [hæf][æz; əz] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nts][æz; əz] [wen]
You never look half as happy when you are getting your presents as when
你 绝不 看 一半 作为 快乐的 什么时候 你 是 获得 你的 礼物 作为 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊərz] .
you are giving us ours .
你 是 给予 我们 我们的 .

你收到礼物时的喜悦程度，远不及你送我们礼物时的喜悦程度。

[naʊ] , ['pɑːpə] , [səb'mɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɜːrm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
Now , Papa , submit , or I shall have to be very firm and disagreeable
现在 , 爸爸 , 提交 , 或者 我 将 有 到 是 非常 公司 和 令人不快的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
with you ! "
和 你 ! "

"爸爸，现在，你得乖乖听话，否则我就要对你非常严厉、非常不客气了！"

" ['veri] [wel] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [sə'rendər] . "
" Very well , your Highness , I surrender . "
" 非常 出色地 , 你的 高度 , 我 投降 . "

"很好，殿下，我投降。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !
" That's a dear Papa !
" 那就是 一个 亲爱的 爸爸 !

"那是一位亲爱的爸爸！"

[naʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ?
Now , what were you going to give me ?
现在 , 什么 是 你 去 到 给 我 ?

那么，你原本打算给我什么呢?

[kən'fes] ! "
Confess ! "
承认 ! "

坦白吧!

" [ə; eɪ] [brɑːnz] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] , [ðæt] ['ʃeɪks] ,
" A bronze figure of Santa Claus ; and in the little round belly , that shakes ,
" 一个 青铜 数字 的 圣诞老人 克劳斯 ; 和 在 这 小的 圆形的 腹部 , 那 奶昔 ,

"一尊圣诞老人的青铜像；在他圆滚滚的小肚子里，微微颤动着，

[wen] [hiː; hi] [lɑːfs] , [laɪk][ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] , [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [klɑːk] .
when he laughs , like a bowl full of jelly , is a wonderful clock .
什么时候 他 笑声 , 喜欢 一个 碗 满的 的 果冻 , 是 一个 精彩的 钟 .

他笑起来的时候，就像一碗果冻，像一个奇妙的钟。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Oh , you would never give it up if you could see it . "
哦 , 你 会 绝不 给 它 向上如果 你 可以 看 它 . "

"哦，如果你能看到它，你肯定不会放弃的。"

" ['nɑːnsens] , " [læft] ['kærəl] ; " [æz; əz][aɪ]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] ,
" Nonsense , " laughed Carol ; " as I never have to get up to breakfast ,
" 废话 , " 笑了 颂歌 ; " 作为 我 绝不 有 到 得到 向上 到 早餐 ,

"胡说，"卡罗尔笑着说，"我从来不用早起吃早餐。"

[nɔːr][goʊ][tuː; tə][bed] , [nɔːr] [kætʃ] [treɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][oʊld] [klɑːk] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] !

nor	go	to	bed	,	nor	catch	trains	,	I	think	my	old	clock	will	do	very	well	!
也不	去	到	床	,	也不	抓住	火车	,	我	思考	我的	老的	钟	将要	做	非常	出色地	!

既不睡觉，也不赶火车，我想我的旧钟会很好用的!

[naʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

Now	,	Mama	,	what	were	you	going	to	give	me	?	"
现在	,	妈妈	,	什么	是	你	去	到	给	我	?	"

妈妈，你原本打算给我什么呢?

" [oʊ] , [aɪ]['hædnt][dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	,	I	hadn't	decided	.
"	哦	,	我	之前没有	决定	.

"哦，我还没决定。"

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd]

A	few	more	books	,	and	a	gold	thimble	,	and	a	smelling	-	bottle	,	and
一个	很少	更多的	图书	,	和	一个	金子	顶针	,	和	一个	闻起来	-	瓶子	,	和

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bɑːks] . "

a	music	-	box	.	"
一个	音乐	-	盒子	.	"

再添置几本书、一个金顶针、一个香水瓶和一个音乐盒。

" [pʊr] ['kærəl] , " [læft] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['merəli] , " [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz]

"	Poor	Carol	,	"	laughed	the	child	,	merrily	,	"	she	can	afford	to	give	up	these
"	贫穷的	颂歌	,	"	笑了	这	孩子	,	兴高采烈地	,	"	她	能	买得起	到	给	向上	这些

['lʌvli] [θɪŋz] ,

lovely	things	,
迷人的	事物	,

"可怜的卡罗尔,"孩子笑着说，"她完全可以放弃这些可爱的东西。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [left] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ænd; ənd] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd]

for	there	will	still	be	left	Uncle	Jack	,	and	Donald	,	and	Paul	,	and
为了	那里	将要	仍然	是	左边	叔叔	杰克	,	和	唐纳德	,	和	保罗	,	和

[hjuː] ,

Hugh	,
休	,

因为杰克叔叔、唐纳德、保罗和休还会留下来，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][rɑːb] , [ænd; ənd] [ænt] ['elsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	Uncle	Rob	,	and	Aunt	Elsie	,	and	a	dozen	other	people	.
和	叔叔	抢	,	和	阿姨	艾尔西	,	和	一个	打	其他	人们	.

还有罗布叔叔、艾尔西阿姨以及其他十几个人。

" [soʊ]['kærəl][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	So	Carol	had	her	way	,	as	she	generally	did	,	but	it	was
"	所以	颂歌	有	她	方式	,	作为	她	一般来说	做过	,	但	它	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,

usually	a	good	way	,
通常	一个	好的	方式	,

"所以卡罗尔如愿以偿，就像她通常那样，但通常来说，她的做法是明智的。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , ['ʌndər][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd] ['serə] [mɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ][set]

which	was	fortunate	,	under	the	circumstances	;	and	Sarah	Maud	had	a	set
哪个	曾是	幸运	,	在下面	这	情况	;	和	莎拉	莫德	有	一个	放

[ʌv; əv] [mɪs] ['ælkəts] [bʊks] ,

of	Miss	Alcott's	books	,
的	错过	奥尔科特的	图书	,

在当时的情况下，这算是幸运的；而且莎拉·莫德还有一套奥尔科特小姐的书。

[ænd; ənd]['piːtər][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [kɔːr˛niːliəs][ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] , ['kleмənt][ə; eɪ][dɔːg] -

and	Peter	a	modest	silver	watch	,	Cornelius	a	tool	-	chest	,	Clement	a	dog	-
和	彼得	一个	谦虚的	银	手表	,	科尼利厄斯	一个	工具	-	胸部	,	克莱门特	一个	狗	-

[haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [leɪm] ['pʌpi] ,

house	for	his	"	lame	puppy	,
房子	为了	他的	"	瘸	小狗	,

彼得得到了一块普通的银表，科尼利厄斯得到了一个工具箱，克莱门特得到了一个狗窝，给他那只"跛脚的小狗"住。

" ['læri] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	Larry	a	magnificent	Noah's	ark	,	and	each	of	the	little	girls	a	beautiful
"	拉里	一个	壮丽	诺亚的	方舟	,	和	每个	的	这	小的	女孩们	一个	美丽的

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

"拉里送给我一艘宏伟的诺亚方舟，每个小女孩都送给我一个漂亮的洋娃娃。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] .

You	can	well	believe	that	everybody	was	very	merry	and	very	thankful	.
你	能	出色地	相信	那	大家	曾是	非常	欢乐	和	非常	感恩	.

完全可以相信，每个人都非常高兴，也非常感激。

[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɜːrd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

All	the	family	,	from	Mr	.	Bird	down	to	the	cook	,
全部	这	家庭	,	从	先生	.	鸟	向下	到	这	厨师	,

全家人，从伯德先生到厨师，

[sed] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] ;

said	they	had	never	seen	so	much	happiness	in	the	space	of	three	hours	;
说	他们	有	绝不	已见	所以	很多	幸福	在	这	空间	的	三	小时	;

他们说，他们从未在短短三个小时内见过如此多的快乐；

[bʌt; bət][˛aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][end] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [duː] .

but	it	had	to	end	,	as	all	things	do	.
但	它	有	到	结尾	,	作为	全部	事物	做	.

但就像所有事物一样，它终究会结束。

[ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪldɪd]

The	candles	flickered	and	went	out	,	the	tree	was	left	alone	with	its	gilded
这	蜡烛	闪烁	和	去	出去	,	这	树	曾是	左边	独自的	和	它是	镀金

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

蜡烛摇曳了几下便熄灭了，只剩下圣诞树和它上面镀金的装饰品。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrd][sent][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [sterz] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

and	Mrs	.	Bird	sent	the	children	down	stairs	at	half	-	past	eight	,	thinking	that
和	太太	.	鸟	发送	这	孩子们	向下	楼梯	在	一半	-	过去的	八	,	思维	那

['kærəl] [lʊkt] ['taɪərd] .

Carol	looked	tired	.
颂歌	看起来	疲劳的	.

八点半的时候，伯德太太觉得卡罗尔看起来很累，就让孩子们下楼了。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,

"	Now	,	my	darling	,	you	have	done	quite	enough	for	one	day	,	"	said	Mrs	.	Bird	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	有	完毕	相当	足够的	为了	一	天	,	"	说	太太	.	鸟	,

"好了，我的宝贝，你今天做得够多了，"伯德太太说。

['getɪŋ] ['kærəl]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɜːrs] [tuː; tə] -
getting Carol into her little night - dress ; " I am afraid you will feel worse to -
获得 颂歌 进入 她 小的 夜晚 - 裙子 ; " 我 是 害怕的 你 将要 感觉 更糟 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

帮卡罗尔穿上她的小睡衣；"恐怕你明天会感觉更糟，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
and that would be a sad ending to such a good time . "
和 那 会 是 一个 伤心 结束 到 这样的 一个 好的 时间 . "

那将是一个令人伤感的结局，美好的时光就此结束。

" [oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] [taɪm] , " [said] ['kærəl] .
" Oh , wasn't it a lovely , lovely time , " sighed Carol .
" 哦 , 不是 它 一个 迷人的 , 迷人的 时间 , " 叹了口气 颂歌 .

"哦，那真是一段美好的时光啊，"卡罗尔叹了口气。

" [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] .
" From first to last , everything was just right .
" 从 第一的 到 最后的 , 一切 曾是 只是 正确的 .

从头到尾，一切都恰到好处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['lɛriːz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrki] ; [nɔːr] ['piːtɚz] ,
I shall never forget Larry's face when he looked at the turkey ; nor Peter's ,
我 将 绝不 忘记 拉里的 脸 什么时候 他 看起来 在 这 火鸡 ; 也不 彼得的 ,

我永远不会忘记拉里看着火鸡时的表情；也不会忘记彼得的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [nɔːr] [ðæt] [swiːt] , [swiːt] ['kɪtiz] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]
when he saw his watch ; nor that sweet , sweet Kitty's smile when she kissed her
什么时候 他 锯 他的 手表 ; 也不 那 甜的 , 甜的 小猫的 微笑 什么时候 她 亲吻 她
['dɑːli] ;
dolly ;
多莉 ;

当他看到手表时；也没有看到凯蒂亲吻她的洋娃娃时那甜美的笑容；

[nɔːr][ðə; ði] [terz] [ɪn] [pʊr] , [dʌl] ['serə] [mɔːdz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
nor the tears in poor , dull Sarah Maud's eyes when she thanked me for her
也不 这 眼泪 在 贫穷的 , 乏味的 莎拉 莫德的 眼睛 什么时候 她 谢谢 我 为了 她
[bʊks] ; [nɔːr] — "
books ; nor — "
图书 ; 也不 — "

也没有可怜的、眼神黯淡的莎拉·莫德感谢我送她书时眼中的泪水；也没有——"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ,
" But we mustn't talk any longer about it to - night , " said Mrs . Bird ,
" 但 我们 不得 讲话 任何 更长 关于 它 到 - 夜晚 , " 说 太太 . 鸟 ,

"但是我们今晚不能再谈论这件事了，"伯德太太说。

['æŋkʃəsli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] , [dɪr] . "
anxiously ; " you are too tired , dear . "
焦虑地 ; " 你 是 也 疲劳的 , 亲爱的 . "

焦急地说："亲爱的，你太累了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] ['taɪərd] , ['mæmə] .
" I am not so very tired , Mama .
" 我 是 不是 所以 非常 疲劳的 , 妈妈 .

"妈妈，我并不太累。"

[aɪ][hæv; həv] [felt] [wel] [ɔːl] [deɪ] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][peɪn] ['eniwer] .
I have felt well all day ; not a bit of pain anywhere .
我 有 毛毡 出色地全部 天 ; 不是 一个 少量 的 疼痛 任何地方 .

我今天感觉很好，身上一点也不疼。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] . "
Perhaps this has done me good . "
也许 这 有 完毕 我 好的 . "

或许这对我有好处。

" [pər'hæps] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" Perhaps ; I hope so .
" 也许 ; 我 希望 所以 .

"或许吧；我希望如此。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] .
There was no noise or confusion ; it was just a merry time .
那里 曾是 不 噪音 或者 困惑 ; 它 曾是 只是 一个 欢乐 时间 .

没有喧闹，也没有混乱；那是一段欢乐的时光。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] ?
Now , may I close the door and leave you alone ?
现在 , 可能 我 关闭 这 门 和 离开 你 独自的 ?

现在，我可以关上门，让你一个人待一会儿了吗?

[aɪ] [wɪl] [stiːl] [ɪn] ['sɔːftli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I will steal in softly the first thing in the morning ,
我 将要 偷 在 轻轻 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

我会在清晨悄悄潜入。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] . "
and see if you are all right ; but I think you need to be quiet . "
和 看 如果 你 是 全部 正确的 ; 但 我 思考 你 需要 到 是 安静的 . "

看看你有没有事；但我认为你需要安静下来。

" [oʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sliːpi] [jet] ,
" Oh , I'm willing to stay alone ; but I am not sleepy yet ,
" 哦 , 我是 愿意的 到 停留 独自的 ; 但 我 是 不是 困 然而 ,

"哦，我愿意一个人待着；但我现在还不困。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
and I am going to hear the music by and by , you know . "
和 我 是 去 到 听到 这 音乐 经过 和 经过 , 你 知道 . "

你知道，我过段时间就会听到音乐了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" Yes , I have opened the window a little , and put the screen in front of
" 是的 , 我 有 打开 这 窗户 一个 小的 , 和 放 这 屏幕 在 正面 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"是的，我把窗户开了一条缝，并在前面放了纱窗。"

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [er] . "
so that you will not feel the air . "
所以 那 你 将要 不是 感觉 这 空气 . "

这样你就不会感觉到空气了。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ][tɜːrn][maɪ][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Can I have the shutters open ; and won't you turn my bed a little ,
" 能 我 有 这 百叶窗 打开 ; 和 惯于 你 转动 我的 床 一个 小的 ,
[pliːz] ?
please ?
请 ?

"请问可以把百叶窗打开吗？还有，请帮我把床稍微转一下方向好吗？"

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] ['evər] [soʊ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [wʌn] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt]

This	morning	I	woke	ever	so	early	,	and	one	bright	beautiful	star	shone	in	that
这	早晨	我	觉醒	曾经	所以	早期的	,	和	一	明亮的	美丽的	星星	闪耀	在	那

['iːstərn] ['wɪndoʊ] .

eastern	window	.
东	窗户	.

今天早上我醒得很早，东边的窗户里闪耀着一颗明亮美丽的星星。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

I	never	saw	it	before	,	and	I	thought	of	the	Star	in	the	East	,
我	绝不	锯	它	前	,	和	我	想法	的	这	星星	在	这	东方	,

我以前从未见过它，我想起了东方之星。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [waɪz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] .

that	guided	the	wise	men	to	the	place	where	Jesus	was	.
那	引导	这	明智的	男人	到	这	地方	在哪里	耶稣	曾是	.

指引智者们找到耶稣所在之处的路标。

[gʊd] [naɪt] , ['mæmə] .

Good	night	,	Mama	.
好的	夜晚	,	妈妈	.

晚安，妈妈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [deɪ] ! "

Such	a	happy	,	happy	day	!	"
这样的	一个	快乐的	,	快乐的	天	!	"

真是太开心了！

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['kærəl] — ['mʌðɝz] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [tʃaɪld] . "

"	Good	night	,	my	precious	little	Christmas	Carol	—	mother's	blessed	Christmas	child	.	"
"	好的	夜晚	,	我的	宝贵的	小的	圣诞节	颂歌	—	母亲的	蒙福	圣诞节	孩子	.	"

"晚安，我亲爱的小圣诞颂歌——妈妈的掌上明珠。"

" [bend] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['wɪspəd] ['kærəl] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	Bend	your	head	a	minute	,	mother	dear	,	"	whispered	Carol	,	calling	her	mother
"	弯曲	你的	头	一个	分钟	,	母亲	亲爱的	,	"	低声说道	颂歌	,	呼叫	她	母亲

[bæk] .

back	.
后退	.

"亲爱的妈妈，低下头一会儿，"卡罗尔轻声说道，把妈妈叫了回来。

" ['mæmə] , [dɪr] ,

"	Mama	,	dear	,
"	妈妈	,	亲爱的	,

"妈妈，亲爱的，

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk]

I	do	think	that	we	have	kept	Christ's	birthday	this	time	just	as	He	would	like
我	做	思考	那	我们	有	保留	基督的	生日	这	时间	只是	作为	他	会	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我认为我们这次庆祝基督诞辰的方式正是他所希望的。

[dəunt] [juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗？

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] , ['sɔːftli] .

"	I	am	sure	of	it	,	"	said	Mrs	.	Bird	,	softly	.
"	我	是	当然	的	它	,	"	说	太太	.	鸟	,	轻轻	.

"我确信这一点，"伯德太太轻声说道。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['bɜːdlɪŋ] [flaɪz] [ə'weɪ] .

THE	**BIRDLING**	**FLIES**	**AWAY**	**.**
这	鸟儿	苍蝇	离开	.

小鸟飞走了。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][læst][rɑːmp][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] [hjuː] ,

The	**Ruggleses**	**had**	**finished**	**a**	**last**	**romp**	**in**	**the**	**library**	**with**	**Paul**	**and**	**Hugh**	**,**
这	-	有	完成的	一个	最后的	欢蹦乱跳	在	这	图书馆	和	保罗	和	休	,

拉格尔斯一家和保罗、休在图书馆里最后一次嬉闹之后，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][hoʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃæt]

and	**Uncle**	**Jack**	**had**	**taken**	**them**	**home**	**,**	**and**	**stayed**	**a**	**while**	**to**	**chat**
和	叔叔	杰克	有	已采取	他们	家	,	和	入住	一个	尽管	到	聊天

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rʌgəlz] ,

with	**Mrs**	**.**	**Ruggles**	**,**
和	太太	.	拉格尔斯	,

杰克叔叔把他们带回了家，并留下来和拉格尔斯太太聊了一会儿。

[huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

who	**opened**	**the**	**door**	**for**	**them**	**,**	**her**	**face**	**all**	**aglow**	**with**	**excitement**	**and**
WHO	打开	这	门	为了	他们	,	她	脸	全部	闪耀	和	激动	和

[dɪ'laɪt] .

delight	**.**
喜	.

她为他们打开了门，脸上洋溢着兴奋和喜悦。

[wen] ['kɪti] [ænd; ənd] [klem] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [nʌts] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept]

When	**Kitty**	**and**	**Clem**	**showed**	**her**	**the**	**oranges**	**and**	**nuts**	**they**	**had**	**kept**
什么时候	猫咪	和	克莱姆	显示	她	这	橙子	和	坚果	他们	有	保留

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

当凯蒂和克莱姆向她展示他们为她准备的橘子和坚果时，

[ʃiː; ʃi] [əˈstɑːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]['mɪsɪz] . [bɜːrd][hæd; həd][sent]

she	**astonished**	**them**	**by**	**saying**	**that**	**at**	**six**	**o'clock**	**Mrs**	**.**	**Bird**	**had**	**sent**
她	惊讶	他们	经过	说	那	在	六	点钟	太太	.	鸟	有	发送

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

her	**in**	**the**	**finest**	**dinner**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**in**	**her**	**life**	**;**
她	在	这	最好的	晚餐	她	有	曾经	已见	在	她	生活	;

她告诉他们，六点钟的时候，伯德太太给她送来了她一生中见过的最丰盛的晚餐，这让他们大吃一惊；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

and	**not**	**only**	**that**	**,**
和	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dres] - [gʊdz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][jɑːrd] [ɪf]

but	**a**	**piece**	**of**	**dress**	**-**	**goods**	**that**	**must**	**have**	**cost**	**a**	**dollar**	**a**	**yard**	**if**
但	一个	片	的	裙子	-	商品	那	必须	有	成本	一个	美元	一个	院子	如果

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [sent] .

it	**cost**	**a**	**cent**	**.**
它	成本	一个	中心	.

但一件衣服面料，如果每码只花了一分钱，那肯定要花一美元。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər]

As	Uncle	Jack	went	down	the	little	porch	he	looked	back	into	the	window	for
作为	叔叔	杰克	去	向下	这	小的	门廊	他	看起来	后退	进入	这	窗户	为了

[ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

a	last	glimpse	of	the	family	,
一个	最后的	一瞥	的	这	家庭	,

杰克叔叔走下小门廊时，回头透过窗户最后看了一眼家人。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] ['prez(ə)nts]

as	the	children	gathered	about	their	mother	,	showing	their	beautiful	presents
作为	这	孩子们	聚集	关于	他们的	母亲	,	显示	他们的	美丽的	礼物

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

孩子们围在妈妈身边，一遍又一遍地展示着他们漂亮的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['jɑ:ndər] .

and	then	upward	to	a	window	in	the	great	house	yonder	.
和	然后	向上	到	一个	窗户	在	这	伟大的	房子	远处	.

然后向上望去，看到了远处那座大房子里的一扇窗户。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; " [wel] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər]

"	A	little	child	shall	lead	them	,	"	he	thought	;	"	well	,	if	—	if	anything	ever
"	一个	小的	孩子	将	带领	他们	,	"	他	想法	;	"	出色地	,	如果	—	如果	任何事物	曾经

['hæpənz] [tu:; tə]['kærəl] ,

happens	to	Carol	,
发生	到	颂歌	,

"一个小孩将带领他们，"他想；"嗯，如果——如果卡罗尔出了什么事，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] - ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] . "

I	will	take	the	Ruggleses	under	my	wing	.	"
我	将要	拿	这	-	在下面	我的	翼	.	"

我会照顾拉格尔斯一家。

" ['sɔ:ftli] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ]

"	Softly	,	Uncle	Jack	,	"	whispered	the	boys	,	as	he	walked	into	the	library	a
"	轻轻	,	叔叔	杰克	,	"	低声说道	这	男孩们	,	作为	他	步行	进入	这	图书馆	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ;

little	while	later	;
小的	尽管	之后	;

"轻点，杰克叔叔，"过了一会儿，当他走进图书馆时，男孩们低声说道；

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

"	We	are	listening	to	the	music	in	the	church	.
"	我们	是	聆听	到	这	音乐	在	这	教会	.

我们正在教堂里听音乐。

[ðeɪ] [sæŋ] - ['kærəl] , ['brʌðərz] , ['kærəl] , - [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

They	sang	'	Carol	,	brothers	,	carol	,	'	a	while	ago	,
他们	唱	-	颂歌	,	兄弟	,	颂歌	,	-	一个	尽管	前	,

他们刚才唱了《圣诞颂歌，兄弟们，圣诞颂歌》。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] - [maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] - [fɔ:r; fər]

and	now	we	think	the	organist	is	beginning	to	play	'	My	ain	countree	'	for
和	现在	我们	思考	这	管风琴师	是	开始	到	玩	-	我的	艾因	乡村	-	为了

['kærəl] . "

Carol	.	"
颂歌	.	"

现在我们觉得管风琴师开始为卡罗尔演奏《我的祖国》了。

" [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I	hope	she	hears	it	,	"	said	Mrs	.	Bird	;	"	but	they	are	very	late	to	-	night	,
"	我	希望	她	听到	它	,	"	说	太太	.	鸟	;	"	但	他们	是	非常	晚的	到	-	夜晚	,

"我希望她能听到，"伯德太太说，"但他们今晚很晚才回来。"

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] .

and	I	dare	not	speak	to	her	lest	she	should	be	asleep	.
和	我	敢	不是	说话	到	她	免得	她	应该	是	睡着了	.

我不敢跟她说话，怕她睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] .

It	is	after	ten	o'clock	.
它	是	后	十	点钟	.

现在已经过了十点钟。

" [ðə; ði] [bɔɪ] - [sə'prænoʊ] , [klæd][ɪn] [waɪt] ['sɜːrpləs] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] .

"	The	boy	-	soprano	,	clad	in	white	surplice	,	stood	in	the	organ	loft	.
"	这	男生	-	女高音	,	覆膜	在	白色的	圣衣	,	站立	在	这	器官	阁楼	.

"身穿白色圣袍的男童高音站在管风琴台上。

[ðə; ði][læmps] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [fer] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

The	lamps	shone	full	upon	his	crown	of	fair	hair	,	and	his	pale	face	,
这	灯	闪耀	满的	之上	他的	王冠	的	公平的	头发	,	和	他的	苍白	脸	,

灯光照在他金色的头发和苍白的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪriəs] [bluː] [aɪz] , [lʊkt] ['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

with	its	serious	blue	eyes	,	looked	paler	than	usual	.
和	它是	严肃的	蓝色的	眼睛	,	看起来	肤色较浅	比	通常	.

它那双深邃的蓝眼睛，看起来比平时苍白一些。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tendər] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] ,

Perhaps	it	was	something	in	the	tender	thrill	of	the	voice	,	or	in	the	sweet	words	,
也许	它	曾是	某物	在	这	投标	刺激	的	这	嗓音	,	或者	在	这	甜的	字	,

或许是那温柔动人的声音，或许是那些甜言蜜语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] ,

but	there	were	tears	in	many	eyes	,
但	那里	是	眼泪	在	许多	眼睛	,

但许多人的眼中都噙满了泪水。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

both	in	the	church	and	in	the	great	house	next	door	.
两个都	在	这	教会	和	在	这	伟大的	房子	下一个	门	.

教堂里和隔壁的大房子里都是如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [freɪ] [maɪ] [heɪm] ,

"	I	am	far	frae	my	hame	,
"	我	是	远的	弗雷	我的	家	,

我远离家乡，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] ['ɑːftən] [waɪlz]

I	am	weary	aften	whiles
我	是	厌倦	下午	当

我常常感到疲惫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [heɪm] - ['brɪŋɪn]

For	the	langed	for	hame	-	bringin
为了	这	-	为了	家	-	引入

对于 langed 来说，hame-bringin

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟儿们的圣诞颂歌(The Birds' Christmas Carol)
第3/3页

[æn; ən] - [maɪ] - ['welkəm] [smaɪlz] .
An ' my Faether's welcome smiles .
一个 - 我的 - 欢迎 微笑 .

而我的父亲则露出了欣慰的笑容。

[æn; ən] - [aɪl] [nɛə] [biː; bi]['fuː] - ['kɑːntent] ,
An ' I'll ne'er be fu ' content ,
一个 - 患病的 从未 是 福 - 内容 ,

我永远不会感到满足，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [iːn] [duː] [siː]
Until my e'en do see
直到 我的 e'en 做 看

直到我亲眼所见

[ðə; ði] - [geɪts] [oʊ] - ['hev(ə)n]
The gowden gates o ' heaven
这 - 大门 o - 天堂

天堂的金色大门

[ɪn][maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [dekt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,
The earth is decked wi ' flow'rs ,
这 地球 是 甲板 wi - 花朵 ,

大地被鲜花装点，

['mɔni] ['tɪntɪd] , [freʃ] [æn; ən] - [geɪ] ,
Mony tinted , fresh an ' gay ,
金钱 有色 , 新鲜的 一个 - 同性恋 ,

莫尼·蒂特，清新又快乐，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɜːrdi] ['wɔːrbl] [blaɪθli] ,
An ' the birdies warble blythely ,
一个 - 这 小鸟球 颤声 愉快地 ,

小鸟们欢快地鸣叫着，

[fɔːr; fər][maɪ] - [meɪd] [ðem; ðəm][ˌes eɪ 'iː] ;
For my Faether made them sae ;
为了 我的 - 制成 他们 sae ;

因为我的父亲也这样造了他们;

[bʌt; bət] [ðiːz] [saɪts] [æn; ən] - [ðiːz] -
But these sights an ' these soun's
但 这些 景点 一个 - 这些 -

但这些景象和这些声音

[wɪl] [æz; əz] ['neɪθɪŋ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Will as naething be to me ,
将要 作为 什么都没有 是 到 我 ,

对我来说，它就像什么都不是。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['sɪŋɪn] -
When I hear the angels singin '
什么时候 我 听到 这 天使 唱歌 -

当我听到天使歌唱

[ɪn][maɪ][eɪn] [kʌn'tɹi] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

[laɪk] [ə; eɪ] [bern] [tuː; tə][ɪts] ['mɪðər] ,
Like a bairn to its mither ,
喜欢 一个 孩子 到 它是 母亲 ,

就像孩子依恋母亲一样，

[ə; eɪ] [wiː] ['bɜːrdi][tuː; tə][ɪts][nest] ,
A wee birdie to its nest ,
一个 哇 小鸟球 到 它是 巢 ,

小鸟飞回巢穴，

[aɪ][feɪn] [wʊd] [biː; bi] - - [nuː]
I fain would be gangin ' noo
我 欣然 会 是 - - 不

我现在很想加入帮派

['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ] - [brest] ;
Unto my Faether's breast ;
到 我的 - 胸部 ;

到我父亲的胸膛；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæðərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
For He gathers in His arms
为了 他 聚集 在 他的 武器

因为祂将众人拥入怀中

['helpləs] , ['wɜːrθləs] [læmz] [laɪk][ˌem 'iː] ,
Helpless , worthless lambs like me ,
无助 , 毫无价值 羔羊 喜欢 我 ,

像我这样无助、毫无价值的羔羊

[æn; ən] - ['kæriz] [ðem; ðəm][ˌhɪm'sɛl] -
An ' carries them Himsel '
一个 - 携带 他们 他自己 -

安亲自携带它们

[tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪn] [kʌn'tɹi] .
To His ain countree .
到 他的 艾因 乡村 .

回到他自己的国家。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['kɛrəlz, 'kærəlz] .
" There were tears in many eyes , but not in Carol's .
" 那里 是 眼泪 在 许多 眼睛 , 但 不是 在 卡罗尔的 .

“许多人眼中都噙满了泪水，但卡罗尔的眼中却没有。”

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [wiː] ['bɜːrdi] " [ɪn][ðə; ði]
The loving heart had quietly ceased to beat and the " wee birdie " in the
这 爱 心 有 悄悄 停止 到 打 和 这 " 哇 小鸟球 " 在 这
[greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ɪts] " [hoʊm] [nest] .
great house had flown to its " home nest .
伟大的 房子 有 飞行 到 它是 " 家 巢 .

那颗充满爱的心悄然停止了跳动，大房子里的“小鸟”飞回了它的“巢穴”。

" ['kærəl][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] !

"	Carol	had	fallen	asleep	!
"	颂歌	有	倒下	睡着了	!

卡罗尔睡着了!

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] !

But	as	to	the	song	,	I	think	perhaps	,	I	cannot	say	,	she	heard	it	after	all	!
但	作为	到	这	歌曲	,	我	思考	也许	,	我	不能	说	,	她	听到	它	后	全部	!

但至于那首歌，我想也许，我不能肯定，她最终还是听到了!

[soʊ][sæd][æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

So	sad	an	ending	to	a	happy	day	!
所以	伤心	一个	结束	到	一个	快乐的	天	!

多么令人难过的结局，原本快乐的一天!

[pər'hæps] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][left] — [ænd; ənd] [jet] ['kɛrəlz, 'kærəlz] ['mʌðər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,

Perhaps	—	to	those	who	were	left	—	and	yet	Carol's	mother	,	even	in	the	freshness	of	her	grief	,
也许	—	到	那些	WHO	是	左边	—	和	然而	卡罗尔的	母亲	,	甚至	在	这	新鲜	的	她	悲伤	,

或许——对于那些留下来的人来说——然而卡罗尔的母亲，即使在悲痛尚未消退之时，

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

was	glad	that	her	darling	had	slipped	away	on	the	loveliest	day	of	her	life	,
曾是	高兴的	那	她	亲爱的	有	滑倒了	离开	在	这	最可爱的	天	的	她	生活	,

她很高兴她的爱人在她一生中最美好的日子里悄然离去。

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts][glæd]['kɑːntent] , ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] .

out	of	its	glad	content	,	into	everlasting	peace	.
出去	的	它是	高兴的	内容	,	进入	永恒	和平	.

从其喜悦的内心，进入永恒的和平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

She	was	glad	that	she	had	gone	,	as	she	had	come	,	on	wings	of	song	,
她	曾是	高兴的	那	她	有	已消失	,	作为	她	有	来	,	在	翅膀	的	歌曲	,

她很高兴自己像来时一样，乘着歌声的翅膀离开。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [glæd][ʌv; əv] ['evri] ['greɪtf(ə)l][smaɪl] ,

when	all	the	world	was	brimming	over	with	joy	;	glad	of	every	grateful	smile	,
什么时候	全部	这	世界	曾是	充满	超过	和	喜悦	;	高兴的	的	每一个	感激的	微笑	,

当整个世界都洋溢着欢乐；为每一个感激的微笑而感到欣慰时，

[ʌv; əv] ['evri] ['dʒɔɪəs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] , [ʌv; əv] ['evri] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [ðə; ði] [dɪr] ,

of	every	joyous	burst	of	laughter	,	of	every	loving	thought	and	word	and	deed	the	dear	,
的	每一个	欢乐	爆裂	的	笑声	,	的	每一个	爱	想法	和	单词	和	契据	这	亲爱的	,

每一次欢笑，每一个充满爱意的想法、言语和行动，亲爱的，

[læst] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

last	day	had	brought	.
最后的	天	有	带来	.

最后一天带来了。

['sædnəs] ['reɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Sadness	reigned	,	it	is	true	,	in	the	little	house	behind	the	garden	;
悲伤	统治	,	它	是	真的	,	在	这	小的	房子	在后面	这	花园	;

的确，花园后面的小屋里弥漫着悲伤的气氛；

[ænd; ənd][wʌn][deɪ] [pʊr] ['serə] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

and	one	day	poor	Sarah	Maud	,	with	a	courage	born	of	despair	,
和	一	天	贫穷的	莎拉	莫德	,	和	一个	勇气	出生	的	绝望	,

有一天，可怜的莎拉·莫德，凭借着绝望中迸发出的勇气，

[θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ə; eɪ][maɪl]

threw	on	her	hood	and	shawl	,	walked	straight	to	a	certain	house	a	mile
扔	在	她	兜帽	和	披肩	,	步行	直的	到	一个	肯定	房子	一个	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她披上兜帽和披肩，径直走向一英里外的一栋房子。

[dæʃt] [ʌp][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][steps][ænd; ənd]['ɪntuː] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['ɑːfɪs] ,

dashed	up	the	marble	steps	and	into	good	Dr	.	Bartol's	office	,
虚线	向上	这	大理石	步骤	和	进入	好的	博士	.	-	办公室	,

他飞快地跑上大理石台阶，冲进了巴托尔医生的办公室。

['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [oʊ] , [sɜːr] ,

falling	at	his	feet	as	she	cried	,	"	Oh	,	sir	,
坠落	在	他的	脚	作为	她	哭	,	"	哦	,	先生	,

她哭着跪倒在他的脚下，说道："哦，先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ðæt] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['kɛrəlz, 'kærəlz][læst] ['dɪnər]

it	was	me	an	'	our	childern	that	went	to	Miss	Carol's	last	dinner
它	曾是	我	一个	-	我们的	儿童	那	去	到	错过	卡罗尔的	最后的	晚餐

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

我和孩子们一起去参加了卡罗尔小姐的最后一次晚宴。

[æn; ən] - [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [wiː; wi][kɑːnt]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] !

an	'	if	we	made	her	worse	we	can't	never	be	happy	again	!
一个	-	如果	我们	制成	她	更糟	我们	不能	绝不	是	快乐的	再次	!

如果我们让她情况变得更糟，我们就再也快乐不起来！

" [ðen] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [rʌf] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]

"	Then	the	kind	old	gentleman	took	her	rough	hand	in	his	and	told	her
"	然后	这	种类	老的	绅士	采取	她	粗糙的	手	在	他的	和	讲述	她

[tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] ,

to	dry	her	tears	,
到	干燥	她	眼泪	,

"然后，那位和蔼的老先生握住她粗糙的手，让她擦干眼泪。"

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr]['eni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɑːk] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [flaɪt] —

for	neither	she	nor	any	of	her	flock	had	hastened	Carol's	flight	—
为了	两者都不	她	也不	任何	的	她	群	有	加快	卡罗尔的	航班	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

因为她和她的任何信徒都没有加快卡罗尔的逃亡——事实上，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊps][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [fɪld]

he	said	that	had	it	not	been	for	the	strong	hopes	and	wishes	that	filled
他	说	那	有	它	不是	到过	为了	这	强的	希望	和	愿望	那	已填

[hɜːr; hər]['taɪərd] [hɑːrt] ,

her	tired	heart	,
她	疲劳的	心	,

他说，如果不是她疲惫的心中充满了强烈的希望和愿望，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [læst] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ]

she	could	not	have	stayed	long	enough	to	keep	that	last	merry	Christmas	with
她	可以	不是	有	入住	长的	足够的	到	保持	那	最后的	欢乐	圣诞节	和

[hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] .

her	dear	ones	.
她	亲爱的	一个	.

她没能待足够长的时间，和亲人们一起度过最后一个快乐的圣诞节。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld] [ˈjɪrz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] , [daɪ] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd]

And	so	the	old	years	,	fraught	with	memories	,	die	,	one	after	another	,	and
和	所以	这	老的	年	,	充满危机	和	回忆	,	死	,	一	后	其他	,	和

[ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] ,

the	new	years	,
这	新的	年	,

于是，充满回忆的旧岁月一个接一个地逝去，而新的岁月，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] , [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ;

bright	with	hopes	,	are	born	to	take	their	places	;
明亮的	和	希望	,	是	出生	到	拿	他们的	地方	;

怀揣希望，生来就该各就各位；

[bʌt; bət][ˈkærəl][laɪvz; lɪvz] [əˈgen] [ɪn] [ˈevri] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈbelz] [ðæt] [piːl] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz]

but	Carol	lives	again	in	every	chime	of	Christmas	bells	that	peal	glad	tidings
但	颂歌	生活	再次	在	每一个	钟声	的	圣诞节	铃铛	那	皮尔	高兴的	消息

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] [ˈænθəm] [sʌŋ] [baɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] .

and	in	every	Christmas	anthem	sung	by	childish	voices	.
和	在	每一个	圣诞节	国歌	唱	经过	幼稚	声音	.

但是，圣诞颂歌在每一声传递喜讯的圣诞钟声中，在每一首童声吟唱的圣诞颂歌中，都再次鲜活起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神